

7.95  
NEW UKRAINIAN-ENGLISH INTERPRETER

---

НОВИЙ УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ

# ПРОВІДНИК

— або —

## САМОУК

Для вивчення читати, писати і говорити по  
англійськи з вимовою без помічі учителя.

---

ТРЕТЕ ПОПРАВЛЕНЕ ВИДАННЯ.

---

*Copyright Canada, 1926, by F. Dojacek*

НАКЛАДОМ УКРАЇНСЬКОЇ КНИГАРНІ  
660 Main Street, Winnipeg, Canada

# Замовляйте Такі Книжки

**КУДИ ІДЕШ?** Оповідання з часів переслідування Християн за пановання Нерона. Ціна .....40ц.

**ЗАХАР БЕРКУТ.** Історична повість Ів. Франка. Ціна .....50ц.

**МОЛОДА УКРАЇНА.** Провідні ідеї і епізоди— продовження праці Д-ра Івана Франка. Нариси Української Літератури. Ціна 35ц.

**ТАРАС БУЛЬБА.** Повість з ілюстраціями. Написав Микола Гоголь. Ціна .....30ц.

**ГЕНОВЕФА.** Оповідання про княжну засуджену невинно на смерть від якої чудом спаслася і жила через шість літ в пущі. Ціна 30ц.

**УНІВЕРСАЛЬНИЙ ВЕЛИКИЙ СОННИК.** Зібрав Микита Загадайко. Ціна .....75ц.

**ПОРАДНИК ДЛЯ ЗАЛЮБЛЕНИХ.** Одинока книжка в українській мові, що містить у собі взори любовних листів і поучення як поводитись в часі кохання, з додатком любовних віршів, промов та желань. Ціна .....35ц.

**УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВАР,** англійської і української мови з поданням вимови англійських слів українськими буквами і українськими звуками. Зладив Яків Крет, в гарній червоній оправі з тризубом. Ціна .....\$1.00

**НОВИЙ УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ і АНГЛІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВАР.** Новий словар обіймає 448 сторін друку і містить 19 тисяч слів з значінням і докладною вимовою кожного слова. Величина  $5\frac{3}{4} \times 3\frac{1}{2}$ , гарного кишенкового формату, в червоній оправі з тризубом. Ціна .....\$1.75

**МАЄМО НА СКЛАДІ ТАКОЖ ШКІЛЬНІ УКРАЇНСЬКІ КНИЖКИ.**

Пишіть до нас по безплатний каталог.

Замовлення шліть на адресу:

**UKRAINSKA KNYHARNIA**

Ukrainian Booksellers & Publishers Ltd.

Найстарша і Найбільше Довірена Українська Книгарня в Канаді.

656-660 MAIN ST.

WINNIPEG, MAN.

NEW UKRAINIAN-ENGLISH INTERPRETER

---

НОВИЙ УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ

# ПРОВІДНИК

— або —

## САМОУК

Для вивчення читати, писати і говорити по  
англійськи з вимовою без помочі учителя.

---

ТРЕТЕ ПОПРАВЛЕНЕ ВИДАННЯ.

---

*Copyright Canada, 1926, by F. Dojacek*

НАКЛАДОМ УКРАЇНСЬКОЇ КНИГАРНІ  
660 Main Street, Winnipeg, Manitoba.



## ВСТУПНЕ СЛОВО

Одним з найбільших скарбів для чоловіка є дар мови. Німа людина є дуже нещаслива, а її вид збуджує у кожного правдиве щире співчуття.

Подібне співчуття викликає у нас вид чоловіка, який опи- нився на чужині без знання місцевої мови. Бідний він на кожному кроці, бо ні розмовитися, ні засягнути інформацій, навіть купити не може того, чого захоче.

Ніхто отже не заперечить, що найважлишою та найбільш конечною справою для наших українських імігрантів в Канаді і Злучених Державах є вивчення англійської мови, без котрої ніхто тут обійтися не годен. Успіх в роботі, в бізнесі, на фармі, в майні а рівночасно охорона перед всякого рода несовісними визискувачами, залежить у великій мірі від вивчення англійської мови, яка — з' конечности обставин — є мовою міжнародною, розговорною для всіх тих, які прибули сюди з різних сторін сві- та і які замешкують континент Північної Америки.

В похвалу українській іміграції належить признати, що наші люди, приїхавши сюди, беруться дуже запопадливо до науки англійської мови і цій власне причині треба приписати у вели- кій мірі такі світлі успіхи, пороблені ними на різних ділянках життя.

Бізнесовці завдячують свій успіх в торгівлі головню вчас- ному і скорому вивченню англійської мови, при допоміж котрої вони добачили нагоду і спосіб до ведення інтересу. Те саме можна сказати про тисячі других наших переселенців, котрі нині займають добрі роботи, добре платні посади чи професії.

Навпаки людина, котра приїхала на американський конти- нент, а не пробує скоро вивчитися англійської мови, є примуше- на весь час порозуміватися з тутешніми мешканцями на міги, мусить виставлятися на сміх а надівсе мусить у всяких справах шукати собі переводчиків, часто - густо дуже несовісних, на яких наш український нарід за час свого побуту в Америці і Канаді видав сотки тисяч долярів.

Маючи на увазі ті всі причини, Українська Книгарня, основана звиж три десятки літ тому у Винніпегу, дбала весь час дуже уважно, щоб піти на стрічу запотребованню нашого громадянства і не щадила ні гроша ні труду, щоб заосмотрити головню свіжо прибувших імігрантів в добрі, легкі до науки і всесторонно оброблені українсько - англійські підручники, тлумачі, розговори та словарі.

До цієї пори появилос'я так заходом Української Книгарні, як і других накладень кілька українсько - англійських підручників, котрі почасти служили українцям - імігрантам в Канаді і Злучених Державах при науці англійської мови. Однак задля деяких труднощів, головню з браку грошей, ті підручники не могли бути такі повні і вдовольючі, як бути повинні. Аж перед кількома роками Українська Книгарня у Винніпегу запросила найкращих знатоків українців, котрі знаменито володіють українською і англійською мовами, щоби зредагували новий, гарний провідник, котрийби своїм широким змістом, легкою формою і всестороннім обробленням міг бути дійсним, щирим і добрим товаришом для потребуєчих. В цім новім Провіднику пороблено осібні розділи граматичних форм, складання чи будовання речень, практичних розговорів з точною англійською вимовою так, щоби потребуєчий мав якнайповніші початки і міг послуговуватися тим Провідником при всякій потребі щоденного життя.

Як знаменитим і практичним показався Провідник для нашої публіки видно найлучше з того, що наклад в 5,000 примірників розійшовся протягом одного року. В виду того, що його запотребування стало зростає, а наклад вичерпаний, Українська Книгарня видає Провідник оце третім накладом, справивши і доповнивши деякі розділи, додаючи до нього розговори зі щоденного практичного життя як також Словар найбільш вживаних і потрібних слів.

Є це на американськім континенті одинокий і найпрактичніший Підручник до науки англійської мови і для видавництва буде дійсною нагородою — вдоволення тих, що його куплять, вивчуть і ним покористуються для поступу і поліпшення свого життя - буття в новій, прибраній Вітчизні.

**Українська Книгарня.**

Винніпег, Манітоба, Канада, 1948.

## АНГЛІЙСЬКА ВИМОВА

Кожний, хто починає вчитись англійської мови, повинен докладно вивчитись на память виговору поодиноких букв англійської азбуки. Знання азбуки на память є тим конечніше, що в розговорах з англійцями треба дуже часто слябізувати, цебто вимовляти звуки поодинокі.

### АЗБУКА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

складається — з 26 букв. Ті букви є слідуючі:

Друковане	Писане	Вимовляється	Друковане	Писане	Вимовляється
A a	<i>Aa</i>	ей	N n	<i>Nn</i>	ен
B b	<i>Bb</i>	бі	O o	<i>Oo</i>	ов
C c	<i>Cc</i>	сі	P p	<i>Pp</i>	пі
D d	<i>Dd</i>	ді	Q q	<i>Qq</i>	кю
E e	<i>Ee</i>	і	R r	<i>Rr</i>	ар
F f	<i>Ff</i>	еф	S s	<i>Ss</i>	ес
G g	<i>Gg</i>	джі	T t	<i>Tt</i>	ті
H h	<i>Hh</i>	ейч	U u	<i>Uu</i>	ю
I i	<i>Ii</i>	ай	V v	<i>Vv</i>	ві
J j	<i>Ji</i>	джей	W w	<i>Ww</i>	добл'ю
K k	<i>Kk</i>	кей	X x	<i>Xx</i>	екс
L l	<i>Ll</i>	ел	Y y	<i>Yy</i>	вай
M m	<i>Mm</i>	ем	Z z	<i>Zz</i>	зед

Коли, приміром, скажете англійцеві, що ви зовесь **Ма-зуркевич**, то заки він це напише, спитає вас вперед, як ви своє ім'я слябізуєте (спелуєте, читаєте букви поодинокі). Тоді треба вам напам'ять сказати:

Ем ей зед ю ар кей і добл-ю ай ті сі ейч  
М а з у р к е в і т с ь

### САМОЗВУКИ

Англійська азбука, подібно як і українська, ділиться на самозвуки і співзвуки.

Самозвуки є такі: **а, е, і, о, у**, також: **"у"** і **"w"**, як не на початку слова.

Вони різняться у вимові від українських самозвуків, а деякі з них мають по кілька відмінних звуків.

Для ліпшого пізнання подаємо їх у повних словах, пояснюючи при тім — як належить їх вимовляти.

а — вимовляється як "ей" в словах: **fate** (фейт) судба;

а — перед **"r"** вимовляється як "а" довге: **far** (фар) далеко; **car** (кар) авто.

а — вимовляється як "е" в словах: **hat** (гет) капелюх; **fat** (фет) товстий.

а — вимовляється посередно як "ае" в словах: **ask** (еск) питати; **grass** (грес) трава.

а — вимовляється як "о" в словах: **all** (ол) всьо; **fall** (фол) упасти.

е — вимовляється як "і" довге в словах: **see** (сі) видіти; **meet** (міт) спіткати.

е — вимовляється як "е" м'яке в словах: **end** (кінець); **bed** (бед) ліжко.

і — вимовляється як "ай" в словах: **bind** (байнд) (з)в'язати; **ice** (айс) лід.

і — вимовляється як "и" в словах: **give** (гив) дати; **live** (лив) жити.

о — вимовляється як "ов" довге в словах: **cold** (ковлд) зимно; **nose** (новз) ніс.

о — вимовляється як "у" в словах: **move** (мув) порушати, сунути; **who** (гу) хто.



- о — перед "г" вимовляється як — "о" — в словах: "ог" (ор) або; nor (нор) ані.
- о — в складах зачинених наголошених вимовляється як — "а" пр.: not (нат) ні; hot (гат) горячий; -о.
- о — в кінцевих ненаголошених складах вимовляється дуже коротко, з нахилом до "е", пр.: person (перс(о)н) особа; cotton (кат(о)н) бавовна.
- у — вимовляється як "ю" в словах: use (юз) уживати; tube (т'юб) труа.
- у — вимовляється як "ю" в словах: sue (с'ю) заіізвати до суду; "и" по "г", як "у", true (тру) правдивий.
- у — вимовляється як "у" звичайне в словах: full (фул) повний; bull (бул) бик.
- у — не вимовляється, коли знаходиться в складах: "gua", "gue" — прим.: — guard (гард) сторожа; tongue (тонг) язик.
- у — вимовляється як "и" в словах: system (систем); "у" як "і" city (ситі) місто.
- у — на початку слів вимовляється як "й" в словах: yoke (йовк) ярмо; yellow (йеллов) жовтій.
- у — в середині і на кінці слів у відчинених складах наголошених, вимовляється як "ай" в словах: sky (скай) небо; why (гвай) чому.

## САМОЗВУКИ ЗЛОЖЕНІ

ai (ей) rain (пейн) біль  
 ay (ей) day (дей) день  
 au (о) cause (коз) причина  
 aw (о) law (ло) право  
 ea (і) tea (ті) гербата, чай  
 ee (і) bee (бі) пчола  
 ei (і) receive (ресів) одерж(ув)ати  
 eu (ю) Europe (Юроп) Европа  
 ew (ю) new (ню) новий  
 ey (і) money (моні) гроші  
 ie (і) field (філд) поле  
 oa (ов) road (ровд) дорога

oe (ов) foe (фов) ворог  
ou (у) your (йур) твій  
oi (ой) void (войд) порожня  
oo (у) moon (мун) місяць  
ou (ав) house (гавс) дім  
ow (ав) town (тавн) місто  
oy (ой) boy (бой) хлопець  
ui (у) fruit (фрут) овоч  
eau (ію) beauty (біюті) краса  
iew (ю) view (вю) вид  
ua (а) guard (гард) сторожа.

### СПІВЗВУКИ

- c — вимовляється як “к” перед а, о, у, і, прим.: cat (кет) кіт; cost (кост) кошт; cut (кат) країти; clear (клір) чистий.
- c — вимовляється як українське “с” перед е, і, у, прим.: certify (сертифай) посвідчити; cigar (сигар) цигаро; cylinder (циліндер) валець.
- ch — вимовляється як “ч” лиш м’якше, прим.: chamber (чеймбер) покій, а як “к” вимовляється в словах чужих, прийнятих до англійської мови, прим.: character (керактер) характер.
- cia — вимовляється як “шіє” в слові sociable (совшієбл) товариський; “сіє” як “сайє” в слові society (сосайєті) товариство.
- g — вимовляється як “ґ” перед а, о, у, і, r, l, прим.: garden (ґарден) огорода; gold (говлд) золото; gun (ґан) стрільба; girl (ґерл) дівчина; grand (ґренд) великий; glory (ґлорі) слава.
- g — вимовляється як “дж” перед е, і, у, прим.: — gentle (джентл) лагідний; giant (джаєнт) великан; gypsy (джипсі) циган.
- gh — вимовляється як “ф” при кінці слів, прим.: — laugh (леф) сміх.
- h — вимовляється дуже слабо, а в декотрих словах зовсім ні, прим.: hour (авр) година.
- j — вимовляється як “дж” прим.: job (джаб) робота.

- k — не вимовляється коли стоїть перед буквою “n”, прим.: — knot (нат) гудз; сук.
- l — “l” перед “k” не вимовляється в декотрих словах, прим.: walk (вок) іти.
- ph — вимовляється як “ф” прим.; philosopher (філософер) філзоф.
- q — вимовляється як “к” прим.: — quit (квит) покинути.
- sia; sion — вимовляється як “шя”, “шон” або “шн”, прим.: Russia (Рошя) Росія, possession (позешн) посідання.
- sh — вимовляється як “ш”, прим.: ship (шип) корабель.
- t — не вимовляється по “s”, прим.: listen (лисн) слухати.
- tion — вимовляється як “шон” або “шн” прим.: — nation (нейш(о)н) нація.
- w — не вимовляється перед “r”, прим.: — write (райт) писати.  
Звук англійського “w” є зближений до українського “в” або “у” (соро вимовленого), прим.: — we (yi—vi) ми.
- x — вимовляється як “кс”, а на початку чужих слів як “с”.

В повищім ми подали лиш конечніші порівняння виговору самозвуків поодиноких, зложених, і співзвуків. Однак в англійськім виговорі є далеко більше відтінєй, а пояснювання їх забрало би тут лиш много місця і могло б знеохотити не одного з учачихся до дальної науки. Коли учачийся перейде цілий цей підручник і зможе зрозуміти англійця, тоді легко прийде йому запізнатися з тими відтіннями англійського виговору.

В части розмовній і кінцевім словарці будемо уживати у виговорі лиш такі букви, які є найбільше згідні зі звуком даного англійського слова.

## ЧАСТИ МОВИ І ГРАМАТИЧНІ ПРИМІРИ

Необхідною є річчю, щоб учачийся звернув докладну увагу на понищі граматичні пояснення, а то вже з тої причини, що складня граматична англійської мови має відмінні форми, зовсім незнані в нашій мові як і взагалі в мовах славянських. Ті знов, котрі не знають граматики своєї мови, зможуть навчитись і порозуміють її бодай в части, коли перейдуть уважно ці приміри, які є понище практично уложені.

### РОДІВНИК

§ 1.—Родівник є двоякий, означений (the) і неозначений (a, an) і складається його перед іменниками т. є. перед такими словами, котрі означують якусь річ або особу, або щось подуманого — прим.: чеснота, і т. д.

§ 2.—Родівник означений (the) кладеться перед іменником нам знаним, прим.: the man, чоловік, (котрого знаю).

§ 3.—Родівник неозначений (a, an) кладеться перед іменником незнаним, прим.: a man, чоловік, (котрого не знаю). Родівник "a" кладеться з малими винятками перед іменниками, які починаються співзвучками, а родівник "an" кладеться перед іменниками, що починаються самозвучками. Родівника "a, an" не уживається в числі багатьох.

§ 4.—Повищі родівники пропускається перед назвами днів, місяців, частей року, мір, ваг і перед іменниками загального значіння, пр.: church, церква, school, школа. Родівник пропускається також тоді, коли перед іменником стоїть заіменник. Прим.: 1) з родівником: He is in the room, він є в кімнаті; 2) з заіменником: He is in my room, він є в моїй кімнаті.

### РОДИ

§ 1.—Іменники діляться на три роди: мужеський, жіночий і середний. Прим.:

Рід мужеський: the, a (this) father, (цей) отець.

Рід жіночий: the, a (this book (ця) книжка.

Рід середний: the, a (this) child, (це) дитя.

В англійській мові родівники не змінюються у всіх трох родах.

§ 2.—З декотрих іменників мужеських утворюється іменники роду жіночого через додання: *ess, ress, trix*. Прим.:

Рід мужеський: *the prince*, князь; *emperor*, цісар; *executor*, (екзекутор), виконавець.

Рід жіночий: *the princess*, княжна; *empress*, цісарева; *executrix*, екзекуторка (вим. еґзекутрикс).

наються співзвуками, а родівник "on" кладеться перед іменника-

§ 3.—Декотрі іменники мають осібні назви на означення мужеського роду, а осібні на рід жіночий, прим.: *man*, мущина; *woman*, жінщина; *horse*, кінь; *mare*, кобила; *boy*, хлопець; *girl*, дівчи́на.

§ 4.—Для відріжнення роду осіб, іменно імен власних, додається на означення роду мужеського слово "man", а на рід жіночий слово "maid" або "woman". Прим.

Рід мужеський: *a man-servant*, служачий; *Frenchman*, француз.

Рід жіночий: *maid-servant*, служниця; *French-woman*, французка.

## ІМЕННИК

§ 1.—Іменники імен власних починаються великими буквами. Прим.: назви днів, місяців, свят, а також заіменник "I" в значінню "я".

§ 2.—Іменники англійської мови мають лише чотири відмінки, але і ті не змінюються в закінченнях. 2-ий відмінок означається через додання слова "of" перед іменником, або через додання закінчення ('s) в числі одиничнім, а (s') в числі многім. Відмінок 3-ий твориться через поставлення перед іменником слова "to". (Гляди § 3).

§ 3.—Іменники уживаються: а) без родівника, б) з родівником означеним і в) з родівником неозначеним. Прим.: б) з родівником означеним:

- 1) *the good son*, добрий син
  - 2) *of the good son*, доброго сина  
або *good son's* доброго сина
  - 3) *to the good son*, доброму синові
  - 4) *the good son*, доброго сина.
- в) з родівником неозначеним:

- 1) a good son, добрий син
- 2) of a good son, доброго сина  
або a good son's, доброго сина
- 3) to a good son, доброму синові
- 4) a good son, доброго сина.

§ 4.—Число многе іменників твориться через додання закінчення "s" або "es". Прим.

- 1) Число одиничне: I have one brother, я маю одного брата.
- 2) Число многе: I have two brothers, я маю двох братів.
- 1) Число одиничне: I lost a watch, я згубив годинник.
- 2) Число многе: I lost two watches, я згубив два годинники.

§ 5.—Іменники закінчені буквою "y" і "f" замінюють в числі багатьом закінчення на "ie" і "v", приймаючи крім цього як і попередні, закінчення "s" або "es". Прим.

- 1) Число одиничне: I saw one lady, я бачив одну паню.
- 2) Число многе: I saw a few ladies, я бачив кілька пань.
- 1) Число одиничне: I bought one knife, я купив один ніж.
- 2) Число многе: I bought six knives, я купив шість ножів.

§ 6.—Є однак в англійській мові іменники, які мають неправильне число многе. Прим.;

Число одиничне: the man, чоловік, the mouse, миш; the foot, нога; the child, дитина.

Число многе: the men, мушчини; the mice, миші; the feet, ноги; the children, діти.

§ 7.—Деякі іменники не змінюються в числі багатьом а остають такими як і в числі одиничнім. Пр.: deer, олень, олені, swine, свиня, свині; sheep, вівця, вівці; fish, риба, риби.

§ 8.—Часто уживається слова "one" і "ones" замість пропущеного іменника, а то лиш в тім случаю, коли в попереднім реченню був цей іменник виражений. Прим.:

Число одиничне: Have you a hat? чи маєш капелюх? — I have one, я маю (капелюх).

Число многе: Have you good pens? чи маєте добрі пера? — I have good ones, я маю добрі (пера).

§ 9.—Замість іменника, без огляду на його рід, кладеться заіменник особовий особи 3-ої середнього роду (it) тоді, коли

в попереднім реченню цей іменник був вже виражений. Прим.:  
(Are you buying this horse?).

1) Do you buy this horse?

Чи ви купуєте цього коня?

I will buy, but not now.

Я куплю його, але не тепер.

2) Do you see my book?

Чи ви бачите мою книжку?

I see it. It is on the table.

Я бачу її. Вона є на столі.

### ПРИКМЕТНИКИ

§ 1.—Прикметники є то слова, котрі виражають прикмети особи або річи. Прим. 1) *clear weather*, гарна погода, 2) *good son*, добрий син.

§2.—Декотрі прикметники творяться із других частей мови через додання закінчення: *ed, ly, able, ive, some, ward, y, ious, ical, ful*. Прим.: *learned*, виучений; *yearly*, річний; *favorable*, сприяючий; *active*, чинний; *wholesome*, здоровий, поживний; *westward*, західний; *sandy*, пісковий; *contrary*, суперечний; *mathematical*, математичний; *useful*, пожиточний.

§ 3.—Прикметники не змінюють свого закінчення ні в роді, ні в числі, ні при зміні відмінків, як це буває в нашій мові. Вони змінюються лише при степенуванню і діляться на три степені. Прим.: 1) *long*, довгий; 2) *longer*, довший; 3) *longest*, найдовший.

§ 4.—Вищий ступінь прикметників твориться через додання до слова першого ступеня (*rich*, багатий) закінчення "*er*" або "*r*" (*noble*, благородний), а найвищий ступінь через додання закінчення "*est*", або "*st*". Прим.:

Ступінь рівний:

John is rich.

Іван є багатий.

Ступінь вищий:

William is richer.

Василь є багатший.

Степень найвищий:

Nicholas is the richest.

Никола є найбагатший.

§ 5.—Прикметники закінчені буквою "у" прибирають закінчення "ier" і "iest", прим.: 1) lazy, лінивий; 2) lazier, лінивіший; 3) laziest, найлінивіший або найлінивіший.

§ 6.—Прикметники, котрі складаються з кількох складів, не змінюються в закінченню у вищих степенях, а лиш додається до них слова "more" і "most". Прим.:

Степень рівний:

My brother is diligent.

Мій брат є пильний.

Степень вищий:

His son is more diligent.

Його син є пильніший.

Степень найвищий:

John is the most diligent boy.

Іван є найпильніший хлопець.

§ 7.—Прикметники і прислівники як: good або well, bad або ill, little; far, степенуються неправильно. Прим.:

1) good або well, добрий, добре; 2) better, ліпший, ліпше; 3) best, найліпше; найліпший.

1) bad або ill, зле; 2) worse, гірший, гірше; 3) worst, найгірше, найгірший.

1) little, малий, мало; 2) less, менше; 3) least, найменше.

1) far, далекий, далеко; 2) farther, дальше; 3) farthest, найдальше.

§ 8.—Прикметники рівного степеня лучаться з собою в порівнянню словом "so—as" (так—як) в заперечній формі, прим.: Ne is not so tall as I am, він не є так високий як я; а словом "as—as" (так—як) в формі звичайній, прим.: He is as tall as I am, він є так високий як я.

Степень найвищий лучиться із словами: under, among або of (з, зі, із, між, поміж), прим.: he is the biggest among those boys, він є найбільший між т(амт)ими хлопцями.



## ЧИСЛІВНИКИ

### а) Головні (або: числові)

one (вон) один  
two (ту) два  
three (трі) три  
four (фор) чотири  
five (файв) п'ять  
six (сикс) шість  
seven (севен) сім  
eight (ейт) вісім  
nine (найн) дев'ять  
ten (тен) десять  
eleven (ілевен) одинадцять  
twelve (твелв) дванадцять  
thirteen (тортін) тринадцять  
fourteen (фортін) чотирнадцять  
fifteen (фифтін) п'ятнадцять  
sixteen (сикстін) шістнадцять  
seventeen (севентін) сімнадцять  
eighteen (ейтін) вісімнадцять  
nineteen (найнтін) дев'ятнадцять  
twenty (твенті) двадцять  
twenty-one (твенті-вон) двадцять-один  
twenty-two (твенті-ту) двадцять-два  
thirty (торті) тридцять  
forty (форті) сорок  
fifty (фифті) п'ятдесят  
sixty (сиксті) шістдесят  
seventy (севенті) сімдесят  
eighthty (ейті) вісімдесят  
ninety (найнті) дев'яност  
hundred (гондред) сто  
hundred and one (гондред енд вон) сто-один.  
two hundred (ту гондред) двіста  
thousand (тавзенд) тисяча.

### **б) Числівники порядкові**

the first (да ферст) перший  
the second (да секонд) другий  
the third (да торд) третій  
the fourth (да форт(г) четвертий  
the fifth (да фифт(г) п'ятий  
the sixth (да сикст(г) шестий  
the seventh (да севент(г) сьмий  
the eight (да ейт(г) осьмий  
the ninth (да найнт(г) дев'ятий  
the tenth (да тент(г) десятий  
the eleventh (да ілевент(г) одинадцятий  
the twelfth (да твелфт(г) дванадцятий  
the thirteenth (да тортінт(г) тринадцятий  
the fourteenth (да фортінт(г) чотирнадцятий  
the fifteenth (да фіфтінт(г) п'ятнадцятий  
the sixteenth (да сикстінт(г) шістнадцятий  
the seventeenth (да севентінт(г) сімнадцятий  
the eighteenth (да ейтінт(г) вісімнадцятий  
the nineteenth (да найнтінт(г) дев'ятнадцятий  
the twentieth (да твентіет(г) двадцятий  
the twenty-first (да твенті-ферст) двадцять-перший  
the twenty-second (да твенті-секонд) двадцять-другий  
the thirtieth (да тортіет(г) тридцятий  
the fortieth (да фортіет(г) сороковий  
the eightieth (да ейтіет(г) вісімдесятий  
the sixtieth (да сикстіет(г) шістдесятий  
the seventieth (да севентіет(г) сімдесятий  
the eightieth (да ейтіет(г) вісімдесятий  
the ninetieth (да найнтіет(г) дев'ятдесятий  
the hundredth (да гондредт(г) сотний  
the hundred-first (да гондред-ферст) сто-перший  
the thousandth (да тавзендт(г) тисячний.

### **в) Числівники подільні**

створяться через додання закінчення "fold" до гол. числівника, з винятком single (сінгл) (по)одинокий. Прим.:

twofold (туфолд) подвійний ·

threefold (тріфолд) потрійний і т. д.

### г) Числівники прислівникові

створяться через додання закінчення "ly" до ел. числівника порядкового, прим.:

firstly (фёрстлі) по-перше

secondly (секондлі) по-друге

thirdly (тердлі) по-третє, і т. д.

### д) Числівники множні

once (вонц) один раз

twice (твайс) два рази, двічі

trice (трайс) або three times (трі таймс) три рази, тричі.

Дальші числівники множні створюються через додання слова times до головного числівника як four times, five times і т. д.

### е) Числівники часткові (дробові)

one (or: a) half (вон (ор: е) геф) половина, пів  
one third (вон терд) одна-трета

one fourth (вон форт(г), або: е форт (г)

Одна четверта, або чверть, a quarter (е квортер).

В числі багатьом додається до числівника порядкового закінчення "s", прим.:

two thirds (ту тердз) дві-треті

two halves (ту гефс) дві половини

seven eights (севен ейтс) сім-осьмих.

## ЗАІМЕННИК

Англійці не вживають у мові слова "thou" (ти), але слово "you" (ти, ви). Слово "thou" зустрічається лише в біблійних творах і в поезії.

### а) Заіменники особові

Число одиничне:

1) I, я; 2) of me, мене; о мені; 3) to me, мені, до мене;  
4) me, мене.

1) you, ти; 2) of you, тебе, о тобі; 3) to you, тобі, до тебе;

4) you, тебе.

1) he, він; 2) of him, його, о нім; 3) to him, йому, до нього;

4) him, його.

1) she, вона; 2) of it, його, о нім, про него; 3) to it, йому, до нього; 4) it, його.

Число многе:

1) we, ми; 2) of us, нас, о нас; 3) to us, нам, до нас; 4) us, нас.

1) we, ми; 2) of you, вас, о вас; 3) to you, вам, до вас; 4) you, вас.

1) they, вони; 2) of them, їх, о них; 3) to them, їм, до них;

4) them, їх.

### б) Заіменники присвійні

є двоякі:

а). **Прикметникові**, котрі стоять перед іменником т. є.: 1) my, мій, моя, моє, мої; 2) your, твій, твоя, твоє, твої; 3) his, його; 4) her, її; 5) its, його; 6) our, наш, наша, наше, наші; 7) your, ваш, ваша, ваше, ваші; 8) their, їх.

б). **Іменникові** або самостійні, котрі заступають іменник, пр.: mine, мій; yours, твій; his, його; hers, її; its, його; ours, наш; yours, ваш; their, їх.

Заіменники самостійні вживаються лише тоді, коли в попереджаючій реченню даний іменник був вже виражений, прим.:

1) Have you my hat?

Чи маєте мій капелюх?

No, I have mine.

Ні, я маю свій.

2) I have your gloves.

Я маю ваші рукавиці.

And I have yours.

А я маю ваші.

### в) Заіменники означальні і зворотні

творються з заім. присл. прикм. через додання закінчення в числі одиничнім self, а в числі багатим selves. Прим.:

I myself, я сам, -а, -о, себе, собі і т. д.

you yourself, ти сам, -а, -о, себе, собі

he himself, він сам, себе, собі

she herself, вона, сама, себе, собі  
it itself, воно само, себе, собі  
we ourselves, ми самі, себе, собі.

В реченню;

I made this table myself.

Я сам зробив цей стіл.

You will help yourselves.

Ви собі самі допоможете.

He sees himself.

Він бачить себе.

### г) Заіменники указові

1) this, цей, ця, це; 2) that, той, та, те; 3) these, ці; 4) those, -ті, тамті.

### д) Заіменники відносні

who, хто, котрий, котрі

which, котрий, що

he, who, або he that, той, котрий; той що

she, who, або she that, та, котра; та, що

it, which, або it that, те, котре; те, що

they, (those' who або they (those) that, ті, котрі, ті, що.

Заіменник — who і that — відноситься до осіб, а which that до річей всіх трох родів і обох чисел; і 'which' відноситься і до особи, наколи є бесіда про одну особу із двох або більше осіб. Прим.: Which of those young men is your brother? Котрий із тих молодих мушчин є твоїм братом?

### е) Заіменники питайні

who? хто? котрий, -а, -е; котрі

whose? кого? котрого, -ої, котрих

to whom? кому? котрому, -ій, котрим

whom? кого? котрого, -у, -е, котрих.

Повищий заіменник уживається у відношенню до осіб а понищий до річей.

which; what? котрий, -а, -і; що? який, -а, -е; -і?

of which, what? котрого, -ій, -ого, -их; чого? якого, -і, -ого; -их?

to which; what? котрому, -ій, -ому; -им; чому? якому, -ій, -ому; им?  
which, what? котрого, -у, -е; -их; котрі; що? якого, -у, -е; -их; -і?

### ж) Заіменники неозначені

few, трохи, кілька. Прим.:

I have only a few pens.

Я маю лише кілька пер.

a great deal, a great many, much, many, багато.

Слово much уживається при іменниках, котрі означають подільність річи, прим.:

How much bread do you eat?

Як багато хліба ви їсте?

Слово many уживається при іменниках, котрі означають суцільні річи, прим.:

How many books do you read?

Кілько книжок ви читаете?

all, весь, вся, все; всі

none at all, зовсім ніхто; nothing at all, зовсім нічо.

each, every, every one, everybody, кожний, -а, -е, everything, все, всьо.

any, any one, anybody, хтонебудь (4. від.: когонебудь), якийнебудь; anything, щонебудь.

Слова: — what, що і anything — уживаються в реченнях питайних. What кладеться на початку речення а anything в середині і на кінці речення. Прим.: 1) What have you? що ви маєте? Have you anything? чи ви маєте що?

Слово — any — уживається часто в реченнях питайних, прим.: Do you buy any meat? Чи ви купуєте (яке) мясо?

Слово who; anybody і any one, хто, хтось, уживається в реченнях питайних, прим.:

1) Who writes this letter?

Хто пише цей лист?

2) Does anybody write this letter?

Чи хто пише цей лист?

3) Was anyone in the town?

Чи був хто в місті?

no one, none, nobody, not any, ніхто, ніякий; not anything, nothing, нічо.

Слова nothing і not anything уживаються в реченнях заперечних, прим.: 1) I have nothing, не маю нічого; 2) I do not buy anything, я не купую нічого.

Some, трохи, якісь; some one, somebody, хтось, якийсь; something, щось.

Слово some кладеться перед іменниками матеріяльними, котрі означають подільність даної річи, як: вода, хліб, мясо і т. д., прим.: give me some bread, дайте мені (трохи) хліба.

Слово somebody і some one (хтось), уживається у зворотах повідомляючих, прим.:

1) Somebody is waiting for you.

Хтось вас очікує. (Хтось жде на вас).

2) Some one went to the garden.

Хтось пішов до огороду.

such, such a one, такий

several, кілька, кількох, більше як двоє, але не багато, прим.: several ships, кілька кораблів.

another, інший, другий

neither, жаден, ніякий

other, інший, другий

little, малий, мало.

Слово, that (що), часто опускається в англійській мові, а іменно тоді, коли через те пропущення не спричиниться двозначности або неясности гадки, прим.: говориться: I think you are sick, місто I think that you are sick, — я думаю, що ви є хорі.

## ДІЕСЛОВА

Відміна спомагаючого слова to have (ту гев) мати.

to have, мати

having, маючи

to have had, (було) мати

had, маючий

having had, мавши,

let me have! нехай я маю!

have! май! майте!

let him (her, it) have; нехай він (вона, воно) має!  
let us have! маймо!  
let them have! нехай вони мають!

### С п о с і б   п р я м и й

#### Час теперішній:—

I have, я маю  
you have, ти маєш  
he (she, it) has, він (вона, воно) має  
we have, ми маємо  
you have, ви маєте

Форма перечна: I have not, я не маю.

Форма питайна: have I? чи я маю?: have I not? Чи я не маю?

#### Час минувший (недоконаний):—

I had, я мав, -ла, -ло  
you had, ти мав, -ла, -ло  
he (she, it) had, він (вона, воно) мав, -ла, -ло  
we had, ми мали  
you had, ви мали  
they had, вони мали

I had not, я не мав

had I? чи я мав? had I not, чи я не мав?

#### Час минувший доконаний:—

I have had, я мав, -ла, -ло  
you have had, ти мав, -ла, -ло  
he (she, it) has had, він (вона, воно) мав, -ла, -ло  
we have had, ми мали  
you have had, ви мали  
they have had, вони мали  
I have not had, я не мав.

#### Час давно минувший:—

I had had, я був мав, була мала, було мало  
you had had, ти був мав, ти була мала, ти було мало  
he (she, it) had had, він (вона, воно) був мав, вона була ма-  
ла, воно було мало



we had had, ми були мали  
you had had, ви були мали  
they had had, вони були мали.

### **Час будучий недоконаний:—**

I shall have, я буду мати, -ла, -ло; або: I will have.

Слово — shall — кладеться лише при першій особі заім. особ. обох чисел наколи зазначаємо самий будучий факт, — а "will", — наколи обіцяємо, хочемо або бажаємо (з)робити щось в будуччині; при всіх других особах однини й множини заіменника особового вживається слово "will".

You will have, ти будеш мати (або: ви будете мати)  
he (she, it) will have, він (вона, воно) буде мати  
we shall have, ми будемо мати; we will have, (ми будемо мати, (бажаємо, обіцяємо), хочемо мати)  
you will have, ви будете мати  
they will have, вони будуть мати  
I shall not have, я не буду мати; I will not have, я не буду мати, (я не хочу мати).  
shall I have? Чи я буду мати?

### **Час будучий (або: майбутний) доконаний**

#### **(Час будучий дієслова доконаного)**

I shall have had, я буду мати, (щось скінченого, доконаного)  
you will have had, ти будеш мати (і т. д. як при формі: — I shall have...)

### **Спосіб можливий або услівний**

#### **Час теперішній:—**

I should have, я мавби, -лаби, -лоби; (я мавби)

Дієслово спомагаюче "should" уживається лише при першій особі заіменника особового обох чисел — у твердженнях а в питаннях при першій і другій особі заіменника особового обох чисел. При всіх інших особах обох чисел уживається дієслово — "would".

you would have. ти мавби (мавбись), -лаби (-лабись), -лоби, (-ло-

бись, (або: ти мавби, і т. д.), також: ви малиби, (малибись-те), (ви малиби).

he (she, it) would have. він (вона, воно) мавби; (мавбись), -лаби; (-лабись); -лоби; (малобись);

we should have, ми малиби (або малибисьмо);

they would have, вони малиби

I should not have, не мавби, не мавбим (а також як спосіб прямий: я не повинен мати; —і —я не повиненби мати).

should I have, чи я мавби, (чи не мавбим), чи я би мав? — а також: чи я повинен мати; чи я повиненби мати.

### **Час минувший (або: минулий):—**

I should have had, я бувби мав, -лаб мала, -лоб мало, або: я мавби був, -лаби була, -лоби було; або: мавбим був, бувбим мав і т. д.

А також: я повинен був мати, я повиненби був мати; я повинна була мати, я повинно було мати.

you would have had, ти бувби мав (ти мавби був, мавбись був, бувбись мав — і т. д.

### **Відміна спогамаючого дієслова "to be" (ту бі) бути**

to be, бути

to have been, (було) бути

(одно слово не вживається).

being, будучи, (been (бин), той що був, бувший), як саме having been, бувши.

be! будь! будьте!

let him (her, it) be! нехай він (вона, воно) буде!

let them be, нехай вони будуть!

• let us be, будьмо!

### **Час теперішній: —**

#### **с п о с і б п р я м и й**

I am, я є

you are, ти є; ви є,

he (she, it) is, він (вона, воно) є,

we are, ми є,

you are, ви є,

they are, вони є.

Форма перечна: I am not, я не є,

Форма питайна: — Am I? чи я є? Am I not? чи я не є?

**Час минувший недоконаний, (час минувший дієслова недоконаного)**

I was, я був, -ла, -ло; будем, булам,булом,

you were, ти був, -ла, -ло: бувесь, булась, булось; або: ви були, булисьте

he (she. it) was, він (вона, воно), (-ла, -ло)

we were, ми були, булисьмо

you were, ви були, булисьте

they were, вони були

I was not, я не був, не будем, і т. д.

was I not, чи я не був, чи не будем?

**Час минувший dokonаний:—**

I have been, я був, -ла, -ло, (через якийсь час; dokonано).

you have been, ти був, -ла, -ло, був

he (she, it) has been, (вона, воно) був, -ла, -ло

we have been, ми були

you have been, ви були

they have been, вони були

I have not been, я не був.

**Час давноминувший:—**

I had been, я (був) був, я була (була), я було (було), (або: я бував і т. д.)

you had been, ти був, (-ла, -ло), (-ла, -ло і т. д.)

**Час будущий недоконаний:—**

I shall be, я буду; (I will be, я буду (в значінню: я хочу бути і т.д.)

**Дієслово спомагаюче:—**

shall — і — should — вживається при першій особі заіменника особового обох чисел — в твердження у формі часу будучого, а в питаннях при першій і другій особі обох чисел; при всіх інших особах уживається — would.

Прим.: I shall be, я буду, або: буду

you will be, ти будеш (або. ви будете)  
he, she, it will be, він, вона, воно — буде  
we shall be, ми будемо, або: будемо  
you will be, ви будете  
they will be, вони будуть.

#### **Час будучий доконаний:—**

I shall have been, я буду (в розумінню дійства скінченого)  
you will have been, ти будеш і т. д.

### **С п о с і б   м о ж л и в и й**

#### **Час теперішній:—**

I should be, я бувби, я була б(и), я булоб(и); (або: я би був, -була, -було) або: бувбим, булабим, булобим; або: I would be, я бувби і т. д. (в знач.: я хотівби бути).

you would be, ти бувби, ти булаб(и), ти булоб(и); або: бувбись, булабись, булобись

he, (she, it) would be, він, (вона, воно) бувби, -булаб(и), -булоб(и)

we should be, ми булиб(и), або: булибисьмо; або: we would be, ми булиби (в значінню: ми хотілиб бути).

you would be, ви булиб(и), булибисьте

they would be, вони булиб(и).

#### **Час минувший:—**

I should have been, я бувби був, я була(и) була, я булоб(и) було; або: бувбим був, булабим була, булобим було, (або: I would have been, я бувби був, (в знач.: я хотівби був бути)

you would have been, ти бувби був, булаб(и) була, булоб(и) було; або: бувбим був, булабим була, булобим було

you would have been, ти бувби був, булаб(и) була, булоб(и) було; або: бувбись був, булабись була, булобись було і т. д.

### **Відміна дієслів правильних**

Є дієслова правильні і неправильні. Правильні в формі наворотовій часу минушого недоконаного приймають закінчення "d", наколи вони в формі часу теперішнього є закінчені самозвуком "e", а "ed", наколи вони закінчені співзвуком, прим.:

**Час теперішній:—**

I like, я люблю

I clean, я чищу

Дієслова неправильні мають різні закінчення і самозвукові й співзвукові перезвуки.

(Гляди: —, Дієслова неправильні).

**ЗАМІТКА:** — Дієслова, am, is, are, was, were, will, would, should, may, might, can, could, must, ought (повинен) слів: "do", "did" — не приймають.

В реченнях заперечних (в котрих уживаємо слово "не"), і питайних — при формах наворотних дієслів недоконаних (одноформних) в часі теперішнім при третій особі — заім. особового — однини (він, вона, воно, he, she, it) вживається спомагаюче слово "does" а при всіх інших особах заіменника особового однини й множини — спомагаюче слово "do" в часі минувшім при всіх особах однини й множини — спомагаюче слово "did".

**Час теперішній заперечення:—**

I do not clean, я не чищу

you do not clean, ти не чистеш

we do not clean, ми не чистемо

you do not clean, ви не чистете

they do not clean, вони не чистять

he (she, it) does not clean, він (вона, воно) не чистить.

**Час минувший заперечення:—**

I did not clean, я не чистив

we did not clean, ми не чистили

you did not clean, ви не чистили; ти не чистив

they did not clean, вони не чистили

he, (she, it) did not clean, він (вона, воно) не чистив, -ла, -ло.

**Форма питайна часу теперішнього:—**

Do I clean? Чи я чищу?

do you clean? Чи ти чистеш? або: Чи ви чистите?

do we clean? Чи ми чистемо?

do you clean? чи ви чистите?

do they clean? чи вони чистять?

does he (she, it) clean? чи він (вона, воно) чистить?

**Форма питайна часу минувшого:—**

Did I clean? чи я чистив?

did you clean? чи ти чистив?

did he (she, it) clean, чи він (вона, воно) чистив, -ла, -ло

did we clean? чи ми чистили?

did you clean? чи ви чистили?

did they clean? чи вони чистили?

**Заперечна форма питайна:—**

Did I not clean? чи я не чистив; або: Did not I clean?

Стягнена форма: Didn't I clean?

**Час минувший доконаний:—**

I have cleaned, я вичистив, (-ла, -ло).

you have cleaned, ти вичистив, (-ла, -ло); (ви вичистили).

he, (she, it) has cleaned, він (вона, воно) вичистив, -ла, -ло

we (you, they) have cleaned, ми (ви, вони) вичистили.

**Форма заперечна:—**

I (we, you, they) have not cleaned, я (ми, ти, ви, вони) не вичистив (не вичистили) і т. д.

**Форма питайна:—**

Have I (you, we, they) cleaned, чи я (ти, ви, ми, вони) вичистив, (вичистили)?

**Заперечна форма питайна:—**

Have I not cleaned? або: Have not I cleaned? Haven't I cleaned?

Чи я не вичистив?

Have we (you, they) not cleaned? чи ми (ви, вони) не вичистили?

Has he (she, it) not cleaned? чи він (вона, воно) не вичистив, -ла, -ло.

**Замітка:—**Форму часу минувшого доконаного дієслів правильних творимо із дієслова спмагаючого — have —форми часу минувшого даного дієслова.

Форму часу давноминувшого доконаного дієслів правиль-

них творимо із дієслова спомагаючого — *had* — і форми часу минувшого даного дієслова.

Форму часу будучого недоконаного дієслів правильних і неправильних, творимо із спомагаючого дієслова — *shall*, або: *will* — і діємісника дієслова недоконаного.

Форму часу будучого доконаного — із спомагаючого дієслова — *shall i will* — і діємісника дієслова доконаного.

Форми способу можливо взагалі — виражуємо гадку що відноситься (услівно) до будуччини, або до минувшини. Пр.: Я читавби якби я мав книжку. *I should (або: I would) read, if I had a book*; (тут гадка відноситься услівно до будуччини). Я читавби був, якби я мав був книжку. *I should (або: I would) have read, if I had had a book*; (тут гадка відноситься до минувшини).

**Спосіб можливий дієслова недоконаного:** — (або: перший спосіб можливий):

**Час давноминувший:—**

*I had cleaned*, я вичистив був, -ла, -ло

*you (he, she, it, we, you, they), had cleaned*, ти (він, вона, воно, ми, ви) чистив був, була, -ло; вичистили були.

**Час будучий недоконаний:—**

Слово *shall* кладеться при першій особі обох чисел наколи зазначаємо саме будуче дійство; а тоді коли, маємо на думці і своє бажання, уживаємо "*will*".

*I shall (або: will) clean*, я буду чистити; чиститиму.

*you (he, she, it, you, they) will clean*, ти (він, вона, воно, ви, вони) будеш чистити, (будуть) чистити.

Форма пер.: *I shall not clean*, я не буду чистити, (або: я не вичищу).

Форма пит.: *shall I clean?* чи я буду чистити?

**Час будучий доконаний:—**

*I shall have cleaned*, я вичищу.

*you (he, she, it, you, they) will have cleaned*, ти (він, вона, воно, ви, вони) вичистиш, -ить, і т. д.

Форма пер.: *I shall not have cleaned*, я не вичищу.

## С п о с і б м о ж л и в и й

### Час теперішній:—

I should (або: would) clean, я чистивби, -лаб(и), -лоб(и), (чистивбим, -лабим, -лобим; або); (або: я вичистивби і т. д.).  
you (he, she, it, you, they) would clean, ти (він, вона, воно, ви, вони) чистивби, -лаб(и), -лоб(и) і т. д.

Форма пер.: I should not clean, я не повинен чистити.

Форма пит.: should I clean? чи я повинен чистити?

### Час минувший:—

I should (або: would) have cleaned, я бувби вичистив, -ла, -ло, (я бувбим вичистив), я бувбим чистив, я вичистивби був і т. д.

you (he, she, it, you, they) would have cleaned, ти, (він, вона, воно, ви, вони) би був (ви)чистив, -ла, -ло і т. д.

**Страдальний стан**, (Дійство страдальне) твориться лише перехідними дієсловами, це є — такими, що показують, що дійсно від одного предмету (особи — або річі) переходить на другий. Прим.:

Будую дома. I build houses. The houses are built by me.

Читаю книжки.. I read books. Books are read by me.

Хвалю Івана. I praise John. John is praised by me.

**Дійство страдальне:** Дієслова to-be-praised, бути хвалений.

to be praised, бути хвалений

to have been praised, бути похвалений

praised, хвалений, (по)хвалений

being praised, будучи хвалений

having been praised, бувши (по)хвалений

let me be praised! нехай буду хвалений!

be praised! будь хвалений, будьте (по)хвалений! або: нехай вас хвалять; — похвалять!

let him be praised; нехай він буде хвалений; або: — похвалений!  
або: нехай його (по)хвалять!

let us be praised! будьмо хвалені! (або: похвалені!) нехай нас (по)хвалять!

let them be praised! нехай вони будуть хвалені! (або: похвалені);  
нехай їх (по)хвалять!



## С п о с і б п р я м и й

### Час теперішній:—

I am praised, я є хвалений, -а, -е, або: мене хвалять.

you are praised, ти є хвалений, -а, -е, тебе хвалять

і т. д. після відміни слова спомагаючого, "be" бути.

Форма пер.: I am not praised, я не є хвалений, мене не хвалять.

Форма пит.: Am I praised? чи я є хвалений? чи мене хвалять?

### Час минувший недоконаний:—

I was praised, я був хвалений, -а, -е; мене хвалено мене хвалили.

you were praised, ти був хвалений, -а, -е, і т. д. тебе хвалено, -хвалили, і т. д., після відміни слова to be.

Форма пит.: Am I praised? чи я є хвалений? чи мене хвалять?

### Час минувший доконаний:—

I have been praised, я був похвалений, -а, -е; або: я зістав похвалений, мене похвалено, похвалили мене; або: (по)хвалено мене днесь, I have been praised to-day.

you have been praised, ти був (або: зістав) похвалений, -а, -е, і т. д., після відміни слова to be.

Форма пер.: I have not been praised, я не був (або: я не зістав похвалений) похвалений.

### Час давноминувший:—

**Замітка:—**„було” в українській мові дуже рідко є вживане, є то форма граматична московської мови.

I had been praised, я (було) був (по)хвалений, \*а, -е, (давніше); мене (по)хвалено (давно).

you had been praised, чи (було) був (по)хвалений, і т. д. після відміни слова to be.

Форма пит.: had I been praised? чи я був (було) похвалений? чи мене (по)хвалено (давно)?

### Час будучий недоконаний:—

I shall (або: will be praised, я буду хвалений, -а, -е; або: я буду похвалений і т. д.; мене хвалитимуть.

you will be praised, ти будеш хвалений, -а, -е; або: мене похвалять; тебе хвалитимуть, і т. д., після відміни слова to be.

Форма пер.: I shall not be praised, я не буду хвалений; мене не будуть хвалити, (а в значінню докон.: я не буду похвалений).

**Час будучий доконаний:—**

I shall (або: will) have been praised, я буду похвалений, -а, -е; мене похвалять, і т. д., після відміни слова to be.

**Спосіб можливий (або услівний)**

**Перший спосіб можливий:—**

I should (або: would) be praised, я бувби (по)хвалений, я булаби (по)хвалена, я булоби (по)хвалене; або: (по)хваленоби мене, похвалюваноби мене.

he, she, it, would be praised, він бувби (ж)охвалений, вона булаби (по)хвалена, воно булоби (по)хвалене; або: (по)хваленоби його, (її, його) і т. д.

we should (або: would) be praised, ми булиби (по)хвалені, (по)хваленоби нас, похвалюваноби нас.

you would be praised, ви (або: ти бувби) булиби (по)хвалені, (по)хваленоби вас (тебе) і т. д.

they would be praised, вони булиби (по)хвалені, (по)хваленоби їх, і т. д.

**Другий спосіб можливий:—**

I should (або: would have been praised, я бувби був (по)хвалений, я булаби була (по)хвалена, я булоби було (по)хвалене; або: (по)хваленоби було мене, похвалюваноби було мене.

he, she, it would have been praised, він бувби був (по)хвалений, (по)хваленоби було його і т. д.; вона булаби (по)хвалена, (по)хвалено булоби її, і т. д.; воно булоби було (по)хвалено булоби його, і т. д.

we should (або: would have been praised, ми булиби були (по)хвалені, (по)хваленоби було нас, похвалюваноби було нас.

you would have been praised, ти бувби був (по)хвалений, (по)хваленоби було тебе, похвалюваноби було тебе; ви булиби були (по)хвалені, (по)хваленоби було вас, похвалюваноби було вас.

they would have been praised, вони булиби були (по)хвалені, (по)хваленоби було їх; похвалюваноби було їх.

**Форма протягова стану діяльного дієслова:**— “to learn” (ту  
лерн), учитися  
to be learning, учитися (тепер, протягово, через якийсь час)  
learning, учачися, учачийся.

**Час теперішній дієслова недоконаного:—**

I am learning, я вчуся (зн.: тепер):  
you are learning, ти вчишся; (ви вчитесь)  
he (she, it) is learning, він (вона, воно) вчиться  
we are learning, ми вчимося  
you are learning, ви вчитесь  
they are learning, вони вчаться.

**Час минувший дієслова недоконаного:—**

I (he, she, it) was learning, я вчився, він вчився, вона вчилася, во-  
но вчилосся.  
We (you, they) were learning, ми, (ви, вони) вчилися.

**Час теперішній дієслова доконаного:—**

I have been learning, я вчився (через якийсь час, взагалі; або:  
днесь, цього тижня, цього місяця, і т. д.)  
he (she, it) has been learning, він учився, вона вчилася, воно вчи-  
лося і т. д.  
we (you, the) have been learning, ми (вони) вчилися.

**Час минувший дієслова доконаного:—**

I had been learning, я вчився був, я вчилася була, я вчилосся було.  
(Замітка: через якийсь час — протягово в часі давно ми-  
нулім).  
he had been learning, він вчився був.  
she had been learning, вона вчилася була.  
it had been learning, воно вчилосся було.  
we, you, they, had been learning. ми (ви, вони) вчилися були.

**Час будучий дієслова недоконаного:—**

I shall (will) be learning, я буду вчитися (зн. через якийсь час,  
протягово).  
he (she, it) will be learning, він (вона, воно) буде вчитися  
we shall (або: will) be learning, ми будемо вчитися,

you (they) will be learning, ви будете вчитися, вони будуть учитися.

**Час будучий дієслова доконаного:—**

I shall (або: will) have been learning, я буду вчитися і т. д. (через якийсь час — доконано).

Ця форма часу будучого містить у собі в деяких реченнях дійство часу минулого, теперішнього і будучого.

Пр.: — Слідуючого місяця буде три роки, відколи я вчуся англійської мови.

Next month I shall have been learning English for three years.

Некст монт(г) ай шел гев'бин лернінг інглиш фор т(г)рі їрс.

**Відміна дієслова чинно - зворотного**

to wash one's self; або oneself, митися

I wash myself, (я) миюся

you wash yourself, (ти) миєшся; ви миєтесь (одна особа)

he washes himself, він миється

she washes herself, вона миється

it washes itself, воно миється

we wash ourselves, (ми) миємося

you wash yourselves, ви миєтесь (дві або більше осіб)

they wash themselves, вони миються

I washed myself, я мився і т. д.

I have washed myself, я умився і т. д.

I shall wash myself, буду митися (умиюся) і т. д.

I should wash myself, я повинен вмитися

I should have washed myself, я повинен був вмитися.

**Дієслова неособові:**

it thunders (ит т(г)ондерз) гремить

it is lightning (ит из лайтнінг) блискає

it rains (ит рейнз) дощ паде

it snows (ит сновз) сніг паде

it hails (ит гейлз) град паде

it freezes (ит фрізез) мерзне

it blows (ит бловз) вітер віє

it has thundered (тондерд) загреміло, греміло, прим.: днесь.

it has snowed (снoвд) сніг упав  
it has frozen (фрoвзeн) замерзло і т. д.

### Дієслова спомагаючі недоповнені

Слово to do вживається у всіх часах і особах. Прим.:

to do (ту ду), чинити; робити

I do, я чиню; you do, ти чинеш; he (she, it) does, він (вона, воно)  
чинить; we (you, they) do, ми (ви, вони) чинемо, -те, -ять.

I do not do, я не чиню; do I do? чи я чиню? — do I not do? чи я  
не чиню? — he does not do, він не чинить.

I (you, he, she, it, we you, they) did, я (—) чинив і т. д.

I did not do, я не чинив; did I do? чи я чинив? did I not do? чи я  
не чинив?

I have done, я вчинив, і т. д.

I have not done, я не вчинив

have I done? чи я вчинив?

have I not done? чи я не вчинив?

I had done, я вчинив був, і т. д.

I had not done, я не вчинив був.

had I done? чи я вчинив був?

had I not done? чи я не вчинив був?

I shall (will) do, я буду чинити

shall I do? чи я буду чинити? (також: чи я маю (повинен)  
(в)чинити?)

shall I not do?? чи я не буду чинити? і т. д.

I shall have done, я учиню

I should do, я учинивби; (або: я повинен(би) учинити).

should I do? чи я повиненби учинити?

I should not do, я не повинен(би) (у)чинити).

I should have done, я повинен(би) був вчинити).

Форму протягову твориться при допомозі відміни спомагаючого дієслова "to be" і дієприкметника часу теперішнього дієслова властивого "doing". Прим.:

I am doing (дуїнг) я чиню (я є чинячий), роблю

I was doing, я чинив і т. д.

can (кен, могли; I can, я можу; I should, я міг

must (маст), мусіти; I must, я мушу

shall (шел), бути повинен; I shall, (I should), я повинен; I should, я повинен(би).

will (вил), хотіти; I would, я хотів(би)

may (мей), могти; I may, я можу; I might, я міг(би)

dare (дер), сміти; I dare, я смію; I dared, я смів.

ought (ат), бути повинним, повинен.

Ці слова вживаються лише в часі теперішнім і минувшим недоконаним з виїмкою слова — ought.

Дієслово — must — уживається в часі теперішнім і минувшим.

Слово — can — уживається в способі неограниченім, а дієслово — may — лиш в способі ограниченім, прим.: а) I can do (that) what I want, я можу робити (те), що хочу; б) I may do only (that) what my father wants, я можу робити лише (те), що мій батько хоче.

I can (ай кен), я можу.

I shall (ай шел), я повинен

I should (ай шуд), я повинен(би)

I will (ай вил), я хочу

I would (ай вуд), я мігби

I may (ай мей), я можу

I might (ай майт), я міг: я мігби

I dare (ай дер), смію

I durst (ай дерст); або: I dared (дерд), я смів (був)

I ought (ай ат); я повинен; я повинен був; я повиненби; пр.: he ought to have done it, він повинен був зробити те.

Прим.: I ought to go, я повинен(би) іти; I ought to have gone, я повинен був (п)іти.

### ВАЖНІ СКОРОЧЕННЯ

I don't (ай довнт) кладеться замість I do not

he doesn't (гі дознт) клад. зам. he does not

I didn't (ай диднт) клад. зам.: I did not

I'll (айл) клад. зам. I will; або: I shall

I won't (ай вовнт) клад. зам.: I will not

I wouldn't (ай вуднт) клад. зам.: I would not.

I shan't (ай шент) клад. зам. I shall not

I shouldn't (ай шуднт) клад. зам. I should not  
I've (айв) клад. зам. I have  
I haven't (ай гевнт) клад. зам. I have not  
I'm (айм) клад. зам. I am  
It's (итс) клад. зам. It is  
we aren't (ві арнт) клад. зам. we are not  
I wasn't (ай вознт) клад. зам. I was not  
I can't (ай кент) клад. зам. I can not; або: I cannot  
I couldn't (ай куднт) клад. зам. I could not.  
That's (детс) клад. зам. that is

### ПРИСЛІВНИКИ

**означають час, місце, степень, причину, спосіб і інші  
обставини, серед яких щось є або діється**

above (ебав) повисше  
abroad (ебрад) поза, за границею  
at home (ет говм) дома  
below (белов) понище  
behind (бігайнд) поза  
before (біфор) поперед, передше, давніше  
everywhere (еврігвер) всюди  
far (фар) далеко  
farther (фардер) дальше  
here (гір) тут  
nowhere (новгвер) нігде  
thither (т(г)идер) там, онтуди, тудою, в той бік; туди  
hither (гидер), тут на це місце; тут (до цього);  
сюди; тут в цю сторону  
somewhere (сомгвер) десть; кудись  
there (дер) там  
where (г)вер) де  
whither (гвидер) куди  
without (витавт) без  
wherever (гвереввер) або: anywhere (енігвер) дeneбудь  
at present (ет презент) тепер  
ago (егов) передше, тому назад  
daily (дейлі) щодня, щоденно

ever (евер) завсі(г)ди, коли(сь)  
early (ерлі) вчасно  
formerly (формерлі) давніше  
hourly (аврлі) що години  
last night (лест найт) вчера вечером  
last week (лест вік) минувшого тижня  
late (лейт) пізно  
not yet (нат ет) ще ні  
never (невер) ніколи  
often (офен) часто  
once (вонц) раз; одного разу  
off (оф) здалека, далеко  
since (синц) від коли; від  
soon (сун) зараз, вкоротці  
still (стил) доси, ще, всегда, до тепер, одначе  
seldom (селдом) рідко, рідко коли  
sometimes (сомтаймз) часом  
when (гвен) (на)коли  
then (ден) тоді  
to-day (ту-дей) нині, днесь, цього дня  
to-morrow (ту-маро(в) завтра  
yesterday (естердей) вчера  
at last (ет лест) вкінці  
again (еген; або: егейн) знова  
almost (олмост) майже  
anew (еню) на-ново  
but (бат) тільки, але, лише  
enough (інаф) досить  
little (литл) мало (малий, мала, мале)  
much (мач) багато, (how much? кільки, як багато,  
як забагато)  
як много)  
nothing (нат(г)інг) нічо  
only (онлі) лише  
since then (синц ден) від тоді  
long since (лонг синц), від давна  
something (сомт(г)інг) щось, дещо



some (сом) трохи

scarce (скерс) рідко, рідкий, -ка, -ке, (щось чого нема багато)

together (туґедер) разом

too much (ту мач) за багато

too little (ту литл) за мало

by no means (бай нов мінз), або: not by any means  
(нат бай ені мінз), ніяк

by all means (бай ол мінз) на всякий випадок, в кожному разі, конечно

certainly (сертенлі) з певністю,

indeed (индід) дійсно

in truth (ин трут) справді, поправді

not at all (нат ет ол) зовсім не, (-ні)

no (нов) ні

not (нот) не, ні

not yet (нот ет) ще не, ще ні

so (сов) так

otherwise (одервайз) інакше

thus (дос) про те, так, в цей спосіб, в той спосіб,  
для того, отже

like (лайк) подібно, рівно, так як

likely (лайклі) мабуть

why (гвай) для чого, чому?

how (гав) як?

what (гват) що, який, яка, яке?

within (вит(ін), внутрі).

## ПРИІМЕННИКИ

1) Приіменник, це слово, яке, коли вжите перед іменником або заіменником, вказує його відношення в просторі або в часі до якогось іншого слова в реченні.

2) В многих случаях приіменник уживається по дієслові.  
Прим.: Do not squander time, for that is the stuff life is made of.  
Не марнуй часу, бо то матеріял з котрого твориться життя.

above (ебав) над, понад, більше ніж, повисше

about (ебавт) коло, довкруги, довкола, -о, над, про

according (ако́рді́нг ту) після, відповідно до, згідно з  
across (екрос) через, по, впоперек  
after (ефтер, афтер) по, після  
against (егенст) (на)проти́в  
along (елонг) (по)здо́вж, при  
along with (елонг вит) разом, враз з(і)  
alongside of (елонгсайд оф) по́при (щось)  
amid (емид), (або: amidst (емидст) посере́д, між  
among (емонг), (або: amongst (емонгст) між, помі́ж,  
по-се́ред  
around (еравнд) до́вкола, круго́м, коло  
at (ет) у, в, до, на, о, при, коло, з  
before (біфор) пе́ред  
behind (біга́йнд) за, позаду  
below (білов), пі́д, пони́ще  
below stairs (білов стейрз) під схо́дами  
beneath (беніт) під  
beside (бісайд) по́при, при  
besides (бісайдз) окрі́м  
between (бетві́н) ме́жи, між  
beyond (бійонд) з та́мтої сторо́ни, на дру́гій  
сторо́ні, за, поза  
by (бай) при, че́рез, на, з  
close to (кловс ту) бли́зько  
during (дюрінг) підча́с, че́рез  
for (фор) для, за  
from (фром) ві́д, з  
in (ин) у, в  
into (инту) у, до  
instead of (инстед оф) замі́сть  
in spite of (ин спайт оф) по́мимо  
near (нір) бли́зько, при коло́  
notwithstanding (натвітстенді́нг) незва́жаючи на,  
по́минувши, да́рма що  
of (оф) а, про́, з, із  
off (оф) з, із, да́леко  
on (ан) на

over (овер) над, понад  
opposite (аполит) напроти  
out of (авт оф) з, із  
since (синц) від, з  
through (т(г)ру) через  
till (тил) аж до (або: till now, аж до цього часу)  
to (ту) до, для, перед, (пр.: he complains to me,  
він скаржиться передомною)  
as to (ез ту) щодо, що тичиться, відносно  
towards (товардз) проти, до, на, зглядом, для  
until (антил) аж до  
under (андер) під  
up (ап) в гору, під гору, на  
up to (ап ту) до, аж до  
upon (апон) на, над, верх (пр.: гори); про, по, о  
with (вит) з, із, через  
within (витін) у (внутр) за протягом; пр.: within a  
week, в протягу тижня  
without (витавт) без  
by virtue of (бай верчу оф) (або: by dint of  
(бай динт оф) силою (пр.: закону вчасти), за  
поміччу, через  
by means of (бай мінз оф) за посередництвом, через.

### ЗЛУЧНИКИ

though (дов), (або: tho' (дов), (або: although (олдов)  
хотяй  
and (енд) і, а, й  
also (олсо) (або: too (ту) також  
besides (бісайдз) крім того  
but (бат) але, однак, а, лише  
because (бікоз), бо, через те що, тому що  
both . . . . and (бовтг . . . . енд) і . . . . і  
as (ез) як, за, якби, коли, скоро, тому що, бо  
as . . . . as (ез . . . . ез) так . . . . як  
either . . . . or (айдер (або: ідер) ор) або . . . . або  
neither . . . . nor (нідер . . . . нор) ані . . . . ані

for (фор) бо, бо-ж  
for all that (фор ол дет) помимо того, однак  
further (фердер) дальше, далі  
even (івен) навіть  
except (ексепт) окрім, з винятком  
consequently (консеквентлі) отже, тому, слідуючо  
however (гавевер) однак, одначе, але  
if (иф) коли, чи якщо  
lest (лест), щоби не, аби не  
moreover (морOVER) врешті, окрім того, до того,  
крім цього, надто  
not only . . . but (нат онлі . . . бат) не лише . . . але  
nevertheless (невердалес) всеж таки, а з тим усім,  
(по)мимо того, однак  
or (ор) або  
nor (нор) також, не (-ні); також не, також ні  
provided (провайдид) коби лише, аби лише, коли  
лише, під услів'ям аби, під услів'ям що  
that (дет) що, щоби, аби, -би  
so that (со дет) так що  
therefore (дерфор) тому, для того  
namely (неймлі) іменно  
when (гвен) коли, якщо  
whenever (гвеневер) колинебудь  
whether (гведер) (або: or (ор) чи . . . . чи  
whether it be true or no, чи то правда, чи неправда  
whether one will or no, хочачи не хочачи, рад не рад  
whereof (гвероф) з чого  
wherefore (гверфор) по що, для чого, чому  
того, тому  
wherefore does he come? Для чого (або: по що) він  
прийшов?  
whereupon (гверапон) почім, на що  
whereupon he said, на що він сказав  
yet (однак, всеж таки) всежби, прецінь, таки,  
а однак.

## ЧАСТЬ ДРУГА

---

### РОЗГОВОРИ

#### З ПОВСЕДНЕВНОГО ЖИТТЯ

Прошу дати мені ніж.

Please, give me a knife.

Плїз, гив мі е найф.

Дайте мені веделець, як ваша ласка.

Give me a fork, if you please.

Гив мі е форк, иф ю плїз.

Чи можу вас просити о ложку?

May I ask you for a spoon?

Мей ай еск ю фор е спун?

Чи будете такі добрі дати мені перо?

Will you have the kindness to give me a pen?

Вил ю гев да кайнднес ту гив мі е пен?

Чи хочете чаю або кави?

Will you have some tea or coffee?

Вил ю гев сом ті ор кафі?

Дайте мені, з ласки своєї, горня кави.

Give me a cup of coffee, if you please.

Гив мі е кап оф кафі, иф ю плїз.

Чи хочете мяса або сира?

Do you wish some meat or cheese?

Ду ю виш сом міт ор чіз?

Прошу дати мені кусник сира.

Please, give me a piece of cheese.

Плїз, гив мі е піс оф чіз.

Чи хочете склянку вина ?

Will you have a glass of wine?

Вил ю гев е глес оф вайн?

Я волівби радше мати склянку пива.  
I would rather have a glass of beer.  
Ай вуд радер гев е глос оф бір.

Чи хочете зробити мені прислугу?  
Will you do me a favor?  
Вил ю ду мі е фейвор?

З приємністю, що ви хочете?  
With pleasure, what do you wish?  
Вит плежюр, гват ду ю виш?

Що можу зробити для вас?  
What can I do for you?  
Гват кен ай ду фор ю?

Чи хочете мені допомогти?  
Will you help me?  
Вил ю гелп мі?

Жалую, що не можу.  
I regret, I cannot.  
Ай рігрет, ай кеннат.

З найбільшою приємністю. Певно.  
With the greatest pleasure. Certainly.  
Вид да грейтест плежюр. Сертенлі.

Ви є дуже чемні, пане!  
You are very kind, Sir!  
Ю ар вері кайнд, Сер!

Дякую вам, пані.  
I thank you, Madam (скорочене, Ma'm).  
Ай тенк ю, медем; (мем).

Чи можете те зробити?  
Can you do that?  
Кен ю ду дет?

Відповідання лише через — yes — або — no — уживається, в англійській мові між кривними або знакомими. Колиб так від-

повідалось мало знаким або чужим, то це уважалосьби за брак виховання. При розмові треба всегда уживати ще слова, *Sir, Madam* або *Miss*, або повторюється по — *yes* або — *no*, — як міститься в питанню помічне дієслово як приміром: *no, I cannot*.

Чи можете, позичити мені молоток?

*Can you lend me a hammer?*

Кен ю ленд мі е геммер?

Можу. *I can*. Ай кен.

Не можу. *I cannot (can't)*. Ай кеннат.

Чи розумієте, що я говорю?

*Do you understand, what I say?*

Ду ю андерстенд гват ай сей?

Так. *Yes, I do*. Єс, ай ду.

Ні. *No, I do not*. Нов, ай ду нат.

Чи бачилисьте мого коня?

*Have you seen my horse?*

Гев ю сін май горс?

Так, пане, я бачив.

*Yes, Sir, I have*.

Єс, Сер, ай гев.

Ні, пане, я не бачив.

*No, Sir, I have not*.

Нов, Сер, ай гев нат.

Чи ви є пан Романчук?

*Are you Mr. Romanchuk?*

Ар ю мистер Романчук?

Так, я є, пане.

*Yes, I am, Sir*.

Єс, ай ем, Сер.

Ні, (або: не є, пане).

*I am not, Sir*.

Ай ем нат, Сер.

Чи хочете це зробити? або: Чи зробите те?

Will you do it?

Вил ю ду ит?

Так. I will. Ай вил.

Hi. I will not. Ай вил нат.

Чи маємо прийти? (або: чи прийдемо?)

Shall we come?

Шел ві кам?

Так. You shall. Ю шел.

Hi. You shall not. Ю шел нат.

Чи ви знали, що він був хорий?

Did you know that he was sick?

Дид ю нов, дет гі воз сик?

Так. I did. Ай дид.

Hi. I did not. Ай дид нат.

Уживані з — not — спомагаючі дієслова, do, did, can, could, will, would, shall, should, have, had і т. и. в повсякденній мові звичайно зливаються в одне слово з — not — при чім “о” в — not — випадає, як наприклад: don’t, замість do not — didn’t замість did not, — can’t замість cannot, (остатнє пишеться як одне слово) — couldn’t замість could not — won’t замість will not — wouldn’t замість, would not, — shan’t замість shall not — shouldn’t замість should not, — haven’t замість have not, — hadn’t замість had not і т. д. Так само чується дуже часто ain’t замість am not, однак того роду лучення є неграматичне. Одначе у вічливій мові того роду скорочення належить оминути, а при писанню урядових писем того роду скорочення є недопустимі.

Чи маєте хліб?

Have you any bread?

Гев ю ені бред?



Так. Я маю трохи.

Yes. I have some.

Єс. Ай гев сом.

Чи маєте вино?

Have you any wine?

Гев ю ені, вайн?

Так, маю дещо.

Yes. I have some.

Єс, ай гев сом.

Чи маєте молоко?

Have you any milk?

Гев ю ені милк?

Маю трохи.

I have some.

Ай гев сом.

Чи має цей чоловік яблука на продаж?

Has this man any apples to sell?

Гез дис мен ені еплз ту сел?

Він має дещо на продаж.

He has some to sell.

Гі гез сом ту сел.

Чи має цей пан, (які) дома до винайму?

Has this gentleman any houses to let?

Гез дис джентлмен ені гавзес ту лет?

Так, він має якісь до винайму.

Yes, he has some to let.

Єс, гі гез сом ту лет.

Чи хочете хліба?

Do you want some bread?

Ду ю вонт сом бред?

Не хочу цілком.

I do not want it at all.

Ай ду нат вонт ит ет ол.

Чи потрібно вам (трохи) паперу?  
Do you need any (або: some) paper?  
Ду ю нід ені (або: сом) пейпер?

Не потребую жадного.  
I don't need any.  
Ай довн'т нід ені.

Прошу, дайте мені соли.  
Please, give me some salt.  
Плїз, гив мі сом солт.

Тут є трошки; обслужить себе самі.  
Here is some; help yourself.  
Гір из сом; гелп юрселф.

Чи даєте мені трохи грошей?  
Will you give me some money?  
Вил ю гив мі сом моні?

Не можу вам нічого дати.  
I can't give you any.  
Ай кен'т гив ю ені.

Не маю сам нічого.  
I haven't any myself.  
Ай гевн'т ені майселф.

« Уживання слів, "some" і "any" (трохи і кілька) є, як це бачимо з наведених примірів прикметою властивою англійській мові. Загально сказавши "some" уживається в притакуючих або твердячих реченнях, у частковім поняттю, а "any" у питайних або заперечуючих реченнях. Однак, лучаються часті винятки від цього правила. Також і в питайних реченнях може бути вжитє "some". Тоді зазначається змінений змісл між "сом" або "ені" через особливший наголос. Так приміром значить: "Will you have any bread", чи хочете (взагалі) хліба? Противно-ж: will you have some bread? — чи хочете (трошки або: кусник) хліба?

Про що говорите?

Of what are you speaking?

Оф гват ар ю спікінг?

Про що ви говорите?

What are you talking about?

Гват ар ю токінг ебавт?

Про що ви думаете?

Of what are you thinking?

Оф гват ар ю т(г)інкінг?

What are you thinking of?

Гват ар ю т(г)інкінг оф?

З ким ви ходили?

With whom did you go?

Вит гум дид ю гов?

З ким ви ішли?

Whom did you accompany?

Гум дид ю екомпені?

With whom were you going?

Вит гум вер ю гоінг?

With whom have you been going?

Вит гум гев ю бин гоінг?

Кому ви це дали? (давали)?

To whom did you give it? .

Ту гум дид ю гив ит?

Whom did you hand it to?

Гум дид ю генд ит ту?

Звідки приходите?

Where do you come from?

Гвер ду ю кам фром?

Where are you coming from?

Гвер ар ю камінг фром?

Куди ви ідете?

What is your destination?

Гват из юр дестинейшон?

Where are you going to?

Гвер ар ю гоінг ту?

Куди ви хочете іти?  
Where do you want to go?  
Гвер ду ю вонт ту гов?

Коли питайним заіменником рядить приіменник, тоді цей послідний кладеться часто на кінці речення. Це має місце також при зглядних заіменниках, так на примір: пан, про котрого говорю the gentleman of whom I speak, — the gentleman whom I speak of. Послідний висказ не є однак правильно англійський і його уживання належить оминати де це можливо.

Зглядні заіменники в англійській мові опускається часто, коли їх ставиться на питання кого, і коли таке пропущення не спричинить ніякої неясности або двозначности. Це пропущення ще є однак конечне.

Чи це той добродій, про якого думаєте?  
Is that the gentleman (whom) you mean?  
Из дет да джентлмен, (гум) ю мін?

Пані, яку там бачите, це пані Б.  
The lady (whom) you see is Mrs. B.  
Да лейді (гум) ю сі из мисес Бі.

Чи то той чоловік, про якого говорите?  
Is that the man (of whom) you are speaking of?  
Из дет да мен (оф гум) ю ар спікінг оф?

Чи це ці книжки, які ви купили?  
Are these the books (which) you have bought?  
Ар діз да букс (гвич) ю гев бот?

Чи то те перо, яким ви пишете?  
Is that the pen with which you write?  
Из дет да пен вит гвич ю врайт?

Де є лист, який я написав?  
Where is the letter (which) I have written?  
Гвер из да летер (гвич) ай гев (в)ритен?

Це є найлучше перо, яке я маю.  
This is the best pen (that) I have.  
Диз из да бест пен (дет) ай гев.

Чи це є ці книжки, які ви одержали?  
Are these the books (that або which) you have received?  
Ар діз да букс (дет або гвич) ю гев ресівд?

На питання як довго тут? уживається в українській мові часу теперішнього, а в англійській мові форми часу дійства dokonаного.

Як довго ви є в Канаді?  
How long have you been in Canada?  
Гав лонг гев ю бин ин Кенада?

Я є тут вже три місяці.  
I have been here (for) three months already.  
Ай гев бин гір (фор) трі монтс олреді.

Як довго знаходиться вже у цім краю ваш брат?  
How long has your brother been in this country?  
Гав лонг тез юр брадер бин ин дис контрі?

Він знаходиться тут вже понад пять літ.  
He has been here (for) more than five years.  
Гі тез бин гір (фор) мор ден файв ірс.

Як довго маєте цей годинник?  
How long have you had this watch?  
Гав лонг гев ю гед дис воч?

Маю його вже давно.  
I have had it for a long time already.  
Ай гев гед ит фор е лонг тайм олреді.

Як довго знаєте цього добродія?  
How long have you known this gentleman?  
Гав лонг гев ю новн дис джентлмен?

Я знаю його від многих літ.  
I have known him for many years.  
Ай гев новн гим фор мені ірз.

Слова: half (пів), such (такий), both (оба) мають так означений як і неозначений родівник, а також присвійний заіменник, my, thy, his, і т. д. по собі.

Чи можете позичити мені пів доляра?

Can you lend me half a dollar?

Кен ю ленд мі геф е долар?

Він буде тут за пів години.

He will be here in half an hour.

Гі вил бі гір ин геф ен авр.

Я купив пів фунта кави.

I have bought half a pound of coffee.

Ай гев бот геф е павнд оф кафі.

Половина моєї посілости пропала.

Half of my property is gone.

Геф оф май проперті из ган.

Де можу дістати такий капелюх?

Where can I get such a hat?

Гвер кен Ай гет сач е гет?

Мої оба брати є тут.

Both my brothers are here.

Бовт(г) май брадерс ар гір.

Він стратив своїх обоїх дітей.

He has lost both his children.

Гі гез ласт бовт(г) гиз чилдрен.

При означенню ваги, мір і чисел, а також і в кількох інших случаях, уживається в англійській мові неозначеного родівника.

Фунт коштує пятьдесят центів.

It costs fifty cents a pound.

Ит костс фифті сентс е павнд.

Десять центів унція.

Ten cents an ounce.

Тен сентс ен авнц.

Два долляри за ярд.  
Two dollars a yard.  
Ту доларс е ярд.

Сімдесять - пять центів за тузин.  
Seventy-five cents a dozen.  
Севенті - файв сентс е дозен.

Він приходить тут два рази на тиждень.  
He comes here twice a week.  
Гі комз гір твайс е вік.

Три рази тижнево.  
Three times a week.  
Трі таймз е вік.

Пять разів місячно.  
Five times a month.  
Файв таймз е монт(г).

Однак лише раз в рік.  
But once (або: only once) a year.  
Бат вонц (або: онлі вонц) е їр.

Він спішився.  
He was in a hurry.  
Гі воз ин е горі.

Дуже часто вживається в англійській мові присвійного за-  
іменника, коли цей заіменник і підмет речення означають ту  
саму особу; в українській мові такий заіменник звичайно опу-  
скається.

Він зломав (своє) праве рамя.  
He has broken his right arm.  
Гі гез бровкен гиз райт арм.

Вона врізала (собі) палець.  
She has cut her finger.  
Щі гез кат гер фінгер.

Я вивихнула (собі) ліву ногу.

I have sprained my left foot.

Ай гев спрейнд май лефт фут.

Мусите дати обтяти собі волосся.

You must have your hair cut.

Ю маст гев юр гер кат.

Вона мала вахляр у руці.

She had a fan in her hand.

Ші гед е фен ин гер генд.

Він носив кошик на плечах.

He carried a basket on his back.

Гі керрійд е бескет ан гиз бек.

Він ніс кошик на плечах.

He was carrying a basket on his back.

Гі воз керріінг е бескет ан гиз бек.

Чи маєте ніж у кишені?

Have you a knife in your pocket?

Гев ю е найф ин юр пакет?

Він не мав капелюха на голові.

He had no hat on his head.

Гі гед нов гет ан гиз гед.

## ПОВИТАННЯ І РОЗГОВОРИ

Добрий ранок, пане, (пані)!

Good morning, Sir, (Madam)!

Гуд морнінг, Сер, (Медем)!

Добрий день, пане, (пані)!

Good day, Sir, (Madam)!

Гуд дей, Сер, (Медем)!

Добре пополудне!

Good afternoon!

Гуд ефтернун!



Добрий вечер!

Good evening!

Гуд івнінг!

Добраніч!

Good night!

Гуд найт!

Як вам ведеться? Як вам поводитьься? Як ся маєте?

How do you do?

Гав ду ю ду?

Як маєтеся?

How are you?

Гав ар ю?

Прошу, вийдіть.

Please, step in.

Плійз, степ ин.

Підійдіть блище, з ласки своєї.

Come nearer, if you please.

Кам нірер, иф ю плійз.

Як з вашим здоровлям?

How is your health?

Гав из юр гелт?

Чи чуєтеся добре?

Are you well? ,

Ар ю вел?

Дякую, чуюся дуже добре.

Thank you, I am very (або: quite) well.

Т(г)енк ю, ай ем вері (квайт) вел.

Чуюся досить добре, а як чуєтеся ви?

I am pretty well, and how are you?

Ай ем приті вел, єнд гав ар ю?

Я не чуюся цілком добре.

I do not feel quite well.

Ай ду нат філ квайт вел.

Мені прикро чути, що ви не чувствуете здоровими.

I am sorry to hear (that) you are not well.

Ай ем сорі ту гір, (дет) ю ар нат вел.

Що вам бракує? (або: Що діється з вами?)

What is the matter with you?

Гват из да метер вит ю?

Що вас болить?

What ails you?

Гват ейлз ю?

Мене болить зуб.

I have a toothache.

Ай гев е тут(г)ейк.

Як мається ваш брат?

How is your brother?

Гав из юр бродер?

Як мається ваша сестра?

How is your sister?

Гав из юр систер?

Як мається ваша жінка?

(Чемніше: Як мається пані Н.Н.?)

How is your wife? або: How is Mrs. N. N.?

Гав из юр вайф? або: Гав из мисис Н. Н.?

Що поробляють ваші діти?

How are your children?

Гав ар юр чилдрен?

Тішить мене почути, що вони маються добре.

I am glad to hear (that) they are well.

Ай ем глед ту гір (дет) дей ар вел.

Що поробляє ваша родина?

How is your family?

Гав из юр фемили?

Як маються люди дома?  
How are the folks at home?  
Гав ар да фовкс ет говм?

Сподіюся, що дома усі є здорові.  
I hope all at home are well.  
Ай говп ол ет говм ар вел.

У нашій родині було багато занедужань минулої зими.  
We had much sickness in our family last winter.  
Ві гед мач сикнес ин авр фемилі лест винтер.

Чи ваша мати мається тепер лучше? (або: Чи ваша мати  
є здорова тепер?)  
Is your mother better now?  
Из юр мадер бетер нав?

Вона мається трошки лучше, (або: вона є трошки здо-  
ровша), однак не може ще виходити.  
She is a little better, but she cannot (can't) yet go out.  
Ші из е литл бетер, бат ші кеннат (кен'т) ет гов авт.

Тішить мене дуже бачити вас, (або: що бачу вас).  
I am very glad to see you.  
Ай ем вері глед ту сі ю.

Я не бачив вас через довгий час.  
I have not seen you for a long time.  
Ай гев нат сін ю фор е лонг тайм.

Ви чуєтеся чужим.  
You have made yourself a stranger.  
Ю гев мейд юрселф е стрейнджер.

Сідайте. take a seat. Тейк е сіт.

Сідайте на хвильочку.  
Sit down a little.  
Сит давн е литл.

Ні, дякую, не можу полишитись.  
No, thank you, I cannot stay.  
Нов, т(г)енк ю, ай кеннат стей.

Чому так спішитесь?  
What's (what is) your hurry?  
Гват'с (гват из) юр горі?

Маю до полагодження деякі орудки.  
I have to attend to some business.  
Ай гев ту еттенд ту сом бизнес.

Я прийшов лише, щоби розвідати про ваше здоровля.  
I have only come to ask about your health.  
Ай гев онлі кам ту еск ебавт юр гелт.

Чи не можете полишитись хвильочку довше?  
Can't you stay a little longer?  
Кен'т ю стей е литл лонґер?

Сподіюся вкортці побачити вас знова.  
I hope to see you again soon.  
Ай говп ту сі ю еген сун.

Гаразд! Good-bye! Гуд-бай!

Бувайте здорові! Farewell! Фервел!  
Прошу поздоровити від мене свою родину.  
Please, give my best respects (або: regards) to your family.  
Плійз, тив май бест ріспекто (або: ріґардз) ту юр фемилі.

### · ЧАС — TIME

Котра година- What time is it? Гват тайм из ит?

Як пізно є? How late is it? Гав лейт из ит?

Чи знаєте, котра година?  
Do you know, what time it is?  
Ду ю нов, гват тайм ит из?

Чи можете мені сказати, котра є година?  
Can you tell me what time it is?  
Кен ю тел мі гват тайм ит из?

Чи маєте з собою годинник?  
Have you a watch with you?  
Гев ю е воч вит ю?

Ще є вчасно.  
It is still early.  
Ит из стил ерлі.

Не є ще пізно.  
It is not yet late.  
Ит из нат'єт лейт.

Є пята година. It is five o'clock. Ит из файв о'клак.

Десять мінут по п'ятій.  
It is ten minutes past five.  
Ит из тен минутс пест файв.

Чверть (або: п'ятнадцять мінут) по п'ятій.  
It is a quarter (або: fifteen minutes) past five.  
Ит из е квортер (або: фифтін минутс пест файв).

Двадцять мінут по п'ятій.  
It is twenty minutes past five.  
Ит из твенті минутс пест файв.

Пів до шестої.  
It is half-past five.  
Ит из геф-пест файв.

Три-чверти на шесту, (або: чверть до шестої).  
It is three-quarters past five, (або: It is a quarter to six).  
Ит из т(г)рі-квортерс пест файв, (або: Ит из е квортер ту сикс).

Чи вибила шеста година?  
Has it struck six?  
Гез ит строк сикс?

Сейчас вибе.  
It will strike soon.  
Ит вил страйк сун.

Саме тепер бє! Чи чуєте?  
There it strikes! Do you hear it?  
Дер ит страйкс! Ду ю гір ит?

Тепер є близько пів до осьмої.

It is nearly half-past seven.

Ит из нірлі геф-пест севен.

Котра година, після вашого годинника?

What time is it by your watch?

Гват тайм из ит бай юр воч?

**Примітка:** — Під „воч” розуміється кишеньковий годинник; кожний інший годинник (стінний, стоячий, або вежовий) зовється “клак”.

Саме одинадцята година.

It is just eleven o'clock.

Ит из джаст елевен о'клак.

Ваш годинник спішиться.

Your watch is too fast.

Юр воч из ту фаст.

Ні, він спізняється чотири мінути.

No, it is four minutes too slow.

Но, ит из фор минутс ту слов.

Я нарегулюю його.

I shall (або: I will) regulate it.

Ай шел (або: ай вил) регюлейт ит.

Чи потребуєте годинникового ключа?

Do you need a watch-key?

Ду ю нід е воч-кій?

Котра година на міськім годиннику?

What time is it by the town clock?

Гват тайм из ит бай да тавн клак?

Точно тринадцять мінут по дванадцятій.

It is exactly thirteen minutes past twelve.

Ит из екзектлі тертін (або: тортін) минутс пест твелв.

Я не мав поняття, що то (є) так пізно.

I had no idea that it was so late.

Ай гед но айдія, дет ит из сов лейт.

Мій годинник ненакручений.

My watch has run down.

Май воч гез ран давн.

Мушу його накрутити.

I must wind it.

Ай маст вайнд ит.

## ПОГОДА — WEATHER

Яка є погода? How is the weather? Гав из да ведер?

Що за погоду маємо днесь? (або: Яка погода є днесь?)

What kind of weather is it to-day?

Гват кайнд оф ведер из ит ту-дей?

Є дуже гарна погода.

It is very fine weather.

Ит из вері файн ведер.

Є приємна погода.

It is pleasant weather.

Ит из плезент ведер.

Є чудова погода.

It is glorious weather.

Ит из глоріос ведер.

Не є ані за зимно, ані за тепло.

It is neither too cold, nor too warm.

Ит из нідер ту ковлд, нор ту ворм.

Погода не моглаби бути гарніша.

The weather could not be finer.

Да ведер куд нат бі файнер.

Небо є погідне.

The sky is clear.

Да скай из клір.

Сонце світить ясно.

The sun is shining brightly.

Да сон из шайнінг брайтлі.

Будемо мати гарний день.

We shall have a fine day.

Ві шел гев е файн дей.

Маємо північний (західний, полудневий) вітер.

The wind is north (west, south).

Да винд из норт(г) (вест, савт).

Вітер віє зі сходу.

The wind is (або: blows) from the east.

Да винд из (або: бловз) фром да іст.

Є за гарно, щоби так довго потревало.

It is too fine to last long.

Ит из ту файн ту ласт лонг.

Погода небаром зміниться.

The weather will soon change.

Да ведер вил сун чейндж.

Дивіться, як дощ падає!

See, how it is raining!

Сі, гав ит из рейнінг!

Падає дуже сильний дощ.

It is raining very hard.

Ит из рейнінг вері гард.

Є злива. It is pouring. Ит из порінг.

Гремить і блискає.

It is thundering and lightning.

Ит из т(г)ондерінг енд лайтнінг.

Будемо мати бурю.

We shall have a thunderstorm.

Ві шел гев е т(г)ондерсторм.

Хмари є так чорні, як ніч.

The clouds are as black as night.

Да клавдз ар ез блек ез найт.



Починає падати град.  
It is beginning to hail.  
Ит из бігінінг ту гейл.

Ударила блискавка.  
The lightning has struck.  
Да лайтнінґ гез строк.

Є тепло. It is warm. Ит из vorm.

Є дуже горячо. It is very hot. Ит из вері гат.

Є душно. It is sultry (або: close). Из из солтрі (або:  
кловс).

Є дуже порошисто.  
It is very dusty.  
Ит из вері дасті.

Є хмарно. It is cloudy. Ит из клавді.

Небо захмарилося.  
The sky is overcast.  
Да скай из оверкест.

Небаром випогодиться.  
It will soon clear up.  
Ит вил сун клір ап.

Чи бачите дугу?  
Do you see the rainbow?  
Ду ю сі да рейнбов?

Буря перейшла.  
The storm is over.  
Да сторм из овер.

Сонце починає знова світити.  
The sun is beginning to shine again.  
Да сон из бігінінг ту шайн еген.

Будемо мати приємний вечер.  
We shall have a pleasant evening.  
Ві шел гев е плезент івнінґ.

Є оживляючо і холодно.

It is bracing and cool.

Ит из брейсінг енд кул.

Дні стають коротші.

The days are growing shorter.

Да дейз ар гровінг шортер.

Ночі є вже дуже холодні.

The nights are already very cool.

Да найтс ар олреді вері кул.

Є мрачно. It is foggy. Ит из фaгi.

Малисьмо цього ранка густу мраку.

We had a heavy (або: dense) fog this morning.

Вi гед е гевi (або: денс) фаг дис морнінг.

Зима надходить.

Winter is coming on.

Винтер из комінг ан.

Є зимно. It is cold. Ит из ковлд.

Мерзне. It is freezing. Ит из фрізінг.

Буде цеї ночі мороз.

There will be frost to-night, (або: There is going to be frost to-night.

Дер вил бі фрост ту-найт, (або: Дер из гоінг ту бі фрост ту-найт).

Був мороз (пр.: днесь).

There has been frost.

Дер гез бин фрост.

Чи бачите лід на ринвах?

Do you see the ice on the eaves-troughs?

Ду ю сі да айс он да івс-трофс?

Який сніг падає!

How it is snowing!

Гав ит из сновінг!

Сніг падає великими клаптями.  
The snow is coming down in large flakes.  
Да снов из комінг давн ин лардж флейкс.

Буде гарна санна (дорога).  
There will be fine sleighing.  
Дер вил бі файн слейінг.

Дрожу зі зимна.  
I am shivering with cold.  
Ай ем шиверінг вит ковлд.

Став покрився (або: є покритий) грубим ледом.  
The pond is covered with thick ice.  
Да панд из каверд вит т(г)ик айс.

(По)совгаймося трошки.  
Let us skate a little.  
Лет ас скейт е литл.

Не маю лижв.  
I have no skates.  
Ай гев нов скейтс.

Можу позичити вам пару.  
I can lend you a pair.  
Ай кен ленд ю е пер.

Сніг топиться.  
The snow melts (або: is melting).  
Да снов мелтс (або: из мелтінг).

Починається відлига, (або: зачинає таяти).  
It is beginning to thaw.  
Ит из бігінінг ту т(г)о.

Чи бачите ці соплі леду (сопляки)?  
Do you see these icicles?  
Ду ю сі діз айсиклс?

Воздух стає лагідніший.  
The air is getting milder.  
Да ер из гетінг майлдер.

Небаром настане весна.

It will soon be spring.

Ит вил сун бі спрінг.

Є чудова ніч.

It is a beautiful (або: wonderful) night.

Ит из е бютифул (вондерфул) найт.

Місяць світить. It is moonlight. Ит из мунлайт.

Звізди світять. It is starlight. Ит из старлайт.

(То) є повня. It is full-moon. Ит из фул мун.

(То) є нів. It is new-moon. Ит из ню мун.

То є перша чверть.

It is the first quarter.

Ит из да ферст квортер.

То є послідна чверть.

It is the last quarter.

Ит из да лест квортер.

Сонце сходить. The sun is rising. Да сон из райзінг.

Місяць сходить. The moon is rising. Да мун из райзінг.

Сонце заходить. The sun is setting. Да сон из сетінг.

### **ВІК — AGE — ЕЙДЖ**

Кілько маєте літ? How old are you? Гав овлд ар ю?

Маю двадцять-пять літ.

I am twenty-five years old.

Ай ем твенті-файв їрз овлд.

Кілько літ має ваш брат?

How old is your brother?

Гав овлд из юр бродер?

Він ще не має двадцять літ.

He is not quite twenty years old.

Гі из нат квайт твенті їрз овлд.

Чи ваша сестра є молодша від вас?  
Is your sister younger than you?  
Из юр систер йонгер ден ю?

Вона є вісімнадцять місяців молодша від мене.  
She is eighteen months younger than I.  
Ші из ейтін монт(г)с йонгер ден ай.

Кілько літ має ваш син?  
How old is your son?  
Гав овлд из юр сан?

Він має дев'ять літ і три місяці.  
He is nine years and three months old.  
Гі из найн їрз енд трі монт (г)с овлд.

Він є високий на свій вік.  
He is tall for his age.  
Гі из тол фор гиз ейдж.

Мій батько буде мати слідуєчого місяця шістдесят-  
пять літ.  
My father will be sixty-five next month.  
Май фадер вил бі сиксті-файв некст монт(г).

Він не виглядає на так старого.  
He does not look it.  
Гі доз нат лук ит.

Він виглядає далеко молодший.  
He looks much younger.  
Гі лукс мач йонгер.

Я взяв його за п'ятдесят-літнього чоловіка.  
I took him for a man of fifty.  
Ай тук гим фор е мен оф фифті.

Він виглядає, як чоловік середнього віку.  
He looks like a middle-aged man.  
Гі лукс лайк е мидл-ейджд мен.

Кілько літ має ваша бабка?  
How old is your grandmother?  
Гав овлд из юр грэндмадер?

Її минуло послідного тижня вісімдесять.  
She was eighty last week.  
Ші воз ейті лест вік.

Вона є ще дуже сильна (кріпка).  
She is still very robust.  
Ші из стил вері робост.

Коли є ваш день уродин?  
When is your birthday?  
Гвен из юр бирт(г) дей?

24 серпня.  
On the twenty-fourth of August.  
Ан да твенті-форт(г) оф Агуст.

Добр. Н. починає старітись.  
Mr. N. is beginning to grow old.  
Mr. N. из бігінінг ту гров овлд.

Його волосся є майже так біле, як сніг.  
His hair is almost as white as snow.  
Гиз гер из олмост ез гвайт ез снов.

Кілько літ він може мати, після вашої думки?  
How old do you suppose he is?  
Гав олд ду ю суповз гі из?

‘Я беру (“рахую”) його за шістдесять-літнього чоловіка.  
I take him for a man of sixty.  
Ай тейк гим фор е’мен оф сиксті.

## **ВІДХОДЖЕННЯ І ПРИХОДЖЕННЯ**

### **Going and Coming.**

#### **Гоінг енд комінг.**

Де (або: Куди) йдете?  
Where are you going?  
Гвер ар ю гоінг?

Звідки приходите?  
Where are you coming from?  
Гвер ар ю комінг фром?

Иду до дому. I am going home. Ай ем гоінг говм.

Идемо з закупна (або: торговиці).  
We are coming from marketing.  
Ві ар комінг фром маркетинг.

Де ви ходили вчора пополудні?  
Where did you go (to) yesterday afternoon?  
Гвер дид ю гов (ту) естердей ефтернун?

Я ходив відвідати мого хорошего сусіда.  
I went to see my sick neighbor.  
Ай вент ту сі май сик нейбор.

Куди ідете цього вечера?  
Where are you going this evening?  
Гвер ар ю гоінг дис івнінг?

До театру. Чи хочете мені товаришити? (або: Чи будете  
мені товаришити?)  
To the theatre. Will you accompany me?  
Ту да тіетер. Вил ю екомпані мі?

Пішовби з вами, колиб я мав час.  
I would go with you, if I had time.  
Ай вуд гов вит ю, иф ай гед тайм.

Перейдімся по вулиці.  
Let us walk down the street.  
Лет ас вок давн да стріт.

Ви ідете за скоро.  
You are walking too fast.  
Ю ар вокінг ту фаст.

Ідім трошечки скорше.  
Let us walk a little faster.  
Лет ас вок е литл фестер.

Ходім на прохід.  
Let us take a walk.  
Лет ас тейк е вок.

Чи підете з нами на прохід?  
Shall (або: will) you take a walk with us?  
Шел ю тейк е вок вит ас?

Коли вийшов ваш брат?  
When did your brother go out?  
Гвен дид юр бродер гов авт?

Він вийшов цього ранку.  
He went out this morning.  
Гі вент авт дис морнінг.

Коли верне він назад?  
When will he return?  
Гвен вил гі рітерн?

Цього вечера.  
This evening.  
Дис івнінг.

Котрою дорогою підемо? (або: маємо йти?)  
Which way shall we take?  
Гвич вей шел ві тейк?

Тою, яку волієте іти (або: тою, якою хочете іти).  
Whichever way you prefer.  
Гвичевер вей ю пріфер.

Чи пан Гарт є дома?  
Is Mr. Hart at home?  
Из Мр. Гарт ет говм?

Ні пане, він вийшов.  
No, Sir, he has gone out.  
Нов, Сер, гі гез ган авт.

Чи можете мені сказати, якою дорогою він пішов?  
Can you tell me which way he has gone?  
Кен ю тел мі гвич вей гі гез ган?



Не можу вам сказати докладно.

I cannot tell you exactly.

Ай кеннат тел ю екзектлі.

Я думаю, що він пішов відвідати свою сестру.

I think he went to see his sister.

Ай т(г)інк гі вент ту сі гиз систер.

Чи знаєте, коли він поверне?

Do you know when he will return?

Ду ю нов гвен гі вил рітерн?

Ні, пане, він не сказав нічо, коли відходив.

No, Sir; he said nothing, when he was going away.

Нов, Сер; гі сед нотінг, гвен гі воз гоінг евей.

У цім случаю, мусимо іти без нього.

In this case we must go without him.

Ін дис кейс ві маст гов витавт гим.

Просимо сказати йому, що зголосимося (або: прийдемо)  
цього вечера знова.

Please tell him, that we shall call again this evening.

Плїз тел гим, дет ві шел кол еген дис івнінг.

Чи підемо тепер домів?

Shall we go home now?

Шел ві гов говм нав?

Так є, ходім домів.

Yes, let us go home.

Єс, лет ас гов говм.

Я є змучений. I am tired. Ай ем тайерд.

### **ПРИБУТТЯ ІМІГРАНТІВ**

#### **Arrival of the Immigrants.**

**Ерайвел оф да имигрентс.**

Як ви називається?

What is your name?

Гват из юр нейм?

Чи ви є жонаті? Are you married? Ар ю мерїйд?

Чи ви є кавалером?

Are you a bachelor? (або: single)?

Ар ю е бечелор (або: сінгл)?

Чи маєте родину?

Have you a family?

Гев ю е фемили?

Кілько маєте дітей?

How many children have you?

Гав мені чилдрен гев ю?

Маю жінку. I have a wife. Ай гев е вайф.

Я є жонатий. I am married. Ай ем мерїйд.

Маю двоє дітей.

I have two children.

Ай гев ту чилдрен.

Я є кавалер (або: нежонатий).

I am a bachelor (або: not married).

Ай ем е бечелор (або: нат мерїйд)

Я маю трох братів, які їдуть зі мною.

I have three brothers travelling with me.

Ай гев трі бродерс тревелінг вит мі.

Маю тут зі собою сестру.

I have a sister with me here.

Ай гев е систер вит мі гір.

Очікую тут листа.

I am expecting a letter here.

Ай ем експектінг е летер гір.

Чи надійшов лист для мене?

Has a letter come for me?

Гез е летер ком фор мі?

Ні, ніякий лист не надійшов для вас.

No, no letter has come for you.

Нов, нов летер гез ком фор ю.

Чи надієтеся телеграми?  
Do you expect a telegram?  
Ду ю експект е телеграм?

Очікую залізничних тикетів.  
I expect railroad tickets.  
Ай експект рейлровд тикетс.

Хто посилає їх для вас? •  
Who is sending them to you?  
Гу из сендінг дем ту ю?

Мій отець. My father. Май фадер.

Моя мати. My mother. Май мадер.

Де мешкає ваш отець?  
Where does your father live?  
Гвер доз юр фадер лив?

У Девенпорт у стейті Айова.  
In Davenport in the State of Iowa.  
Ин Девенпорт ин да Стейт оф Айова.

Чи ваш вуйко був довго в Америці?  
Has your uncle been long in America?  
Гез юр онкл бин лонг ин Америка?

Около 15 літ.  
About fifteen years.  
Ебавт фифтін ірз.

**Правило:**— В реченнях зависимо-побічних (complex sentences, — в формах часу будучого — уживається дієслова спомагаючі — should — (при 1. особі однини і множини) і — would — (при всіх інших особах), наколи в реченню головнім є ужите дієслово в формі часу минушого.

Він писав, що пішле мені залізничий тикет.  
He wrote, that he would send me a railroad ticket.  
Гі вровт, дет гі вуд сенд мі е рейлровд тикет.

Він не надійшов ще тут (або: його ще нема тут).

He is not here yet.

Гі из нат гір ет.

Зателеграфуйте до вашого вуйка.

Telegraph to your uncle.

Телегреф ту юр онкл.

Де є телеграфічна стація?

Where is the telegraph office?

Гвер из да телегреф офис?

Ви можете там побачити вивіску.

You can see the sign over there.

Ю кен сі да сайн овер дер.

Чи є тут виходок?

Is there a lavatory here?

Из дер е леваторі гір?

На право, при вході.

To the right, near the exit.

Ту да райт, нір да екзит.

Де є виходок для женщин?

Where is the lavatory for women?

Гвер из да леваторі фор вимен?

На ліво, заки вийдете з цього будинку.

To the left, before you leave this building.

Ту да лефт, біфор ю лів дис билдінг.

Де я можу переночувати?

Where can I stop over night?

Гвер кен ай стап овер найт?

Он там є гостинниця.

Over there is a hotel.

Овер дер из е готел.

Чи можу я тут переночувати?

May I stop here over night?

Мей ай стап гір овер найт?

Так є, пане! Yes, Sir! Єс, Сер!

Не маю ніяких віктуалів для моєї родини.

I have no victuals for my family.

Ай гев нов вителз фор май фемилі.

Прошу дати мені щось до їдження.

Please, give me something to eat.

Плійз, гив мі сомт(г)інг ту іт.

Як велика є ваша родина? (або: кілька осіб є у вашій родині?)

How many are there in your family?

Гав мені ар дер ин юр фемилі?

Двоє дорослих і троє дітей.

Two adults and three children.

Ту едолтс енд трі чилдрен.

Тут є трохи віктуалів на нині.

Here are some victuals for to-day.

Гір ар сом вителз фор ту-дей.

Де є найблища телефонічна стація?

Where is the nearest telephone station?

Гвер из да нірест телефон стейшон?

Он там є кілька будок.

There are several booths over there (або: over there are several booths).

Дер ар северал бут(г)с овер дер (або. овер дер ар северал бут(г)с).

Чи синя вивіска з дзвінком (що там знаходиться) всегда означає публичний телефонічний апарат?

Does the blue sign with the bell always denote a public telephone?

Доз да блу сайн вит да бел олвейз діновт є поблик телефон?

Тут у Нью Йорку вона завжди вказує (на) телефонічну платну станцію.

Here in New York it always indicates a telephone pay station.

Гір ин Нью Йорк ит олвейс индикейтс е телефон пей стейшн.

Як далеко можна звідси телефонувати?

How far can one telephone from here?

Гав фар кен вон телефон фром гір?

Ви можете ввійти в отримання із Сан Франциском і всіма містами, що лежать туди на дорозі.

You can be connected with San Francisco and all cities along the line.

Ю кен бі конектед вит Сан Франциско енд ол ситііз елонг да лайн.

Що я мушу зробити, щоби зателефонувати до мого брата, на Стейтен Айленд, щоби він мене тут стрінув?

What must I do in order to telephone my brother on Staten Island to meet me here?

Гват маст ай ду ин ордер ту телефон май бродер аң Стейтен Айленд ту міт мі гір?

Чи має він телефон у своїм домі або у місці свого підприємства?

Has he a telephone in his home or in his place of business?

Гез гі е телефон ин гиз говм, ор ин гиз плейс оф бізнес?

Так, є, тут є число.

Yes, here is the number.

Єс, гір из да номбер.

Ідіть до телефону, вложіть десять центів до отвору автомату, подайте операторови бажане число і будете могли говорити з вашим братом через п'ять хвилин.

Go to the telephone, deposit ten cents in the slot, give the operator the desired number, and you will be able to speak with your brother for five minutes.

Гов ту да телефон, діпазит тен сентс ин да слат, гив да оперейтор да дізайрд номбер, енд ю вил бі ейбл ту спік вит юр бродер фор файв минутс.

Чи мушу говорити дуже голосно?

Must I speak very loudly?

Маст ай спік вері лавдлі?

Ні, але так виразно, як це можливо і не забудьте приложити ваші уста недалеко пересилкової трубки до говорення, коли будете говорити, і завісите слухавку, коли скінчите.

No, but as distinctly as possible, and do not forget to put your mouth near the transmitter, while speaking, and to hang up the receiver, when you are through.

Нов, бат ез дистинктлі ез посибл, енд ду нат форгет ту пут юр мавт(г) нір да тренсмитер, гвайл спікінг, енд ту генг ап да рісівер, гвен ю ар т(г)ру.

Чи можу тут телеграфувати?

Can I telegraph here?

Кен Ай телегреф гір?

До кого хочете телеграфувати?

To whom do you wish to telegraph?

Ту гум ду ю виш ту телегреф?

До мого батька. To my father. Ту май фадер.

Де він мешкає? Where does he live? Гвер доз гі лив?

В Синсиннаті. In Cincinnati. Ин Синсиннети.

Чи маєте докладну адресу?

Have you the exact address?

Гев ю да екзект едрес?

Тут саме вона. Here it is. Гір ит из.

Що хочете телеграфувати?

What do you wish to telegraph?

Гват ду ю виш ту телегреф?

Прошу, зателефонуйте йому, що я прибула і що я намірю відіхати після завтра.

Please telegraph to him, that I have arrived and that I intend leaving the day after tomorrow.

Плїйз телегреф ту гим, дет ай гев ерайвд енд дет ай интенд лівінг да дей ефтер туморов.

Коли можу мати відповідь?

When can I have an answer?

Гвен кен ай гев ен енсер?

Зголосіться із запитом за нею завтра рано.

Inquire about it to-morrow morning.

Инквайр ебавт ит ту-моров морнінг.

Не можу телеграфувати до цієї місцевости.

I cannot telegraph to this place.

Ай кеннат телегреф ту дис плейс.

Чому ні? Why not? Гвай нат?

Там нема телеграфічного бюро.

There is no telegraph office there.

Дер из нов телегреф офис дер.

Що я маю тепер робити? (або: що я тепер зроблю?)

What shall I do now? (або: What have I to do now?)

Гват шел Ай ду нав? (або: Гват гев ай ту ду нав?)

Напишіть туди лист.

Write a letter there.

Врайт е летер дер.

Кілько коштує телеграма до Шікаго?

How much does a telegram to Chicago cost?

Гав мач доз е телегрем ту Шікаго кост?

Пятьдесять центів за десять слів, і три центи за кожне додаткове слово.

Fifty cents for ten words, and three cents for each additional word.

Фифті сентс фор тен вордз енд трі сентс фор іч едишонал ворд.

Де я можу виміняти польські гроші?

Where can I get Polish money exchanged?

Гвер кен ай гет Повлиш моні ексчейнджд?



Тут є вимінна контора.  
Here is the Exchange Office.  
Гір из да ексчейндж офис.

Кілько платите за сто злотих?  
How much do you pay for a hundred zloty?  
Гав мач ду, ю пей фор е гондред злоті?

Чи маєте золоті, срібні або паперові гроші?  
Have you gold, silver or paper money?  
Гев ю говлд, силвер ор пейпер моні?

Маю лише золоті.  
I have only gold.  
Ай гев онлі говлд.

В такім случаю одержите около девятнадцять долярів.  
Then you will receive about nineteen dollars.  
Ден ю вил рісів ебавт найнтін доларс.

Як високим є курс паперових грошей?  
How high is the rate for paper currency?  
Гав гай из да рейт фор пейпер каренсі?

Чи золотий доляр є вартий більше, як срібний доляр?  
Is a gold dollar worth more than a silver dollar?  
Из е говлд долар ворт(г) мор ден е силвер долар?

Ні, пане, їх курс виміни є той самий.  
No, Sir, their rate of exchange is alike.  
Нов, Сер, дер рейт оф ексчейндж из елайк.

Прошу виміняти для мене пятьсот злотих.  
Please, exchange five hundred zloty for me.  
Плійз ексчейндж файв гондред злотіс фор мі.

Прошу дати мені банкноти і трохи дрібних грошей.  
Please give me banknotes and some small change.  
Плійз гив мі бенкновтс енд сом смол чейндж.

Мені жаль, пане, але то є фальшивий (гріш).  
I am sorry, Sir, it is a counterfeit.  
Ай ем сорі, Сер, ит из е кавнтерфит.

Задзвоніть ним. Make it ring. Мейк ит рінг.

Маєте слушність, пане.

You are right, Sir.

Ю ар райт, Сер.

Чи можете змінити мені цей двадцять-доляровий банкнот?

Can you change this twenty-dollar bill for me?

Кен ю чейндж дис твенті-долар бил фор мі?

З певністю, однак маю лише срібні гроші.

Certainly, but I have silver only.

Сертенлі, бат ай гев силвер онлі.

То є те саме, я візьму їх.

That is all the same, I shall (або: will) take it.

Дет из ол да сейм, Ай шел (або: вил) тейк ит.

Що коштує (залізничий) тикет з Нью Йорку до Шікаго?

What is the price of a ticket from New York to Chicago?

Гват из да прайс оф є тикет фром Нью Йорк ту Шикаго?

Двадцять-один долар і десять центів пенсильванською залізницею.

Twenty-one dollars and ten cents by Pennsylvania Railroad.

Твенті-вон доларс енд тен сентс бай Пенсилвенія рейлровд.

Кілько за десять-літну дитину?

How much for a 10 year old child?

Гав мач фор є 10 їр овлд чайлд?

Половину ціни, то є десять доларів і п'ятдесят-пять центів за кожную дитину між п'ятим а дванадцятим роком.

Half price, that is, ten dollars and fifty-five cents for each child between five and twelve years.

Геф прайс, дет из, тен доларс енд фифті-файв сентс фор іч чайлд бетвін файв енд твелв їрз.

Кілько за дитину, що має менше, як п'ять літ?

How much for a child of less than five years?

Гав мач фор є чайлд лес ден файв їрз?

Діти молодші як п'ять літ, їдуть даром.  
Children less than five years old are free.  
Чилдрен лес ден файв їрз овлд ар фрі.

Чи до цього включається їду?  
Are meals included?  
Ар мілз инклудид?

Ні, пане. No, Sir. Нов, Сер.

Маю вільну карту.  
I have a pass.  
Ай гев е пас.

Її муситься виміняти за тикет.  
It must be exchanged for a ticket.  
Ит маст бі ексчейнджд фор е тикет.

Де можу одержати тикет?  
Where can I obtain the ticket?  
Гвер кен ай обтейн да тикет?

При цім бюрку. At this desk. Ет дис деск.

Де можу дістати мій куфер?  
Where can I get my trunk?  
Гвер кен ай гет май тронк?

Чи маєте посвідчий значок?  
Have you a check?  
Гев ю а чек?

Тут його маю (або: тут він є).  
Here it is.  
Гір ит из.

Ідіть до кімнати з клунками.  
Go to the baggage room.  
Гов ту да бегедж рум.

Де є вона? Where is it? Гвер из ит?

На ліво, коло води.  
To the left near the water.  
Ту да лефт, нір да вотер.

Бажавбим мати мій пакунок.  
I would like to have my baggage.  
Ай вуд лайк ту гев май бегедж.

Де ви їдете?  
Where are you going?  
Гвер ар ю гоінг?

До Едмонтону в Алберті.  
To Edmonton in Alberta.  
Ту Едмонтон ин Алберта.

Чи маєте залізничий тикет?  
Have you a railroad ticket?  
Гев ю е рейлровд тикет?

Так, пане, на Сі-Ен-Ар.  
Yes, Sir, for the C. N. R. (Canadian National Railways).  
Єс, Сер, фор да Сі-Ен-Ар (Кенедіян Нешонал Рейлвейз).

Шукайте за вашим пакунком по цій стороні.  
Look for your baggage on this side.  
Лук фор юр бегедж ан дис сайд.

Я знайшов його.  
I have found it.  
Ай гев фавнд ит.

Це є моя скринка.  
This is my box (chest).  
Дис из май бакс (чест).

Це є мої дві торби.  
These are my two bags.  
Діз ар май ту бегз.

Цей тачкар завезе їх до ваги.  
This truckman will take them to the scales.  
Дис трокмен вил тейк д(г)ем ту да скейлз.

Кілько мушу заплатити за їх важення?  
How much must I pay for having them weighed?  
Гав мач маст ай пей фор гевінг д(г)ем вейд?

Нічого, пане. Nothing, Sir. Нот(г)інг, Сер.

Поставте ваш пакунок на вагу.  
Place your baggage on the scales.  
Плейс юр бегедж ан да скейлз.

Чи мушу заплатити за надвишку ваги?  
Must I pay for overweight?  
Маст ай пей фор овервейт?

Маєте двіста фунтів надвишки ваги.  
You have two hundred pounds overweight.  
Ю гев ту гондред павндз овервейт.

Кілько фунтів можна взяти даром на кожний білет?  
How many pounds are free on each ticket?  
Гав мені павндз ар фрі он іч тикет?

Сто-п'ятдесять фунтів.  
One hundred and fifty pounds.  
Вон гондред енд фифті павндз.

Кілько числиться за надвишку?  
What is the charge for the overweight?  
Гват из да чардж фор овервейт?

Шість долярів і двадцять центів.  
Six dollars and twenty cents.  
Сикс доларс енд твенті сентс.

Не маю досить грошей, щоби це заплатити.  
I have not enough money to pay that.  
Ай гев нат інаф моні ту пей дет.

Пішліть його набором (фрейтом).  
Send it as freight (або: by freight).  
Сенд ит ез фрейт (або: бай фрейт).

Чи це дешевше?

Is that cheaper?

Из дет чіпер?

Так є, пане, однак він буде в дорозі значно довше.

Yes, Sir, but it will be on the way much longer.

Єс, сер, бат ит вил бі ан да вей мач лонгер.

Можете заплатити за нього у вашім місци призначення.

You can pay for it at your place of destination.

Ю кен пей фор ит ет юр плейс оф дестинейшон.

Коли відходить потяг до Давфіну?

At what time does the train start (або: leave) for Dauphin?

Ет гват тайм доз да трейн лів фор Давфин?

Мусите бути готові пів до девятої.

You must be ready at half-past eight.

Ю маст бі реді ет геф-пест ейт.

Де є залізничий дворець?

Where is the depot?

Гвер из да діпо?

Одно з тих автів завезе вас туди.

One of these automobiles will take you there

Вон оф діз атомобілз вил тейк ю дер.

### **ВИСИЛКА ПАКУНКА**

#### **Forwarding of Baggage.**

#### **Форвордінг оф бегедж.**

Чи полишаєтеся тут у Вінніпегу?

Do you stay here in Winnipeg?

Ду ю стей гір ин Виннипег?

Так, пане. Yes, Sir. Єс, Сер.

Де можу одержати мій пакунок?

Where can I get my baggage?

Гвер кен ай гет май бегедж?

Пакункове бюро відішле його до вас.

The baggage office will send it to you.

Да бегедж офис вил сенд ит ту ю.

Це є мій куфер; будьте ласкаві вислати його під число 203

Кенел вулиці.

This is my trunk; kindly send it to 203 Canal Street.

Дис из май тронк; кайндлі сенд ит ту 203 (ту гондред енд  
трі) Кенел стріт.

Кілько платиться за це?

How much is the charge?

Гав мач из да чардж?

Коли я його одержу?

When shall I get it?

Гвен вил ай гет ит?

Завтра рано.

To-morrow morning.

Ту-моров морнінг.

Чи можу на це полягати?

Can I depend upon it?

Кен ай діпенд апон ит?

Можете бути певні про це.

You may be sure of it.

Ю мей бі шур оф ит.

Я ще не одержав моєї скринки.

I have not yet received my box.

Ай гев нат ет рісівд май бакс.

Коли ви прибули?

When did you arrive?

Гвен дид ю ерайв?

Тому три дні. Three days ago. Трі дейз егов.

Ми не могли знайти її.

We could not locate it.

Бі куд нат локейт ит.

Чи позволите пошукати за нею?

Will you allow me to look for it?

Вил ю елав мі ту лук фор ит?

Війдіть до середини і пошукайте самі.

Come in and look for it yourself.

Ком ин енд лук фор ит юрселф.

Вона є тут. Here it is. Гір ит из.

На ній є моє ім'я.

My name is on it.

Май нейм из ан ит.

Вишлю її вам сейчас.

I shall send it to you directly.

Ай шел сенд ит ту ю дайректлі.

Бувбим вам дуже вдячний.

You would oblige me very much, (або: I should (або: would) be very much obliged to you).

Ю вуд облайдж мі вері мач, (або: Ай шуд (або; вуд) бі вері мач облайджд ту ю).

## НА ЗАЛІЗНИЦІ

### On the Train.

#### Ан да трейн.

Чи ви є кондуктором?

Are you the conductor, Sir?

Ар ю да кондуктор, Сер?

Так, пане. Yes, Sir. Єс, Сер.

В котрій годині (або: В котрім часі) прибудемо до Боф-фало?

At what time shall we arrive at Buffalo?

Гват тайм шел ві ерайв ет Боффело?

В 8-ій годині завтра рано.

At eight o'clock to-morrow morning.

Ет ейт о'клак ту-моров морнінг.



Де є вагон до сання?

Where is the sleeper?

Гвер из да сліпер?

Чи це є властивий (належний) потяг?

Is this the right train?

Из дис да райт трейн?

Як довго задержуємося тут?

How long do we stop here?

Гав лонг ду ві стап гір?

Двадцять минут. Twenty minutes. Твенті минутс.

Чи вільно мені висідати з потягу (або: Чи можу лишити  
потяг?)

May I leave the train? (або: May I get off the train?)

Мей ай лів да трейн? (або: Мей ай гет оф да трейн?)

Не запізниться.

Don't stay over time, (або: Don't be late).

Довнт стей овер тайм, (або: Довнт бі лейт).

Не пропустіть відїзду потягу.

Don't miss the starting of the train.

Довнт мис да стартінг оф да трейн.

Чи можу одержати тут щось трохи до їди?

Can I obtain something to eat here?

Кен ай обтейн сомт(г)інг ту іт гір?

Не тут; на слідуючій стації.

Not here; at the next station.

Нат гір; ет да некст стейшон.

Чи мушу тут пересідати?

Must I change cars here?

Маст ай чейндж карз гір?

Усі пасажири мусять пересідати.

All passengers must change cars.

Ол песенджерз маст чейндж карз.

Котрий потяг їде до Винніпег Біч?  
Which is the train to Winnipeg Beach?  
Гвич из да трейн ту Винніпег Біч?

Потяг на шинах 12.  
The train on track 12.  
Да трейн ан трек твелв.

Спішіться, потяг готовиться до відходу.  
Hurry, the train is ready to start.  
Горій, да трейн из реді ту старт.

### **ГЛЯДАННЯ ЗА РОБОТОЮ.**

**Looking for work.**  
**Лукінг фор ворк.**

Де можна знайти роботу?  
Where can one find work?  
Гвер кен вон файнд ворк?

В слідуючим домі (або: в слідуючих дверях звідси), нахо-  
диться безплатне бюро посередництва праці.  
Next door there is a free labor bureau (employment office.)  
Некст дор дер из е фрі лейбор бюро (емплоймент офис).

Коли воно отворене?  
When is it open?  
Гвен из ит овпен?

Від осьмої години рано, аж до шестої пополудню.  
From eight o'clock in the morning until six in the afternoon.  
Фром ейт о'клак ин да морнінг антил сикс ин да ефтернун.

Шукаю роботи.  
I am looking for work.  
Ай ем лукінг фор ворк.

Чи маєте рекомендації?  
Have you references?  
Гев ю референцес?

Чи ви є механіком?

Are you a mechanic?

Ар ю е мекеник?

Ні, пане, я є фермером.

No, Sir, I am a farmer.

Нов, Сер, ай ем е фермер.

Чи вмієте обходити коні?

Can you manage horses?

Кен ю менедж горсез?

Чи вмієте доїти корови?

Can you milk cows?

Кен ю милк кавз?

Чи вмієте орати? Can you plough? Кен ю плав?

Чи вмієте косити? Can you mow? Кен ю мов?

Я навчився цього. I have learned it. Ай гев лернд ит.

Чи ви працювали при жниварських машинах?

Have you worked on harvesting machines?

Гев ю воркд ан гарвестінг мешінз?

Ні, пане, я не працював, бо я виріс на малій фермі.

No, Sir, I have not, for I have been raised on a small farm.

Нов, Сер, ай гев нат, фор ай гев бин рейзд ан е смол фарм.

Буду пробувати навчитись цього.

I shall (або: will) try to learn it.

Ай шел (або: вил) трай ту лерн ит.

Якої платні надієтесь?

What wages do you expect?

Гват вейджез ду ю експект?

Сто долярів місячно.

A hundred dollars a month.

Е гондред доларс е монт(г).

То є забагато. That is too much. Дет из ту мач.

Найму вас за два доляри на день.  
I shall engage you for one dollar per day.  
Ай шел енгейдж ю фор ту доларс пер дей.

Чи вмієте говорити по англійськи?  
Can you speak English?  
Кен ю спік інглиш?

Дуже мало, пане.  
Very little, Sir.  
Вері литл, Сер.

Мусите того навчитись.  
You must learn it.  
Ю маст лерн ит.

Чи за ковалями є попит?  
Are blacksmiths in demand?  
Ар блексмитс ин діменд?

Того рода роботи є рідкі в теперішних часах.  
Such jobs are scarce now-a-days.  
Сач джабс ар скерс нав-е-дейз.

Я є ковалем, пане.  
I am a blacksmith, Sir.  
Ай ем е блексмит, Сер.

Чи вмієте підковувати коні?  
Can you shoe horses?  
Кен ю шу горсез?

Так є, пане. Yes, Sir. Єс, сер.

Шукаю заняття шевця.  
I am looking for a job as a shoemaker.  
Ай ем лукінг фор е джаб ез е шумейкер.

Чи робите черевики на замовлення?  
Are you a custom shoemaker?  
Ар ю е костюм шумейкер?

Чи знаєте також, як добре підшивати чоботи?

Do you also know how to sole boots well?

Ду ю олсо нов гав ту совл бутс вел?

Чи розумієтесь на латанню і направлюванню черевиків?

Do you understand patching and mending?

Ду ю ондерстенд печінг енд мендінг?

Тут пошукується кілька кравців.

Several tailors are wanted here.

Северал тейлорз ар вонтед гір.

Чи розумієтесь на краянню?

Do you understand cutting?

Ду ю ондерстенд катінг?

Чи можете шити на машині?

Can you sew (або: work) on the machine?

Кен ю сов (або: ворк) ан да мешін?

На якій машині ви працювали?

On what machine did you work?

Ан гват мешін дид ю ворк?

Потрібно триста мушин до копалень вугілля на заході.

Wanted — three hundred men for coal mines west.

Вонтед — трі гондред мен фор ковл майнз вест.

Потрібно двадцять робітників до фабрики сталі.

Twenty men wanted for a steel mill.

Твенті мен вонтед фор е стіл мил.

Чи потрібно продавця?

Is there any demand for a salesman?

Из дер ені діменд фор е сейлсмен?

Тут не можете дістати такого заняття, але можливо, що через часопис.

You cannot get such employment here, but possibly through the newspaper.

Ю кеннат гет соч емплоймент гір, бат посиблі т(г)ру да нюспейпер.

Пробуйте якогось іншого рода працю.

Try some other kind of work.

Трай сом адер кайнд оф ворк.

Чи можу одержати заняття в реставранті?

Can I get a job in a restaurant?

Кен ай гет е джаб ин е ресторент?

Ходіть зі мною. Come with me. Ком вит мі.

Заплачу вам вісім долярів за перший тиждень.

I shall pay you eight dollars for the first week.

Ай шел пей ейт доларс фор да ферст вік.

Чи шукаєте теслі?

Are you looking for a carpenter?

Ар ю лукінг фор е карпентер?

Чи є ви рівнож столярем?

Are you also a cabinet maker?

Ар ю олсо е кебинет мейкер?

Чи маєте яке знаряддя?

Have you any tools?

Гев ю ені тулз?

Маю скринку зі знаряддям.

I have a tool-box.

Ай гев е тул-бакс.

Не маю робітного стола.

I have no turner's bench.

Ай гев но тернер'з бенч.

Випробую вас.

I shall give you a trial.

Ай шел гив ю е траял.

Пошукую місця (або: заняття) кухаря, пане.

I want a job as cook, Sir.

Ай вонт е джаб ез кук, Сер.

Як довго були ви заняті на попереднім місці?

How long were you in your last position?

Гав лонг вер ю ин юр лест позишон?

Чи вмієте добре варити? (або: Чи добре розумієтесь на варенню?)

Do you understand cooking well?

Ду ю ондерстенд кукінг вел?

Думаю, що так. I think so. Ай т(г)інк сов.

Якої домагаєтесь платні?

What wages do you ask?

(Г)ват вейджес ду ю еск?

Двадцять-пять долярів.

Twenty-five dollars.

Твенті-файв доларс.

Чи хочете зайняти (або: чи займете) це місце?

Will you take this place?

Вил ю тейк дис плейс?

Спробую його. I shall try it. Ай шел трай ит.

Чи велика є ваша родина?

Is your family large?

Из юр фемилі лардж?

Ні, є лише чотири особи.

No, there are only four persons.

Нов, дер ар онлі фор персонс.

Чи маєте газову кухню?

Have you a gas range?

Гев ю е гес рейндж?

Так є, і до дому є проведена електрика.

Yes, and the house is wired (або: there is electricity in the house).

Єс, енд да гавс из вайрд (або: дер из електриситі ин да гавс).

Шукаю заняття до загальної домашньої роботи.

I want a position for general housework.

Ай фонт е позишон фор дженерал гавсворк.

Чи вмієте прати і прасувати?

Can you wash and iron?

Кен ю вош енд айрон?

Умію, пане (або пані).

I can, Sir, (або: Madam).

Ай кен, Сер, (або: медем).

Не вмію багато варити.

I cannot cook much.

Ай кеннат кук мац.

Чи вмієте ходити коло дітей?

Can you take care of children?

Кен ю тейк кер оф чилдрен?

Ні, пане (або: пані), я не мала ще досвіду в цьому, однак я дуже люблю діти.

No, Sir, (або: Madam) I have not yet had experience at it, but I am very fond of children.

Нов, Сер (або: медем) ай гев нат ет гед експірієнц ет ит, бат ай ем вері фонд оф чилдрен.

Чи вмієте шити? Can you sew? Кен ю сов?

Умію звичайне шиття і направлювання.

I can do plain sewing and mending.

Ай кен ду плейн совінг енд мендінг.

Умію шити на машині.

I can work on the sewing machine.

Ай кен ворк ан да совінг мешін.

Чи можу одержати становище господині дому?

Can I get a position as housekeeper?

Кен ай гет е позишон ез гавскіпер?

Чи надієтесь високої платні?

Do you expect high wages?

Ду ю експект гай вейджес?



Ні, пане, мені ходить більше о добрий дім.

No, Sir, I care more for a good home.

Нов, Сер, ай кер мор фор е гуд говм.

## **ОДЕРЖУВАННЯ ІНФОРМАЦІЙ.**

### **Getting Information.**

#### **Гетінг інформейшон.**

Чи можете мені сказати, пане, де мешкає пан Н.?

Can you tell me, Sir, where Mr. N. lives?

Кен ю тел мі, Сер, гвер, Мр. Н. ливз?

Він мешкає під ч. 35 Селкирк евню.

He lives at (No.) 35, Selkirk Avenue.

Гі ливз ет (Нр.) 35, Селкірк евню.

Чи це дуже далеко звідси?

Is it very far from here?

Из ит вері фар фром гір?

Ви можете скоро дістатися туди.

You can get there quickly.

Ю кен гет дер квиклі.

Ви можете, після вашого уподобання, заїхати туди трам-  
ваєм, горішною залізницею, або підземною залізницю.

You can get there by taking the surface car, (або: street-car),  
the elevated railway, or the subway, whichever you  
choose.

Ю кен гет дер бай тейкінг да сорфес кар (або: стріткар)  
да елевейтед рейлвей, ор да собвей, гвичевер ю чуз.

Чи думаєте, що я застану добродія дома?

Do you think I shall find the gentleman at home?

Ду ю т(г)інк ай шел файнд да джентлмен ет говм?

То є більше, ніж можу вам сказати.

That is more, than I can tell you.

Дет из мор, ден ай кен тел ю.

Я знаю лише, що він є звичайно рано дома.  
I only know, that he is generally at home in the morning.  
Ай онлі нов, дет гі из дженералі ет говм ин да морнінг.

Будьте так добрі і скажіть мені найблищу дорогу до  
почти.

Will you have the kindness to tell me the nearest way to the  
post-office?

Вил ю гев да кайнднес ту тел мі да нірест вей ту да повст-  
офіс?

Ідіть просто аж прийдете до Портедж евню.  
Walk straight on, till you come to Portage Avenue.  
Вок стрейт ан, тил ю ком ту Портедж евню.

Там побачите поштовий будинок саме на захід від Мейн  
вулиці.

There you will see the post-office building just west of Main  
Street.

Дер ю вил сі да повст-офіс билдінг джаст вест оф Мейн  
Стріт.

Дуже вам дякую.  
I am much obliged to you.  
Ай ем мач облайджд ту ю.

Здається, що ви є тут чужинцем, (або: незнакомим).  
You seem to be a stranger here.  
Ю сім ту бі е стрейнджер гір.

Так пане, я прибув тут лише два дні тому.  
Yes, Sir, I arrived here only two days ago.  
Єс, Сер, ай ерайвд гір онлі ту дейз егов.

Майтеся на острозі перед кишенковими злодіями а та-  
кож перед мантиями.

Beware of pickpockets and also of swindlers.  
Бівир оф пикпакетс енд олсо оф свиндлерс.

Ви є дуже ввічливі, пане.  
You are very kind, Sir.  
Ю ар вері кайнд, Сер.

Не забуду вашої остороги.

I shall (або: will) not forget your warning.

Ай шел (або: вил) нат форгет юр ворнінг.

Чи далеко звідси до Центрального Парку?

Is it far from here to the Central Park?

Из ит фар фром гір ту Сентрал Парк?

Досить далеко; найменше дві милі.

Pretty far; at least two miles.

Преті фар; ет ліст ту майлз.

Яка є найкоротша дорога туди?

Which is the shortest way to get there?

Гвич из да шортест вей ту гет дер?

Візьміть Нотр Дейм трамвай.

Take the Notre Dame car.

Тейк да Нотр Дейм кар.

Чи далеко звідси до Міського парку?

Is it far from here to the City Park?

Из ит фар фром гір ту Ситі Парк?

Досить далеко; найменше чотири милі.

Pretty far; at least four miles.

Преті фар; ет ліст фор майлз.

Яка є найблища дорога щоби дістатись туди?

Which is the shortest way to get there?

Гвич из да шортест вей ту гет дер?

Візьміть Портедж або Академій Ровд трамвай, на Мейн  
або Портедж вулиці.

Take the Portage or Academy Road car on Main Street or  
Portage Ave.

Тейк да Портедж ор Академій Ровд кар, ан Мейн Стріт ор  
Портедж евню.

Скажіть мені, прошу, як дістатись на Юніон дворець.

Please tell me how I can reach the Union Depot.

Плііз тел мі, гав ай кен річ да Юніон Діпо.

Брадвей трамвай або Ст. Бонифес трамвай завезе вас туди  
прямо.

The Broadway car, or St. Boniface car will take you there  
directly.

Да Брадвей кар, ор Сейнт Бонифес кар, вил тейк ю дер  
дайректлі.

Хотівби відвідати одного добродія в Ст. Бонифес.

I should (або: would) like to visit a gentleman in St. Boniface.

Ай шуд (або: вуд) лайк ту визит е джентлмен ин Сейнт  
Бонифес.

Котру дорогу поручилиби ви мені?

Which way would you advise me to take?

Гвич вей вуд ю едвайз мі ту тейк?

Де мешкає цей добродій у Сейнт Бонифес?

In what part of St. Boniface does the gentleman reside?

Ин гват парт оф Сейнт Бонифес доз да джентлмен різайд?

Недалеко від ратуша.

Not far from the City Hall.

Нат фар фром да Ситі Гол.

Ви можете піти або поїхати з Юніон двірця через Норвуд  
міст або взяти Ст. Бонифес - Доферін трамвай аж  
до Ситі Гол.

You can walk or ride from Union Depot across the Norwood  
Bridge, or take the St. Boniface - Dufferin car to the  
City Hall.

Ю кен вок ор райд фром Юніон Діпо екрос да Норвуд  
бридж, ор тейк да Ст. Бонифес - Доферін кар ту да  
Ситі Гол.

Трамваєва оплата виносить пять центів.

The fare is five cents.

Да фер из файв сентс.

Коли прибудете до ратуша у Ст. Бонифес, можете попросити котрогобудь поліцая про дальші інформації.

When you have arrived at the City Hall in St. Boniface, you can ask any policeman to direct you further.

Гвен ю гев ерайвд ет да Ситі Гол ин Сейнт Бонифес, ю кен еск ені полісмен ту дайрект ю фердер.

### ПРИ ВСТАВАННЮ І ЛЯГАННЮ.

**Upon rising and retiring.**

**Апон райзінг енд рітайрінг.**

Добрий ранок!

Good morning!

Гуд морнінг!

Добрий день, мій любий приятелю!

Good morning, my dear friend!

Гуд морнінг, май дір френд!

Тішуся, що вас бачу!

I am happy to see you, (або: I am glad to see you).

Ай ем гепі ту сі ю, (або: Ай ем глед ту сі ю).

Як мається?

How do you do? (або: How are you?)

Гав ду ю ду? (або: Гав ар ю?)

Дякую, дуже добре.

Thank you, (або: Thanks!) very well.

Т(г)енк ю, (т(г)енкс) вері вел.

**Увага<sup>1</sup>)**—“v” — вимовляти примкненими устами — кладучи горішні передні зуби на долішну губу. — “w” — вимовляти — вперед витягненими устами. — “v” — у вимові українським друком зазначаємо мало значним в, а “w” — виразним в.

**Увага<sup>2</sup>)**:—о— у відчиненім наголошенім складі в українській часті вимови — вимовляти продовжено.

Як спалось вам. (Як ви спали)?

How did you sleep?

Гав дид ю сліп?

Я спав досить добре.

I slept well enough.

Ай слепт вел інаф.

Чи ваш брат встав вже також?

Is your brother up already, too?

Из юр бродер ап олреді, ту?

Вже пора вставати!

It is time to get up!

Ит из тайм ту гет ап!

Він ще в ліжку. (Він ще спить).

He is still in bed.

Гі из стил ин бид.

Чи він не встидається вставати так пізно?

Is he not ashamed to get up (або: to rise) so late?

Из гі нат ешеймд ту гет ап (ту райз) сов лейт?

Я не можу спати, коли вже є ясний день.

I cannot sleep, when it is broad daylight already.

Ай кен нат сліп, гвен ит из брад дейлайт олреді.

Ходім збудити його.

Let us go to wake him up.

Лет ас гов ту вейк гим ап.

Вставай, ти не будеш спати довше; вже пора вставати.

Get up, you shall not sleep any longer; it is time to get up.

Гет ап, ю шел нат сліп ені лонгер; ит из тайм ту гет ап.

Вже (є) осьма година.

It is eight o'clock already.

Ит из ейт о'клак олреді.

Я не знав, що то (є) вже так пізно.

I did not know (that) it is (або: that it was) so late.

Ай дид нат нов (або: дет ит из (дет) ит воз) сов лейт.

Я зараз встану.  
I shall get up now.  
Ай шел гет ап нав.

Уберіться скоро.  
Hurry (або: make haste) and dress yourself,  
Горі (мейк гейст) енд дрес юрселф.

Мушу найперше вмитися.  
I must wash myself first.  
Ай маст вош майселф фирст.

Де мій гребінь?  
Where is my comb?  
Гвер из май ковм?

Тут є ваш (твій) гребінь, а там (є) ваша (твоя) щітка до  
волосся.

Here is your comb, and there is your hair-brush.  
Гір из юр ковм, енд дер из юр гер-брош.

Я встав нині пізніше ніж звичайно.  
I got up later to-day than usual.  
Ай гат ап лейтер ту-дей ден южуал.

Прошу подати мені кусник мила і рушник.  
Please give me a piece of soap and a towel.  
Плійз гив мі е піс оф совп енд е тавел.

Чи є тут голяр (стригар)?  
Is there a barber here?  
Из дер е барбер гір?

Є три голярі в нашім містечку.  
There are three barbers in our town.  
Дер ар т(г)рі барберс ин авр тавн.

Чи є також лазня (або: купелі) у вашім містечку?  
Is there a bathing-establishment (або: bath-house) in your  
town, too?

Из дер е бейтінг-естеблишмент (або: бет(г)-гавс) ин юр  
тавн ту?

Де ваша купальна кімната?

Where is your bath-room?

Гвер из юр бет(г)-рум?

При кінци коритаря.

At the end of the corridor.

Ет да енд оф да коридор.

Подайте мені черевики.

Hand me over my shoes.

Генд мі овер май шувз.

Мушу також вищварцувати свої черевики.

I must also polish my shoes.

Ай маст олсо полиш май шувз.

Тепер я готовий.

Now I am ready.

Нав ай ем реді.

Чи твоя сестра встає так рано як ти?

Does your sister rise as early as you do?

Доз юр систер райз ез ерлі ез ю ду?

Вона всегда встає в семій годині.

She always gets up (або: rises) at seven o'clock.

Ші олвейз гетс ап (райзез) ет севен о'клак.

\*\*\*

В котрій годині ви звичайно йдете спати?

At what time do you usually go to bed (або: to sleep)?

Ет гват тайм ду ю южуалі гов ту бид (або: ту сліп)?

Ми звичайно йдемо спати в дванадцятій годині.

We generally go to bed at twelve o'clock.

Бі дженералі гов ту бид ет твелв о'клак.

То є дуже пізно.

That is very late.

Д (г)ет из вері лейт.



Я все йду спати вчасно.

I always go to bed (або: sleep) early.

Ай олвейз гов ту бид (або. сліп) ерлі.

Чи ви дримаєте? (Чи ви (є) сплячі?

Are you sleepy?

Ар ю сліпі?

Так, я є дуже сплячий; є вже пізно.

Yes, I am very sleepy; it is late already.

Єс, ай ем вері сліпі; ит из лейт олреді.

Вже одинадцята година.

It is already eleven o'clock.

Ит из олреді ілевен о'клак.

Пора йти спати.

It is time to go to bed.

Ит из тайм ту гов ту бид.

Чи прийдете до мене завтра?

Shall (або: will) you come to me to-morrow?

Шел (або: вил) ю кам ту мі ту-моров?

Чи хочете прийти до мене завтра?

Will you come to me to-morrow?

Вил ю кам ту мі ту-моров?

Прийду, коли буду мати час<sup>3</sup>).

I Shall (або: will) come, if I have time.

Ай шел (або: вил) кам, иф ай гев тайм.

**Увага<sup>3</sup>):**—Наколи в реченні головнім — і побічним — треба ужити форми часу будучого, то лише в реченні головнім уживається часу будучого, а в реченні побічним — форма часу теперішнього замість форми часу будучого).

Чи маєте так багато роботи?

Have you so much to do?

Гев ю сов мач ту ду?

Маю багато до ділання (або: роботи) кожного дня.

I have much to do every day.

Ай гев мач ту ду ев(е)рі дей.

Буду ждати на вас рано.

I shall wait for you in the morning.

Ай шел вейт фор ю ин да морнінг.

Добре, будьте здорові. (До побачення!)

Well, good-bye!

Вел, гуд-бай!

Добраніч!

Good-night!

Гуд-найт!

### ПРИ ІДЖЕННЮ І ПИТТЮ.

**While eating and drinking.**

Гвайл ітінг енд дрінкінг.

В котрій годині ви звичайно снідаєте?

At what time do you generally breakfast?

Ет гват тайм ту ю дженералі брекфест?

Ми завсігди снідаємо (або: я завсігди снідаю) в осьмій годині.

We always breakfast at eight o'clock.

Ві олвейз брекфест ет ейт о'клак.

Що ти пеш на снідання?

What do you drink for breakfast?

Гват ду ю дрінк фор брекфест?

Я пю каву або молоко, а їм хліб з маслом.

I drink coffee or milk and eat some **bread and butter.**

Ай дрінк кафі ор милк енд іт сом бред енд батер.

Снідання готове.

The breakfast is ready.

Да брекфест из реді.

Чи ви вже снідали нині? (або: сьогодні?)

Have you already had your breakfast today?

Гев ю олреді гед юр брекфест ту-дей?

Сідайте, прошу.

Take a seat please (або: Sit-down! або: Be seated).

Тейк е сіт, плійз (або: Сит-даун! або: Бі сітед).

Чи пете каву, молоко, або чай?

Do you take coffee, milk, or tea?

Ду ю тейк кафі, милк, ор ті?

Найперше **прошу** о склянку води.

Please **let me have** a glass of water first.

Плійз лет мі гев е глес оф вотер ферст.

Я випю горня кави.

I shall (або: will) take (або: I shall drink) a cup of coffee.

Ай шел (або: вил) тейк (або: Ай шел дрінк) е кап оф кафі.

Тут є сметана, а там цукор; послужить собі самі.

Here is some cream and there is some sugar; help yourself.

Гір из сом крім енд дер из сом шугер: гелп юрселф.

Як смакує вам кава?

How do you like the coffee?

Гав ду ю лайк да кофі?

Чи вона досить солодка?

Is it sweet enough?

Из ит світ інаф?

Дуже знаменита для мене.

It is excellent (або:: first rate) for me.

Ит из екселент (ферст рейт) фор мі.

Чи можу вам дати **ще одно** горня?

May I offer you **another** cup?

Мей ай офер ю енодер кап?

Дякую, я мав досить.

Thank you, I have had enough.

Т(г)енк ю, ай гев гед інаф.

Чи можу просити о кусник тісточка?

May I ask you for a piece of cake?

Мей ай еск ю фор е піс оф кейк?

Тут є тісточко, а там пай з яблук.  
Here is a cake and there is an apple-pie.  
Гір из є кейк енд дер из ен епл-пай.

Тут є мясо.  
Here is some meat.  
Гір из сом міт.

Я не їм мяса так вчасно; я волю овочі і хліб з маслом.  
I do not eat meat so early in the morning; I prefer some fruit,  
and bread and butter.  
Ай ду нат іт міт сов ерлі ин да морнінг; ай пріфер сом  
фрут енд бред енд батер.

В котрій годині обідаєте?  
At what time do you dine?  
Ет гват тайм ду ю дайн?

Ми обідаємо в дванадцятій годині (в полудне).  
We dine at twelve o'clock (at noon).  
Ві дайн ет твелв о'клак (ет нун).

В котрій годині підвечіркуєте?  
At what time do you lunch?  
Ет гват тайм ду ю лонч?

Ми підвечіркуємо в четвертій годині.  
We lunch at four o'clock.  
Ві лонч ет фор о'клак.

Коли вечеряєте?  
When do you sup? (When do you have your supper?)  
Гвен ду ю сап? (Гвен ду ю гев юр сапер?)

Ми вечеряємо в сімей годині вечером.  
We have our supper at seven o'clock in the evening.  
Ві гев авр сапер ет севен о'клак ин да івнінг.

Стіл (є) накрытий.  
The table is set.  
Да тейбл из сет.

Обід (є) готовий (на столі).  
Dinner is ready (on the table).  
Динер из реди (ан да тейбл).

Сідайте, прошу.  
Take your seat, please.  
Тейк юр сїт, плїіз.

Будете обідати з нами.  
You will dine with us.  
Ю вил дайн вит ас.

Приймаю ваше запрошення з подякою.  
I accept your invitation with thanks.  
Ай ексепт юр инвитейшон вит тенкс.

Де ви обідали вчора?  
Where did you dine yesterday?  
Гвер дид ю дайн естердей?

Я обідав в ресторані, але обід не був дуже добрий.  
I dined at a restaurant, but the dinner was not very good.  
Ай дайнд ет е ресторент, бат да динер воз нат вері гуд.

Чи любите зупу?  
Are you fond of soup? (або: Do you like soup?)  
Ар ю фанд оф суп (або: Ду ю лайк суп?)

Так, я дуже люблю зупу.  
Yes, I am very fond of soup.  
Єс, ай ем вері фанд оф суп.

Я не дуже люблю її.  
I don't care for it.  
Ай довнт кер фор ит.

Чи можу просити вас о столову ложку?  
May I ask you (або: May I trouble you) for a tablespoon?  
Мей ай еск ю (або: Мей ай тробл ю) фор е тейбл спун?

Чи хочете воловини чи телятини?  
Do you wish some beef or some veal?  
Ду ю виш сом біф ор сом віл?

Тут є дуже добра печеня з телятини.

Here is some very good roast veal.

Гір из сом вері гуд ровст віл.

Як вам подобається печеня з баранини?

How do you like roast mutton?

Гав ду ю лайк ровст матон?

Там є печеня з вепровини.

There is some roast pork.

Дер из сом ровст порк.

Чи любите ярину?

Do you like vegetables?

Ду ю лайк веджетеблс?

Як вам подобається печеня?

How do you like roast-meat?

Гав ду ю лайк ровст-міт?

Прошу брати більше сосу!

Take some more gravy, please!

Тейк сом мор грейві, плііз!

Прошу, послужіть (помагайте) собі самі.

Please, help yourself.

Плііз, гелп юрселф.

Чи хочете бараболь?

Will you have some potatoes?

Вил ю гев сом потейтовз?

Так, прошу.

Yes, please.

Єс, плііз.

Чи ви любите на-твердо чи на-м'якко зварені яйця?

Do you like hard or soft boiled eggs?

Ду ю лайк гард ор сафт бойлд ейгз?

Чи (можу) подати вам також кусник шинки?

May I also help you to a piece (або: a slice) of ham?

Мей ай олсо гелп ю ту е піс (або: е слайс) оф гем?

Ні, дякую вам, я мав досить. (або: я **вже** наївся).

No, thank you, I **have had enough**.

Нòв, т(г)енк ю, ай гев гед інаф.

Беріть що любите найліпше.

Take whatever you like best.

Тейк гватевєр ю лайк бєст.

Прошу — подайте пшеничний хліб.

Please pass the wheat bread.

Плїіз пєс да гвіт бред.

Чи можу просити вас о (одну) булку й (одно) горня мас-  
лянки?

May I ask you for a roll and a cup of buttermilk?

Мей ай еск ю фор е ровл енд е кап оф батермилк?

Тут є шпінак.

Here is some spinach.

Гір из сом спинеч.

Будьте так як дома.

Do as if you were at home.

Ду єз иф ю вер ет говм.

Не робіть ніяких церемоній.

Do not make any ceremonies.

Ду нат мейк ені серемонїіз.

Будьте ласкаві подати мені фасолю.

Will you have the kindness to pass me the beans?

Вил ю гев да кайнднес ту пєс мі да бїнз?

Як вам сподобався шпараг?

How did you find the asparagus?

Гав дид ю файнд да еспєрогас?

Він є дуже мягкий.

It is very tender.

Ит из вері тендер.

Він є трохи ликоватий (або: твердий).

It is a little tough.

Ит из е литл тоф.

Чи будете (зн.: хочете) з нами вечеряти? (Чи будете з нами вечеряти)?

Will you take your supper with us? Shall you take your supper with us?

Вил ю тейк юр сапер вит ас? Шел ю тейк юр сапер вит ас?

Дуже радо.

With all my heart.

Вит ол май гарт.

Зараз будемо вечеряти.

We shall sup soon.

Ві шел сап сун.

Не робіть ніяких приготовань для мене.

Do not make any preparations for me.

Ду нат мейк ені преперейшонс фор мі.

Нема нічо, лише холодне мясо, хліб і сир.

There is nothing but cold meat, bread and cheese.

Дер из нот(г)інг бат ковлд міт, бред енд чіз.

То зовсім вистарчить.

That will do quite sufficiently.

Д(г)ет вил ду квайт софишентлі.

Чому не їсте?

Why do you not eat? (або: Why don't you eat?)

Гвай ду ю нат іт? (Гвай довнт ю іт?)

Чи любите товсте чи худе мясо?

Do you like fat or lean meat?

Ду ю лайк фет ор лін міт?

Я дуже люблю рибу.

I am very fond of fish (або: I am a great fish-eater).

Ай ем вері фанд оф фиш. (Ай ем е грейт фиш-ітер).



Я не дуже люблю рибу.

I am not very fond of fish.

Ай ем нат вері фонд оф фиш.

Тут є також овочі: виноград, морелі, грушки, сливки і яблука.

Here is also some fruit: grapes, apricots, pears, plums and apples.

Гір из сом фрут: грейпс, еприкотс, перз, пламз, енд еплз.

Чи випете трохи пива?

Shall you take (або: shall you drink) some beer, if you please?

(або. will you take (знач. хочете? і т. д.)

Шел ю тейк (або: шел ю дрінк) сом бір, иф ю плійз?

Я не пю пива ані якогобудь іншого опянюючого напиту.

I do not drink beer or any other intoxicating beverage.

Ай ду нат дрінк бір ор ені одер интоксикейтінг беверидж.

Не люблю пити на ніч навіть содової води.

I do not like taking (або: drinking) even soda water at night.

Ай ду нат лайк тейкінг (або: дрінкінг) івен сода вотер ет  
найт.

То випийте ще склянку молока.

Then take a glass of milk.

Д(г)ен тейк е глес оф милк.

Ви мусите вибачити мені, я мав досить.

You will have to excuse me, I have had enough.

Ю вил гев ту екскуз мі, ай гев гед інаф.

Прошу мені дарувати, я мав дуже багато.

I beg your pardon, I have had very much.

Ай бег юр пардон, ай гев гед вері мач.

Я зїв більше ніж звичайно (їм).

I have eaten more than I am in the habit of.

Ай гев ітен мор ден ай ем ин да гебит оф.

Я зіпсув собі апетит перекусною.

I have spoiled my appetite with a lunch.

Ай гев спойлд май епетаит вит е лонч.

Чи подати вам трохи со́су?  
May I help you to some gravy?  
Мей ай гелп ю ту, сом грейві?

Чи хочете соли і перцю?  
Do you wish some salt and pepper?  
Ду ю виш сом солт енд пепер?

Як вам смакує приправлена салата?  
How do you like the salad?  
Гав ду ю лайк да сeled?

Трошки більше оцту не пошкодилоби (або: не моглоб пошкодити).

A little more vinegar would do no harm (або: could do no harm).

Е литл мор винегер Вуд ду нов гарм (або: куд ду нов гарм).

Що хочете мати на дезерт? (закуску?)

What do you wish for desert?  
Гват ду ю виш фор дізерт?

Тут є рижова потрава і яблотовий пиріг.  
Here is some rice pudding and some apple pie.  
Гір из сом райс пудінг енд сом епл пай.

Ви були дуже чемні для мене.  
You have been very kind to me.  
Ю гев бин вері кайнд ту мі.

## РОЗМОВА ПО АНГЛІЙСЬКИ.

**Speaking English.**

**Спікінг інглиш.**

Яка є ваша рідна мова?  
What is your native tongue (language)?  
Гват из юр нейтив тонг (ленгвидж)?

Моею рідною мовою є — українська.  
My native tongue is Ukrainian.  
Май нейтив тонг из юкраїнієн.

Чи говорите якою іншою мовою крім української й англійської?

Do you speak any other language besides the Ukrainian and English?

Ду ю спік ені одер ленгвидж бісайдс да юкраїнієн енд інглиш?

Так, говорю також по польськи і по російськи.

Yes, I speak Polish and Russian, too.

Єс, ай спік повліш енд рошіян, ту.

Чи любите англійську мову?

Do you like the English language?

Ду ю лайк да інглиш ленгвидж?

Люблю її дуже; то є красна мова.

I like it very much; it is a beautiful language.

Ай лайк ит вері мач; ит из є бютифул ленгвидж.

Чи вимова є для вас трудна?

Do you find the pronunciation difficult?

Ду ю файнд да прононсіейшон дификалт?

Так, вимова (виговір) є досить трудна, але граматика є досить легка.

Yes, the pronunciation is rather difficult, but the grammar is easy enough.

Єс, да прононсіейшон из радер дификалт, бат да гремар из ізі інаф.

Ви маєте повну слухність (говорите дійсну правду).

You are quite right.

Ю ар квайт райт.

Чи ваша сестра бере лекції в учителя, чи (вона) учиться і англійської мови сама?

Does your sister take lessons with a teacher, or does she learn English herself?

Доз юр систер тейк лесонс вит є тічер ор доз ші лерн інглиш герселф?

Вона вчиться її сама.

She learns it herself.

Ші лернз ит герселф.

Я думаю, що я ніколи **не навчуся** говорити по англійськи.

I think I **will never learn** to speak English.

Ай т(г)інк ай вил невер лерн ту спік інглиш.

Я думав, що я ніколи не навчуся говорити по англійськи.

I thought I would never learn to speak English.

Ай т(г)ат, ай вуд невер лерн ту спік інглиш.

Не говоріть так; лише майте терпеливість і будьте пильні  
а навчитеся її.

Do not say that; have only patience and be diligent and you  
will learn it.

Ду нат сей дет; гев онлі пейшієнц енд бі диліджент енд ю  
вил лерн ит.

Я розумію англійську мову трохи, але не вмію говорити  
багато.

I understand English a little, but I cannot speak much.

Ай ондерстенд інглиш е литл, бат ай кеннат спік мач.

Чи розумієте, що я кажу?

Do you understand what I say (або: I am saying)?

Ду ю ондерстенд гват ай сей (або: ай ем сейінг)?

Я розумію вас дуже добре.

I understand you very well.

Ай ондерстенд ю вері вел.

Я розумію все, що ви кажете.

I understand everything you say (або: you are saying).

Ай ондерстенд еврїтінг ю сей (або: ю ар сейінг).

Ви не говорите досить голосно.

You do not speak loudly enough.

Ю ду нат спік лавдлі інаф.

Чи вмієте читати по англійськи?

Can you read English?

Кен ю рід інглиш?

Вмію трохи читати і писати.

I can read and write a little.

Ай кен рід енд вraith е литл.

Як довго (або: від коли) ви (вже) вчитеся по англійськи?

How long have you (або: already) been studying English?

Гав лонг гев ю (олреді) бин стодіінг інглиш?

Я почав (вчитися) коло шість місяців тому.

I commenced (to learn) about six months ago.

Ай коменцд (ту лерн) ебавт сикс монт(г)с егов.

Як довго ви (вже) є (значить: були) у цім краю?

How long have you been in this country?

Гав лонг гев ю бин ин дис кантрі?

Не повних девять місяців.

Not quite nine months.

Нат квайт найн монт(г)с.

Ви в цім короткім часі навчилися багато.

You have learned a great deal in this short time.

Ю гев лернд е грейт діл ин дис шорт тайм.

Мова була для мене спершу дуже трудна.

I found the language very difficult at first.

Ай фавнд да ленгвидж вері дификалт ет ферст.

Кожний початок є трудний.

Every beginning is difficult.

Еврі бегинінг из дификалт.

Нічо так не помагає як практика.

There is nothing like practice.

Дер из нат(г)інг лайк пректис.

Чи я маю добрий виговор (добру вимову)?

Have I a good pronunciation?

Гев ай е гуд прононсіейшон?

Ви вимовляєте слова досить добре.

You pronounce words pretty well.

Ю пронавнц вордз преті вел.

Мені дуже трудно приходить вимовляти "th" (ті, ейч).

**I find it** very difficult to pronounce the "th".

Ай файнд ит вері дификалт ту пронавнц да "ті-ейч".

Повторюйте часто числа: тридцять-три тисячі триста тридцять-три.

You must frequently practise repeating the numerals: "Thirty-three thousand three hundred and thirty-three".

Ю маст фріквентлі пректис ріпітінг да нюмералс—, т(г)ерті-т(г)рі т(г)авзезд т(г)рі гондред енд т(г)ерті-(г)рі".

Це можна вивчитися через довгу вправу.

It can be learned only by long practice.

Ит кен бі лернд овнлі бай лонг пректис.

Я хочу, **щоби я міг** (або: я бажавби) говорити по англійськи плинно.

I wish **I could** speak English fluently.

Ай виш ай куд спік інглиш флуентлі.

Ви мусите говорити по англійськи — коли лише маєте нагоду, і — наслідуйте виговір образованих людей.

You must speak English whenever you have an opportunity —and imitate the pronunciation of educated people.

Ю маст спік інглиш гвеневе ю гев ен опортюніті — енд имитейт да прононсіейшон оф едюкейтед піпл.

**Я боюся** робити помилки.

I am **afraid** of making mistakes.

Ай ем ефрейд оф мейкінг мистейкс.

Ви не мусите бути так боязливі.

You must not be so timid.

Ю маст нат бі со тимид.

**Як називається** те по англійськи?

**What** do you call that in English?

Гват ду ю кол д(г)ет ин інглиш?

Як це є по англійськи?

What is it in English?

Гват из ит ин інглиш?

Як ви то виражуєте по англійски?  
How do you express that in English?  
Гав ду ю експрес д(г)ет ин інглиш?

Говоріть трохи помаліше — коли ваша ласка.  
Speak a little slower, if you please.  
Спiк е литл словер, иф ю плiйз.

Ви повинні часто переводити з українського на англійське,  
із англійського на українське, і давати те поправляти.  
You should often translate from Ukrainian into English and  
from English into Ukrainian and have it corrected.  
Ю шуд офтен тренслейт фром юкраїнієн инту інглиш енд  
фром інглиш инту юкраїнієн енд гев ит коректед.

(Чи) зрозумілисьте мене?  
Have you understood me?  
Гев ю ондерстуд мі?

Я не цілком зрозумів вас.  
I did not quite understand you; (або: I have not quite under-  
stood you).  
Ай дид нат квайт ондерстенд ю; (або: Ай гев нат квайт он-  
дерстуд ю).

Ви говорите дуже добре.  
You speak very well.  
Ю спiк вері вел.

Я ліпше розумію ніж можу говорити.  
I understand better than I can speak.  
Ай ондерстенд бетер д(г)ен ай кен спiк.

Прошу слябізуйте слово — “авт”.  
Please, spell the word “out”.  
Плiйз, спел да ворд “авт”.

Повторіть то ще раз, прошу.  
Repeat it again, please.  
Рiпiт ит еген, плiйз.

Говоріть голосніше, коли хочете, щоби я вас розумів.  
Speak louder, if you wish me to understand you.  
Спiк лавдер, иф ю виш мi ту ондерстенд ю.

Як слябiзується це слово?  
How do you spell this word?  
Гав ду ю спел дис ворд?

Як те слово виговорюється?  
How is that word pronounced?  
Гав из дет ворд пронанцд?

(Чи) вчитеся по англійськи?  
Do you learn English?  
Ду ю лерн iнглиш?

Так є, учуся.  
Yes, I am learning it.  
Єс, ай ем лернiнг ит.

(Чи) розумієте що читаєте?  
Do you understand what you read?  
Ду ю ондерстенд гват ю рiд?

Так, але мушу послуговатися словарем.  
Yes, but I must use a dictionary.  
Єс, бат ай маст юз е дикшонерi.

## ГРАМАТИЧНІ ПРАВИЛА

**ЗАМІТКА<sup>1)</sup>:**—Слова — як: **any** (ені)- який (будь), яке (будь), кожний, а; е; **any one** (ені вон), **-any body** (ені баді, -хто будь, усякий, кожний; або-хто; — **not any** (нат ені-- по (нов)- ніхто не; **not any one** (нат ені вон)- **none** (нан)- ніхто, жаден (-на, -не), ніякий, -а -е, -і; — **anything** (енітiнг)- що будь, (все); **anymore** (ені-мор) дещо більше; **not anything** (нат енітiнг)- **nothing** (нат(г)iнг)- ніщо; — **any farther** (ені фардер)- дещо даліше; **anywhere** (ені-гвер)- де будь, не будь (всюди); **anywhere else** (енігвер елс)- де будь iнде; **any how** (ені гав)- яким не будь способом, на всякий случай, одначе, всеж таки; — є уживані в питайних і заперечуючих реченнях; а



**Слова** — як: **some** (сом) якийсь, якась, якість; який будь, яка будь, яке будь; що будь; трохи; дещо, кілька — **something** (сом-тінг) щось, дещо; **some one** (сом вон)- **some body** (сом баді)- де-хто, хтось, якась особа; — **somewhere** (сомгвер)- десь; **somewhere else** (сомгвер елс) де інде; будь інде — є уживані в твердженнях. Пр.: дайте мені кілька книг. **Give me some books.** Гив мі сом букс. Чи є у вас помаранчі? **Have you any oranges?** Гев ю ені оренджис? Я не маю помаранч, але маю гарні яблука. **I have no oranges, but I have \*some fine apples.** Ай гев нов оренджис, бат ай гев сом файн еплс. Я маю кілька пер, але він не має. **I have some pens, but he has not any.** Ай гев сом пенз, бат гі гез **нат ені.**

**\*ЗАМІТКА<sup>2</sup>**):—В переводах з англійського на українське, часто слова — **any, same** — в українській мові пропускаємо. Прим.: **Have you any English books?** Гев ю ені інглиш букс? Чи маєте англійські книги? **I have not any (I have none).** Ай гев **нат ені**, або: ай гев **нан.** Я не маю жадних. Тут є хліб. **Here is some bread.** Гір из сом бред.

**б)Слово** — **any** — (ені) часом уживається замість родівника неозначеного **a, an** — в питаннях. Прим.: **Have you any knives?** Гев ю ені найвс? Чи маєте які ножі?

**в)Слова** — **dozen** (дозен)- тузин (12), і **pair** (пер) пара (2), після числівників у багатьох числі (множині) не приймають закінчення "s" пр.: **Two dozen shirts** (ту дозен шертс)- два тузини сорочок. **Seven pair of gloves** (севен пер оф главз)- сім пар рукавиць.

## ПРИ ПИСАННЮ ЛИСТІВ.

### Writing letters.

#### Врайтінг лєтерс.

Прошу прочитати цей лист для мене.

**Please read this letter for me.**

Пліз рід дис лєтер фор мі.

Я лишив мої окуляри дома і не можу добре бачити.

**I have left my spectacles (eye glasses) at home, and cannot see very well.**

Ай-гев лєфт май спектеклс (ай глєсєс) ет говм енд кєннат сі вері вел.

Прошу читайте досить голосно, бо мій слух є ослаблений.  
Please read loudly enough, for my hearing is bad.  
Плїйз рід лавдлі інаф, фор май гірінг из бед.

Прошу дати мені паперу до писання.  
Please give me some writing paper.  
Плїйз гив мі сом врайтінг пейпер.

Мушу писати лист до моєї сестри в Едмонтоні, Алберта.  
I have to write a letter to my sister in Edmonton, Alberta.  
Ай гев ту вraith е летер ту май систер ин Едмонтон, Ал-  
берта.

Чи хочете чорного чи синього чорнила?  
Do you wish black or blue ink?  
Ду ю виш блек ор блу інк?

Я ліпше люблю чорне чорнило.  
I prefer black ink.  
Ай пріфер блек інк.

Котрий день є нині?  
What day (of the month) is it to-day?  
Гват дей (оф да монт(г) из ит ту-дей?

Шістнадцятого.  
The sixteenth.  
Да сикстінт(г).

Я думав, що маємо сімнадцятого.  
I thought it was the seventeenth.  
Ай т(г)ат ит воз да севентінт(г).

Чи написалисьте дату і свою адресу?  
Have you written the date and your address?  
Гев ю вритен да дейт енд юр едрес?

Так, я написав.  
Yes, I did!  
Єс, ай дид.

Так, мій лист є готовий.

Yes, my letter is ready.

Єс, май лєтер из рєді.

Тут є коверти.

Here are some envelopes.

Гір ар сом енвеловпс.

Чи маєте-почтову марку?

Have you a postage stamp?

Гєв ю є повстєдж стємп?

Думаю, що маю одну в моїй нотатці.

I believe (або: I think) I have one in my notebook.

Ай белів (або: ай т(г)інк) ай гєв вон ин май новтбук.

Чи (маю) вкинути ваш лист до поштової скринки?

Shall I put your letter into the letter-box?

Шєл ай пут юр лєтер инту да лєтер-бакс?

Ні, дякую, я занесу його самий.

No, thank you, I shall take it there myself.

Но, т(г)єнк ю, ай шєл тєйк ит дєр майсєлф.

Чи служниця вже занєсла лист на почту?

Has the servant (—girl) already taken the letter to the post-office?

Гєз да сєрвєнт (— гєрл) олрєді тєйкєн да лєтер ту да повст-офіс?

Коли вона те ще не зробила, то мусить зараз те зробити.

If she has not yet done so, she must do so immediately.

Иф ші гєз нєт єт дан сєв, ші мєст ду сєв иммідієтлі.

Я забув цілком надати на почту лист, який я написав сьогодні.

I have quite forgotten to post the letter, which I wrote (або: which I have written) to-day.

Ай гєв квєйт фєргєтєн ту повст да лєтер гвєч ай вровт (або: гвєч ай гєв вритєн) ту-дєй.

Чи будемо переходити попри поchtовий будинок?

Shall we pass the post-office?

Шел ві пес да повст-офис?

Ми якраз тепер минули його (або: перейшли попри нього).

We have just now passed it (або: We have passed it just now).

Ві гев джаст нав песд ит (або: Ві гев песд ит джаст нав).

Чи не можете дати мені почтову марку?

Can you not give me (або: Can't you give me) a postage stamp?

Кен ю нат гив мі (або: Кен'т ю гив мі) е повстедж стемп?

Я не маю жадної.

I have none.

Ай гев нан.

Цей лист мусить бути післаний до банкера зараз.

This letter must be sent to the banker immediately.

Дис лeтeр мaст бi сeнт тy дa бeнкeр иммiдiєтлi.

### НА ПОЧТІ.

**At the post-office.**

Ет да повст-офис.

Кілько почтового (кілько марок) маю заплатити за цей лист?

How much postage must I (або: **have I to**) pay for this letter?

Гав мач повстедж мач ай (або: гев ай ту) пей фор дис лeтeр?

Шість центів.

Six cents.

Сикс сентс.

А за цей?

And for this one?

Енд фор дис вон?

Домашне почтове виносить два центи.

Domestic postage — two cents.

Доместик повстедж — ту сентс.

Скільки виносить поштове за доручення листа в місті?

How much is the postage on a letter for city delivery?

Гав мач из да повстедж он е летер фор ситі деливері?

Два центи.

Two cents, Sir.

Ту сентс, сер.

Прошу дайте мені десять п'ять-центових марок і п'ять дво-  
центових марок.

Please give me ten five-cent stamps and five two-cent stamps.

Плііз гив мі тен файв-сент стемпс енд файв ту-сент стемпс.

Дайте мені також три тузини поштових карток.

Also please give me three dozen postal cards.

Олсо плііз гив мі т(г)рі дозен повст кардс.

Кілько поштового треба заплатити на поси́лці часопису?

How much postage is necessary on a newspaper?

Гав мач повстедж из несесері он е нювспейпер?

Лише одного centa за кожних чотири унції.

Only one cent for every four ounces.

Онлі вон сент фор еври фор авнцес.

Прошу дати мені п'ять одно-центових марок.

Please, give me five one-cent stamps.

Плііз, гив мі файв вон-сент стемпс.

Я хотівби знати (довідатися), чи є (який) лист до мене?

I should (або: would) like to know whether there is a (або:  
any) letter for me?

Ай шуд (або: вуд) лайк ту нов, гведер дер из е (або: ені),  
летер фор мі?

Як ви пишетеся (називаєтеся)?

What is your name, Sir?

Гват из юр нейм, Сер?

Я називаюся Іван Сніг.

My name is John Snow.

Май нейм из Джан Снов.

Звідки надіється листа?  
From where do you expect a letter?  
Фром гвер ду ю експект е лєтер?

Від мого батька в Європі.  
From my father in Europe.  
Фром май фадер ин Юроп.

Де ви мешкаєте?  
Where do you live?  
Гвер ду ю лив?

Під числом 220 Пята Евеню.  
At two hundred and twenty, Fifth Avenue.  
Ет ту гондред енд твенті Фифт(г) Евеню.

Відколи ви там мешкаєте?  
Since when do you reside there? (або: Since when have you  
been residing there?)  
Синц гвен ду ю різайд дер? (або: Синц гвен гев ю бин рі-  
зайдінг дер?)

Від минувшого понеділка.  
Since last Monday.  
Синц лєст Мондей.

Чи ваш стрий у Вінніпегу не знає про вашу нову адресу?  
Does your uncle in Winnipeg not know your new address?  
Доз юр онкл ин Вииніпег нат нов юр ню едрес?

Я ще не писав до нього.  
I did not write to him yet.  
Ай дид нат врайт ту гим ет.

Де ви мешкали передше?  
Where did you reside before?  
Гвер дид ю різайд біфор?

Під числом 534 Ривер вулиця.  
At five hundred and thirty-four; (або: 534 (five three four)  
River street.

Ет файв гондред енд т(г)орті-фор, або 534 (файв т(г)рі  
фор) Ривер стріт.

Тут є лист для вас — під тою адресою.  
Here is a letter for you directed to that address.  
Гір из є лєтер фор ю дайректид ту дет едрес.

То є моєї тїтки писання, (почерк письма).  
That is my aunt's handwriting.  
Дет из май єнтс гєндврайтінг.

Кілько коштує дати лист зарєгіструвати, (пїслати лист ре-  
комендовано)?  
How much does it cost to have a letter registered?  
Гав мач доз ит кост ту гєв а лєтер рєджистєрд?

Десять центів бїльше.  
Ten cents extra.  
Тєн сєнтс екстра.

Чи є безпечно посилати гроші в рєкомендованім (поруче-  
нім) листі?  
Is it safe to send money in a registered letter?  
Из ит сєйф ту сєнд моні ин є рєджистєрд лєтер?

Досить безпечно, одначє лїпшє зробилибсьє на всякий  
случай, якби пїслали гроші почтовим переказом.  
Quite safe, but you would do better, however, to send the  
money by Postal Money Order.  
Квайт сєйф; бат ю вуд ду бєтєр, гавєвєр, ту сєнд да моні  
бай повстал моні ордєр.

Кілько то коштує?  
How much does that cost?  
Гав мач доз дет кост?

Чи можете дати мені аркуш листового паперу?  
Can you spare me a sheet of writing paper?  
Кєн ю спєр мї є шїт оф врайтінг пєйпєр?

Кілько грошєй хочєтє вєслати і дє?  
How much money do you want to send (away) and where to?  
Гав мач моні ду ю вонт ту сєнд (євєй) єнд гвєр ту?

Пятьдесять долларів до Торонта.

Fifty dollars to Toronto.

Фифті доларс ту Торонто.

Тоді мусите заплатити двадцять-пять центів за той пошто-  
вий переказ.

Then you will have to pay twenty-five cents for that Postal  
Money Order.

Ден ю вил гев ту пей твенті-файв сентс фор дет повстал  
моні ордер.

Де я можу його дістати?

Where can I get it?

Гвер кен ай гет ит?

В слідуючій кімнаті знайдете формулярі, які треба випов-  
нити і віддати.

In the next room you will find blanks (blank forms) to be  
filled out and handed in.

Ин да некст рум ю вил файнд бленкс (бленк формз) ту бі  
филд авт енд гендед ин.

Окрім переказу поштового ви також отримаєте посвідку,  
яку ви повинні задержати (заховати).

Besides the Postal Money Order you will also be given a  
receipt, which you should keep.

Бісайд да повстал моні ордер ю вил олсо бі гивен е рісіт,  
гвич ю шуд кіп.

Кілько коштує посилка рекомендованого листа до Ев-  
ропи?

What is the postage for a registered letter to be sent to  
Europe?

Гват из да повстедж фор е реджистерд ледер ту бі сент  
ту Юроп?

Почтове за регістровані листи до чужих країв виносить  
18 центів за 2 унції.

The postage on registered letters to foreign countries is  
eighteen cents for two ounces.

Да повстедж ан реджистерд ледерз ту форен контрійз из  
ейтін сентс фор ту авнцес.



Коли не вмієте писати по англійськи — то котрийсь приятель зробить для вас цю прислугу.

If you cannot write English, any friend will render you this service.

Иф ю кеннат вraith інглиш ені френд вил рендер ю дис сервис.

Кілько грошей пішлете?

How much money will you send?

Гав мач моні вил ю сенд?

Коли відпливає поштовий пароплав до Європи?

When will the next mail steamer leave for Europe?

Гвен вил да некст мейл стімер лів фор Юроп?

Почтовий пароплав відпливе до Європи о годині другій пополудню.

The mail steamer will leave for Europe at two o'clock in the afternoon.

Да мейл стімер вил лів фор Юроп ет ту о'клак ин да ефтернун.

Чи ви були коли на пароплаві?

Have you ever been on board steamer?

Гев ю евер бин ан борд стімер?

Ні, ніколи.

No, never.

Нов, невер.

Чи пішлибисьте на один з них?

Would you like to go on board one of them?

Вуд ю лайк ту гов ан борд вон оф дем?

Так, ходімо.

Yes, let us go.

Єс, лет ас гов.

## **ЗДОРОВЛЯ І СЛАБИСТЬ.**

### **Health and Illness.**

#### **Гелт(г) енд илнес.**

Як чуєтеся нині?

How are you to-day?

Гав ар ю ту-дей?

Як ваше здоровля сьогодні?

How is your health to-day, Sir?

Гав из юр гелт(г) ту-дей, Сер?

Дякую, я цілком здоровий, але мій брат дуже хорий.

Thank you, Sir, I am quite well; but my brother is very ill.

Т(г)енк ю Сер, ай ем квайт вел; бат май бродер из вері ил.

На що він скаржиться?

What does he complain of?

Гват доз гі комплейн оф?

Він скаржиться на біль у грудях і кашель; лікар каже, що це є ознаки сухіт (чахотки).

He complains of a pain in his chest and a cough; the doctor says these are the symptoms of consumption.

Гі комплейнз оф е пейн ин гиз чест енд е каф: да доктор сез діз ар да симптомз оф консомпшон.

Бідняга! жаль мені його дуже.

The poor fellow! I pity him very much.

Да пур фелов! Ай питі гим вері мач.

Чи є надія на його виздоровлення?

Is there any hope for his recovery?

Из дер ені говп фор гиз рікавері?

Лікар каже що є, і радив йому виїхати за границю на кілька місяців.

The doctor says there is, and advised him to go abroad for some months.

Да доктор сез дер из, енд едвайзд гим ту гов ебрад фор сом монт(г)с.

Нині рано я мав так сильний біль зубів, що майже омлівав.

This morning I had such a violent tooth-ache that I almost fainted.

Дис морнінг ай гед соч е вайолеѐт тут(г)-ейк дет ай олмост фейнтед.

Ваші зуби мусять бути зіпсовані, ви повинні чистити їх літною водою кожного ранку.

Your teeth must be bad, you should clean them with lukewarm water every morning.

Юр тіт(г) маст бі бед, ю шуд клін дем вит лук-ворм вотер еври морнінг.

Коли я вийшов на двір в часі послідного дощу, мої ноги замочилися і я перестудився.

When I went out in the last rain my feet got wet and I caught cold.

Гвен ай вент авт ин да лест рейн, май фіт гат вет енд ай кат ковлд.

Чи бракує що вашому горлі?

Is there anything the matter with your throat?

Из дер еніт(г)інг да метер вит юр т(г)ровт?

Ви досить захрипли.

You are quite hoarse.

Ю ар квайт горс.

Так є, я маю біль горла і кашель.

Yes, I have a sore throat and a cough.

Єс, ай гев е сор т(г)ровт енд е каф.

Кілько ви заплатили за це лікарство?

How much have you paid for this medicine?

Гав мач гев ю пейд фор дис медисин?

Воно досить дороге, коштує три доляри і десять центів.

It is pretty dear, it costs three dollars and ten cents.

Ит из приті дір, ит костс т(г)рі доларс енд тен сентс.

Я не зовсім здоровий.  
I am not quite well.  
Ай ем нат квайт вел.

Я не конче здоров.  
I am indisposed.  
Ай ем индисповзд.

Що болить вас?  
What ails you?  
Гват ейлз ю?

Маю сильний кашель.  
I have a bad cough.  
Ай гев е бед каф.

Я маю катар (нежит).  
I have a cold in my head.  
Ай гев е ковлд ин май гед.

Ви виглядаєте цілком хорі.  
You look quite ill.  
Ю лук квайт ил.

Ви повинні перебувати в хаті і вигріватися.  
You ought to stay at home and keep warm.  
Ю ат ту стей ет говм енд кіп ворм.

Думаю, що незадовго буде мені ліпше.  
I think I shall soon be better.  
Ай т(г)інк ай шел сун бі бетер.

Я мав велику горячку минувшої ночі.  
I had a high fever last night.  
Ай гед е гай фівер лест найт.

Як там ваша жена?  
How is your wife?  
Гав из юр вайф?

Вона скаржиться на рвучий біль в лиці і ревматизм в плечах.

She complains of facial neuralgia and rheumatism in the shoulders.

Ші комплейнз оф фейшіал нюралджія енд руметизм ин да шовлдерс.

Моя сестра терпить на нестравність.

My sister is suffering from indigestion.

Май систер из саферінг фром индайджесчон.

В нинішних часах є много терплячих на рака.

There are nowadays many sufferers from cancer.

Дер ар наведейз мені саферерс фром кенсер.

То є страшна зараза.

That is a terrible disease.

Д(г)ет из є террибл дизіз.

Нема нічого понад здоровля.

There is nothing like health.

Дер из нат(г)інг лайк гелт(г).

Ви ліпше зробилиби, колиб післали по лікаря.

You had better send for a physician.

Ю гед бетер сенд фор е физишіян.

Чи заживаєте лікарство?

Are you taking medicine?

Ар ю тейкінг медисин?

Я **зажив** кілька пігулок.

I have taken some pills.

Ай **гев тейкен** сом пилз.

Почуваю себе дуже ослабленим.

I feel very weak.

Ай філ вері **вік**.

Ви мусите лягти в ліжку.

You must go to bed.

Ю **маст** гов ту бид.

Здається мені, що я мушу блювати (вонітувати).

I am afraid I must vomit.

Ай ем ефрейд, ай маст вамит.

Маю надію, що завтра застану вас здоровими.

I hope to find you better tomorrow.

Ай говп ту файд ю бетер туморов.

Желаю вам скорого виздоровлення.

I wish you a speedy recovery.

Ай виш ю е спіді рікавері.

Що робить ваш приятель Петро?

How is your friend Peter?

Гав из юр френд Пітер?

Чи ви не знаєте, що він вмер два роки тому?

Do you not know that he died two years ago?

Ду ю нат нов дет гі дайд ту ірз егов?

Чи не знаєте, що він умер?

Don't you know that he is dead?

Довнт ю нов дет гі из дед?

Чи ви не чули про те?

Did you not hear of it?

Дид ю нат гір оф ит?

Ані слова.

Not a word.

Нат е ворд.

Що було причиною його смерті?

What was the cause of his death?

Гват воз да коз оф гиз дет(г)?

Він умер на сухоти.

He died of consumption.

Гі дайд оф консомпшон.

Бідняга! він мусів дуже багато натерпітися.

Poor fellow! he must have suffered very much.

Пур фелов! гі маст гев саферд вері мач.

Він умер тихо і без болю.  
He passed away calmly and without pain.  
Гі педс евей калмлі енд витавт пейн.

Він умер минувшої середи.  
He died last Wednesday.  
Гі дайд лест веднесдей.

\*\*\*

Благословенством дому є побожність!  
The blessing of a house is piety.  
Да блесінг оф е гавз из пайеті.

Прикрасою дому є чистота.  
The ornament of a house is cleanliness.  
Да орнамент оф е гавс из клінлинес.

Щастям родини є задоволення.  
The happiness of a house is contentment.  
Да гепінес оф е гавс из контентмент.

Честю дому є гостинність.  
The honor of a house is hospitality.  
Да анор оф е гавс из госпителиті.

**У ЛІКАРЯ.**  
**With the physician.**  
**Вит да физишіян.**

Добрий вечер, Доктор.  
Good evening, Doctor.  
Гуд івнінг, доктор.

Тішуся, що ви прийшли.  
I am glad (that) you have come.  
Ай ем глед (дет) ю гев кам.

Коли ви повернули з Європи?  
When did you come back from Europe?  
Гвен дид ю кам бек фром Юроп?

Я повернув домів три тижні тому цілком здоровий, але  
тепер я чуюся дуже ослаблений.

I returned home three weeks ago quite well, but now I feel  
very miserable.

Ай рітернд говм т(г)рі вікс егов квайт вел бат нав ай філ  
вері мизеребл.

Маю сильні болі в моїй утробі.

I have dreadful pains in my bowels.

Ай гев дредфул пейнз ин май бавелз.

Коли почалися болі?

When did the pains begin?

Гвен дид да пейнз бігін?

Позавчера.

The day before yesterday.

Да дей біфор естердей.

Чи ви їли або пили щось, що не служить вам?

Did you eat, or drink anything that did not agree with you?

Дид ю іт ор дрінк енітінг дет дид нат егрі вит ю?

Я їв черешні —і пив холодне молоко опісля.

I had been eating cherries and drinking cold milk afterward.

Ай гед бин ітінг черійз енд дрінкінг ковлд милк ефтер-  
вард.

Чи ви блювали в ночі?

Did you vomit during the night?

Дид ю вамит дюрінг да найт?

Блювання почалось доперва вчера рано.

The vomiting did not begin until yesterday morning.

Да вамітінг дид нат бігін онтил естердей морнінг.

Чи за блюванням було розвільнення?

Was the vomiting followed by looseness of the bowels?

Воз да вамітінг фаловд бай луснес оф да бавелз?

Так.

Yes.

Єс.



Позвольте мені взяти вас за пульс.

Let me feel your pulse.

Лет мін філ юр палс.

Він є неправильний і ослаблений.

It is irregular and weak.

Ит из ирреґюлер енд вік.

Покажіть мені свій язик.

Show me your tongue.

Шов мі юр тонґ.

Він є обложений (білий).

It is coated.

Ит из ковтед.

Чи ви що будь їли від тоді?

Have you eaten anything since?

Гев ю ітен енітінґ синц?

Лише кусник припеченого хліба і чай.

Only a piece of toast and tea.

Овнлі е піс оф товст енд ті.

Чи маєте велику спрагу?

Do you feel very thirsty?

Ду ю філ вері терсті?

Так, маю велику спрагу.

Yes, I am very thirsty.

Єс, ай ем вері терсті.

Чи відчуваєте зимно в животі (череві)?

Have you a sensation of cold in the abdomen?

Гев ю е сенсейшон оф ковлд ин да ебдомен?

Відчуваю начеби брила льду лежала на моїм тілі.

I feel as if a block of ice lay on my body.

Ай філ ез иф е блак оф айс лей ан май баді.

Добре, я тепер припишу вам лікарство.

Well, I shall now prescribe some medicine for you.

Вел, ай шел нав пріскрайб сом медисин фор ю.

Дайте цю рецепту сейчас в аптиці виповнити.  
Have this prescription immediately filled at the drugstore.  
Гев дис пріскрипшон иммідіетлі филд ет да дрог стор.

Заживайте по столовій ложці що дві години.  
Take a table-spoonful every two hours.  
Тейк е тейбл-спунфул еври ту аврс.

Думаю, що завтра будете значно здоровші.  
I think you will be much better tomorrow.  
Ай т(г)інк ю вил бі мац бетер туморов.

Однак (або: всеж таки) то була крайна пора, що ви мене  
веліли закликати (або: що ви післали по мене).  
It was high time, however, that you sent for me.  
Ит воз гай тайм, гавевер, дет ю сент фор мі.

Коли знова прийдете, Доктор?  
When will you call again, Doctor?  
Гвен вил ю кол еген, доктор?

Завтра перед полуднем.  
Tomorrow before noon.  
Туморов біфор нун.

В міжчасі перебувайте в теплій хаті і заховуйтеся так  
спокійно як лише можливо.  
In the meantime keep warm and as quiet as possible.  
Ин да мінтайм кіп ворм енд ез квайет ез пасибл.

Не їжте нічого лише трошки процідженої ячмінної юшки.  
Take (або: eat) nothing but a little strained barley broth.  
Тейк (або: іт) нат(г)інг бат е литл стрейнд барлі брат(г).

Де мешкає доктор (лікар) Н.Н.?  
Where does Dr. N. N. live?  
Гвер доз доктор Н.Н. лив?

Він мешкає при Селкірк вулиці.  
He lives on Selkirk Ave.  
Гі ливз ан Селкірк Авеню.

Чи доктор Н.Н. є дома?  
Is Dr. N. N. at home?  
Из доктор Н.Н. ет говм?

Його тепер дома нема, але він незабаром прийде.  
He is not at home just now, but he will soon come.  
Гі из нат ет'говм джаст нав, бат гі вил сун ком.

Що вам бракує?  
What ails you?  
Гват ейлз ю?

Я перестудився і маю сильний кашель.  
I caught cold and have a dreadful cough.  
Ай кат ковлд енд гев е дредфул каф.

Як чуєтеся нині рано?  
How do you feel this morning?  
Гав ду ю філ дис морнінг?

Значно ліпше, пане доктор.  
Considerably better, Doctor.  
Консидереблі бетер, доктор.

Чи спалисьте трохи минувшої ночі?  
Did you have any sleep last night?  
Дид ю гев ені сліп лест найт?

Я спав від одинадцятої до третьої години рано.  
I slept from eleven to three o'clock in the morning.  
Ай слепт фром ілевен ту т(г)рі оклак ин да морнінг.

Потім я дістав горячку (фебру), що тревала аж до шостої години рано.  
Then came an attack of fever, that lasted till six o'clock in the morning.  
Ден кейм ен етек оф фівер, дет лестед тил сикс оклак ин да морнінг.

Чи малисьте горячку минувшої ночі?

Had you had any fever last night? (або: Had you any fever last night?)

Гед ю гед ені фівер лест найт? (або: Гед ю ені фівер лест найт?)

Ні — оскільки знаю.

Not that I know of.

Нат дет ай нов оф.

Чи горячка була досить велика (сильна)?

Was the attack of fever quite violent?

Воз да етек оф фівер квайт вайолент?

Не так сильна, як була передше.

Not so violent as it used to be.

Нат со вайолент ез ит юзд ту бі.

Ані горячка ані дрож не мучила мене так дуже як передше.

Neither the fever nor the chills troubled me so much as before

Нідер да фівер нор да чилз троблд мі сов мач ез біфор.

Коли ви захоріли (заслабли)?

When did you take sick?

Гвен дид ю тейк сик?

Я захорів перед вчера.

I took sick the day before yesterday

Ай тук сик да дей біфор естердей.

Чи маєте апетит?

Have you any appetite?

Гев ю ені епетайт?

Де відчуваєте біль?

Where do you feel a pain?

Гвер ду ю філ е пейн?

Чи блювалисьте?

Did you vomit?

Дид ю воMIT?

Чи маєте правильний сталець? (або: Чи ходите правильно на сторону?)

Have you regular stools? (або: Do your bowels move regularly?)

Гев ю регюлар стулз? (або: Ду юр бавелс мув регюларлі?)

Мій жолудок від якогось часу в непорядку.

My stomach has been disordered for some time past.

Май стамек гез бин дисордерд фор сом тайм пест.

Я звихнув ногу і дуже мене болить.

I have sprained my foot and it is very painful.

Ай гев спрейнд май фут енд ит из вері пейнфул.

Чи бракує що вашому горлі?

Is there anything the matter with your throat?

Из дер енітінг да метер вит юр т(г)ровт?

Ви цілком (або: досить) захрипли.

You are quite hoarse.

Ю ар квайт горс.

Так, болить мене горло і кашляю.

Yes, I have a sore throat and a cough.

Єс, ай гев е сор т(г)ровт енд е каф.

Діти нашого сусіда повмирали на тифус.

Our neighbour's children died of the typhus-fever.

Авр нейборз чилдрен дайд оф тайфус-фівер.

Моя сестра має кір.

My sister is laid up with the measles.

Май систер из лейд ап вит да мізлс.

Чи кір є небезпечна хвороба?

Is the measles a dangerous illness?

Из да мізлс е дейнджерос илнес?

Зовсім ні.

Not by any means.

Нат бай ені мінз.

Одна особа в нашім місті має віспу.  
One person in our town is laid up with smallpox.  
Вон персон ин авр тавн из лейд ап вит смолпакс.

Чи віспа є заразлива недуга?  
Is smallpox a contagious disease?  
Из смолпакс е контейджіос дизіз?

Мається розуміти — вона є заразлива і небезпечна.  
Of course it is contagious and dangerous.  
Оф корс ит из контейджіос енд дейнджерос.

Маю сильний біль голови.  
I have a violent headache.  
Ай гев е вайолент гедейк.

Котрий лікар лічив вашого сина?  
Which physician treated your son?  
Гвич физишіян трітед юр сон?

Чи він купається щодня?  
Does he bathe every day?  
Доз гі бейд еври дей?

Маю кілька зіпсутих зубів, і коли перестуджуся — (то)  
зараз мене болять.  
I have some bad teeth, and whenever I catch cold, I get a  
toothache.  
Ай гев сом бед тіт(г) енд гвеневер ай кетч ковлд, ай гет  
а тут(г)ейк.

Ви не повинні їсти зелений горох; ви знаєте, що він не  
служить вашому жолудкови.  
You should not (або: ought not to) eat green peas; you know  
they do not agree with your stomach.  
Ю шуд нат (або: от нат ту) іт грін піз; ю нов дей ду нат  
егрі вит юр стамек.

Минушого року много людей вмерло на тифус.  
Last year many people died of typhus-fever.  
Лест ір мені піпл дайд оф тайфус-фівер.

Тиф(ус) є одна з найнебезпечніших і найзаразливіших хворіб.

The typhus-fever is one of the most dangerous and most contagious diseases.

Да тайфус-фівер из вон оф да мовст дейнджерос енд мовст контейджіос дизілез.

Жовта пропасниця (фебра) часто панує в полудневих краях.

The yellow fever often rages in the southern countries.

Да елов фівер офт(г)ен рейджис ин да савтерн кантріїз.

Чи ця дитина цілком виздоровіє знова?

Will this child completely recover again?

Вил дис чайлд комплітлі рікавер егейн?

Я взяв дещо на поти, але то не допомогло.

I took something to produce perspiration but it did not help (або: but it did no good).

Ай тук сомтінг ту продюс перспирейшон бат ит дид нат гелп (або: бат ит дид нов гуд).

Чи він скоро виздоровіє?

Will he recover soon?

Вил гі рікавер сун?

Скажіть мені свою отверту думку.

Give me your candid opinion.

Гив мі юр кендид опиніон.

Нині чуюся багато ліпше (лучше).

To-day I feel a great deal better.

Тудей ай філ е грейт діл бетер.

Вчера я дуже прів.

Yesterday I perspired freely.

Естердей ай перспайрд фрілі.

Я запишу вам другу медицину.

I shall prescribe another medicine for you.

Ай шел пріскрайб енодер медисин фор ю.

Лише правильно уживайте своє лікарство.

Just take your medicine regularly.

Джаст тейк юр медисин реґюларлі.

Коли знова прийдете до мене, Доктор?

When will you come to see me again, Doctor?

Гвен вил ю ком ту сі мі еґен, Доктор?

Перше позвольте мені оглянути вашу рану.

First let me see your wound.

Ферст лет мі сі юр вунд.

Піднесіться трошки.

Raise yourself a little.

Рейз юрселф е литл.

Я зївби добрий сніданок.

I should (або: I would) like to eat a hearty breakfast.

Ай шуд (або: ай вуд) лайк ту іт а гарті брекфест.

Ну, то ви вже близькі виздоровлення.

Well, you are on the way to recovery.

Вел, ю ар ан да вей ту рікавері.

Отже, Доктор, чи можу я встати завтра?

Well, Doctor, may I get up tomorrow?

Вел, Доктор, мей ай ґет ап туморов?

Я чуюся цілком здоровий.

I feel quite well.

Ай філ квайт вел.

Чи ще чуєте болі в рані?

— Do you still feel pains in the wound?

Ду ю стил філ пейнз ин да вунд?

Лише коли тиснете її пальцем.

Not unless you press it with your finger.

Нат онлес ю прес ит вит юр фінґер.

Як було з сукровицею минувшого вечера?

How was the suppuration last evening?

Гав воз да сопюрейшон лест івнінг?



Цілком нормально.

Perfectly normal.

Перфектлі нормал.

Ваш пульс є добрий.

Your pulse is good.

Юр палс из гуд.

Ваша цера (цвіт) лица також шоправляється.

Your complexion, too, is improving.

Юр комплекшон, ту, из импрувінг.

За два тижні від тепер, ви будете могли знова вийти (виходити).

In two weeks from now you will again be able to go out.

Ин ту вікс фром нав ю вил егейн бі ейбл ту гов авт.

Не ранше (не вчасніше)?

Not sooner?

Нат сунер?

Майте терпеливість, мій приятелю.

Have patience, my friend.

Гев пейшенц, май френд.

Ви не знаєте небезпеки поновлення (недуги).

You do not know the danger of relapse.

Ю ду нат нов да дейнджер оф рілепс.

Але я можу встати нині на короткий час, Доктор?

But I may get up a little to-day, Doctor?

Бат ай мей гет ап е литл тудей, Доктор?

Не на довше як годину.

Not longer than an hour.

Нат лонгер ден ен авр.

В шестій годині оклад (бандаж, перевязка) мусить бути змінена.

At six o'clock the dressing must be renewed.

Ет сикс о'клак да дресінг маст бі рінювд.

Я напишу вам тепер нову рецепту.

I shall write a new prescription for you now.

Ай шел вraith е ню прескрипшон фор ю нав.

Заживайте одну з цих пігулок у трошки воді що дві години.

Take one of these pills every two hours in a little water.

Тейк вон оф діз пилз еври ту аврз ин е литл вотер.

Що я можу їсти, Доктор?

What may I eat, Doctor?

Гват мей ай іт, Доктор?

Курячий росіл, курячу печеню, на мягко зварені яйця, пшеничний хліб і інші легкостравні річи.

Chicken-broth, roast-chicken, soft boiled eggs, toast and other easily digestible things.

Чикен-брат(г), ровст-чикен, сафт бойлд ейгз, товст енд одер изилі дайджестибл т(г)інгз.

Чи можу встати завтра?

May I get up tomorrow?

Мей ай гет ап туморов?

Побачимо завтра.

We shall see tomorrow.

Ві шел сі туморов.

Заживайте по одній столовій ложці цього лікарства що три години.

Take a table-spoonful of this medicine every three hours.

Тейк е тейбл-спунфул оф дис медисин еври трі аврз.

Сподіваюся, що завтра будете могли вийти (на двір) — коли буде добра погода!

I hope you will be able to go out tomorrow, if the weather is fine.

Ай говп ю вил бі ейбл ту гов авт туморов, иф да ведер из файн.

**В БАНКУ.**  
**At the Bank.**  
**Ет да бенък.**

Що хочете?

What do you want (wish)? або: What is your desire?

Гват ду ю вонт (виш)? або: Гват из юр дізайр?

Хочу дати виміняти цей банкнот.

I wish to get (або: to have) this bank-note exchanged.

Ай виш ту гет (або: ту гев) дис бенк-новт ексчейнджд.

Потребую дрібних грошей.

I need small change.

Ай нід смол чейндж.

Чи можете розмінати цей банкнот?

Can you change this bank-note (—bill)?

Кен ю чейндж дис бенк-новт (-бил)?

То не є підроблений гріш.

It is not a counterfeit.

Їт из нат є кавнтерфіт.

Чи можете розмінати мені двадцять-доляровий банкнот?

Can you change a twenty-dollar bill for me?

Кен ю чейндж е твенті-долар бил фор мі?

Жаль мені, але не можу те зробити.

I am sorry, but I cannot do it.

Ай ем сорі, бат ай кеннат ду ит.

Не маю досить дрібних грошей з собою.

I have not enough change with me.

Ай гев нат інаф чейндж вит мі.

Кілько золотих хочете дати виміняти на доляри?

How many florins do you wish to have exchanged into dollars?

Гав мені флоринз ду ю виш ту гев ексчейнджд инту долларс?

По чому у вас один доляр?

How high do you charge a dollar?

Гав гай ду ю чардж е долар?

Кілько виносить виміна на долярови?  
How high is the exchange on a dollar?  
Гав гай из да ексчейндж ан е долар?

То за дорого; числіть танше.  
That is too high; figure it at a lower rate.  
Дет из ти гай; фігюр ит ет е ловер рейт.

КількѸ проценту платите від вкладок?  
Now much interest do you pay on deposits?  
Гав мач інтерест ду ю пей ан діпозитс?

Хочу вложити 99 долярів у вашім банку.  
I want to deposit ninety-nine dollars in (—at) your bank.  
Ай вонт ту діпозит найнті-найн доларс ин (-ет) юр бенк.

Хочу післати пятьдесять долярів своїй сестрі в Европі.  
I wish to send fifty dollars to my sister in Europe.  
Ай виш ту сенд фифті доларс ту май систер ин Юроп.

Чи є почта в Фишінг Ривер в Манітобі?  
Is there a post office at Fishing River in Manitoba?  
Из дер е повст офис ет Фишінг Ривер ин Манітоба?

Хочу вибрати сто-пятьдесять долярів.  
I want to withdraw one hundred and fifty dollars.  
Ай вонт ту витдро вон гондред енд фифті доларс.

Хотівбим позичити собі триста долярів у вашім банку.  
I would like to borrow three hundred dollars in your bank.  
Ай вуд лайк ту боров трі гондред доларс ин юр бенк.

На як довгий час?  
For how long?  
Фор гав лонг?

На один рік.  
For one year (або: а year).  
Фор вон ір, (або: е ір).

Ми позичаємо такі суми грошей лише на короткий час.  
We lend (або: loan out) such sums of money only on a short term.

Ві ленд (або: ловн авт) сач сомз оф моні онлі ан е шорт терм.

Якби ви позичили мені ті гроші на рік, то я вам сплативби їх в чотирох рівних ратах, що три місяці.

If you lend me that sum of money for a year, I should pay it back to you in four equal payments every three months.

Иф ю ленд мі дет сом оф моні фор е їр, ай шуд пей ит бек ту ю ин фор іквал пейментс.

Я не мусівби позичати собі грошей у вас, якби мій брат був віддав мені свій довг на час.

I should not have to borrow money for myself from you, if my brother had paid his debt to me in due time.

Ай шуд нат гев ту боров моні фор майселф фром ю, иф май бродер гед-пейд гиз дет ту мі ин дю тайм.

Колиб я мав був добрий збір збіжжя минулого року, то я сам мавби був гроші на позичення.

If I had had (або: Had I had) a good crop last year, then I myself should have had money to loan.

Иф ай гед гед (або: гед ай гед) е гуд крап лест їр — ден ай майселф шуд гев гед моні ту ловн.

Колиб ви прийшли завтра рано, то ми ту справу полагодилиби вдовольно для вас.

If you would come tomorrow morning, we should settle that matter satisfactorily to you.

Иф ю вуд ком туморов морнінг, ві шуд сетл дет метер сетисфекторилі ту ю.

Добре, я прийду на певно.

Very well, I shall come for sure (або: to be sure).

Вері вел, Ай шел кам фор шьур (або: ту бі шьур).

Коди він прийде завтра, то та справа буде полагоджена  
вдоволяючо для обох сторін.

If he comes to-morrow (then) that matter will be settled satis-  
factorily to both parties.

Иф гі комз туморов (ден) дет метер вил бі сетлд сетисфек-  
торилі ту бовт(г) партійз.

### У ШЕВЦЯ

**With the Shoemaker, (або: At the Shoemaker's).**

**Вит да шумейкер, (або: Ет да шумейкерс).**

Зробіть мені пару нових черевиків і пару нових тревалих  
чобіт.

Make me a pair of new shoes, and a pair of new stout boots.  
Мейк мі е пер оф ню шувз енд е пер оф ню ставт бутс.

Чи хочете черевики із звичайного ременю чи із глянцівки  
(лякерованого ременю)?

Do you want them of ordinary leather, or of patent leather?  
Ду ю вонт дем оф ординері ледер ор петент ледер?

Звичайні чорні або жовті?

The regular black ones or tan ones?  
Да регюлар блек вонз — ор тен вонз?

Чи маєте їх вже готових до вжитку на складі?

Have you them ready made on hand?

Гев ю дем реді-мейд ан генд?

Так, я маю їх велику кількість до вибору.

Yes, I have a large assortment.

Єс, ай гев е лардж есортмент.

Чи спробуєтє цю пару?

Shall (або: will) you try on this pair?

Шел (або: вил) ю трай ан дис пер?

Вони є трохи за тісні.

They are a little too tight.

Дей ар е литл ту тайт.

Вони тиснуть мене.

They pinch me.

Дей пинч мі.

Тут є друга пара, яка без сумніву буде вам пасувати.

Here is another pair, that will, no doubt, fit you.

Гір из ендер пер, дет вил нов давт фит ю.

Ці є лише трошки за великі, але я думаю, що їх куплю.

These are just a little too large, but I think I shall buy them.

Діз ар джаст е литл ту лардж, бат ай т(г)інк ай шел бай дем.

Маю велику невигоду ізза нагніток.

I am troubled a great deal with corns.

Ай ем троблд е грейт діл вит корнз.

В цім случаю нема нічо гіршого як тісні черевики.

In this case nothing is worse than tight shoes.

Ин дис кейс нот(г)інг из ворс ден тайт шувз.

Обцаси є трохи за високі.

The heels are a little too high.

Да гілз ар е литл ту гай.

Низькі обцаси є тепер в моді.

Low heels are now fashionable.

Лов гілз ар нав фешонебл.

Кілько хочете за ці черевики?

How much do you ask for these shoes?

Гав мач ду ю еск фор діз шувз?

Вони коштують п'ять долярів.

They are worth (або: they cost) five dollars.

Дей ар ворт(г) (або: дей кост) файв доларс.

Ось гроші за них.

Here is the money for them.

Гір из да моні фор дем.

Я маю лише одну ціну на кожну річ із моїх товарів.

I have but one price for each of my goods.

Ай гев бат вон прайс фор іч оф май гудз.

Чи ще що потребуєте із черевиків?

Do you need anything else in the line of shoes?

Ду ю нід еніт(г)інг елс ин да лайн оф шувз?

Не тепер.

Not at present.

Нат ет презент.

Чи запакувати для вас нові черевики, чи ви взуєте їх?

Shall I wrap up the new shoes for you — or will you put them on?

Шел ай вреп ап да ню шувз фор ю, ор вил ю пут дем ан?

Я взую їх, старі лишу тут, а ви їх направите.

I shall put them on, leave the old ones here, and you will repair them.

Ай шел пут дем ан, лів да овлд вонз гір, енд ю вил ріпер дем.

Ваші старі черевики потребують нових підошв і обцасів.

Your old shoes need new soles and heels.

Юр овлд шувз нід ню совлс енд гілз.

Коли я можу післати по них?

When may I send for them?

Гвен мей ай сенд фор дем?

Вони будуть готові завтра вполудне.

They will be ready tomorrow at noon.

Дей вил бі реді туморов ет нун.

Чи ви також продаєте шварц і щітки?

Do you also sell shoe-polish and brushes?

Ду ю олсо сел шув-палиш енд брошес?



Так є, пане, маленькі коробки коштують десять центів,  
а більші п'ятнадцять центів.

Yes, Sir; the small boxes cost ten cents each, and the larger  
ones fifteen cents each.

Єс, сер; да смол баксез кост тен сентс іч, енд да ларджер  
вонз фифтін сентс іч.

Кілько коштує щітка?

How much does a brush cost?

Гав мач доз є брош кост?

Двадцять центів.

Twenty cents.

Твенті сентс.

Ну — то дайте мені одну з цих великих коробок і одну з  
цих двадцять-центових щіток.

Well, let me have (або: give me) one of these large boxes and  
one of these twenty-cent brushes.

Вел, лет мі гев (або: гив мі) вон оф діз лардж баксес енд  
вон оф діз твенті-сент брошес.

Я люблю широкі і вигідні черевики.

I like wide and easy shoes.

Ай лайк вайд енд ізі шувз.

Зробіть йому пару черевиків, але він хоче, щоби вони бу-  
ли широкі в пальцях.

Make him a pair of shoes, but he wants them to be broad  
at the toes.

Мейк гим є пер оф шувз, бат гі вонтс дем ту бі брад ет да  
товз.

Ці чоботи є за тісні.

These boots are too tight.

Діз бутс ар ту тайт.

Кілько маю заплатити за напругу моїх черевиків?

How much have I to pay for the repair of my shoes?

Гав мач гев ай ту пей фор да ріпер оф май шувз?

Два долари і пятьдесят центів.  
Two dollars and fifty cents.  
Ту доларс енд фифті сентс.

То видається мені дуже дорого.  
That seems to me a high (або: a great) price.  
Дет сімз ту мі е гай (або: е грейт) прайс.

Ці черевики потребують нових золів.  
These shoes need new soling (або: new soles).  
Діз шувз нід ню совлінг (або: ню совлс).

Мушу мати черевики позавтра.  
I must have the shoes the day after tomorrow.  
Ай маст гев да шувз да дей ефтер туморов.

Позвольте мені взяти вашу міру.  
Let me take your measure.  
Лет мі тейк юр межюр.

Вони розширяться через ношення.  
They will widen (або: grow wider) by wearing.  
Дей вил вайдєн (або: гров. вайдер) бай верінг.

Дай направити свої черевики.  
Have your shoes repaired.  
Гев юр шувз ріперд.

Я дав направити свої черевки вчєра.  
I had my shoes repaired yesterday.  
Ай гед май шувз ріперд естердей.

Я направив був ваші черевки ще минувшого тижня.  
I had repaired your shoes last week yet.  
Ай гед ріперд юр шувз лєст вік єт.

Хто направляв ваші черевки передше?  
Who repaired your shoes before?  
Гу ріперд юр шувз біфор?

Якби ви направили мої черевики до слідуючого понеділка, то я бувби вам дуже вдячний.

If you would repair my shoes before next Monday, I should (або: would) be very thankful (або: much obliged) to you.

Иф ю вуд ріпер май шувз біфор некст Мондей, ай шуд (або: вуд) бі вері т(г)енкфул (або: мач облайджд) ту ю.

Прибийте латку на підосхву.

Put a patch on the sole.

Пут е пєч ан да совл.

Позашивайте і позалатуйте розпорені частини.

Sew up and patch up the ripped parts.

Сов ап енд пєч ап да рипд партс.

### У КРАВЦЯ.

**With the Tailor, (або: At the Tailor's).**

**Вит да тейлор, (або: Ет да тейлор's).**

Чи продаєте зимові плащі (загортки)?

Do you sell winter overcoats?

Ду ю сел винтер оверковтс?

Чи маєте (які) готові убрання?

Have you any ready-made suits?

Гев ю ені реді-мейд сутс?

Так, пане, ми маємо великий запас (скількість) кожного роду.

Yes, Sir; we have a large stock of every kind.

Єс, сер; ві гев е лардж стак оф еври кайнд.

Дайте мені ціле убрання — сурдут, камізельку і сподні.

Give me a complete suit — coat, vest and pants.

Гив мі е компліт, сут — ковт, вєст енд лєнтс.

Я також потребую одно убрання на щоденне ношення.

I also need a suit for every-day wear.

Ай олсо нід е сут фор еври-дей вєр.

Але не дороге.

But not an expensive one (або: But it must not cost very much).

Бат нат ен експенсив вон; (або: ит маст нат кост вері мац).

Яке сукно любите (яке сукно вам подобається)?

What kind of cloth do you like?

Гват кайнд оф клат(г) ду ю лайк?

Я люблю чорне або сине (голубе) сукно.

I like black or blue cloth.

Ай лайк блек ор блу клат(г).

Це убрання коштує лише двадцять долярів.

This suit costs only twenty dollars.

Дис сут костс онлі твенті доларс.

Я хотівби мати темніший сут (убрання).

I should (або: I would) like to have a darker suit (або: darker one).

Ай шуд (або: ай вуд) лайк ту гев е даркер сут (або: даркер вон).

Що думаєте про цей?

What do you think of this one?

Гват ду ю т(г)інк оф дис вон?

Той мені ліпше подобався (пасує, пристає).

That suits me better.

Дет сутс мі бетер.

Чи ціна є та сама?

Is the price the same?

Из да прайс да сейм?

Ні, пане, він коштує п'ять долярів більше.

No, Sir, it costs five dollars more.

Нов, Сер, ит костс файв доларс мор.

Чи то є найновіша мода?

Is that the latest fashion (або: style)?

Из дет да лейтест фешон (або: стайл)?

Всі ці є найновішої моди, а ті лишилися з минувого року.

These are of the latest fashion — and those were left over from last year.

Діз ар оф да лейтест фешон — енд довз вер лефт овер фром ласт йр.

Чи сподні є тепер ношені такі тісні (визкі)?

Are pants worn so tight now?

Ар пентс ворн сов тайт нав?

Перепрашаю вас, пане, вони є (досить) широкі.

Pardon me, Sir, they are fairly wide.

Пардон мі, Сер, дей ар ферлі вайд.

Камізелька, здається, за коротка.

The vest seems to be too short.

Да вест сімз ту бі ту шорт.

Ні, пане, вона є достаточнo довга.

No, Sir, it is long enough.

Нов, сер, ит из лонг інаф.

Вона є трохи коротка.

It is rather short.

Ит из радер шорт.

Ціна за цей сут є трохи вища.

The price on this suit of clothes is somewhat higher.

Да прайс оф дис сут оф кловз из сомгват гаер.

Чи гудзики міцно пришиті?

Are the buttons sewed on firmly?

Ар да батонз совн ан фермлі?

Кілько кишень є в цих споднях?

How many pockets are there in this pair of pants?

Гав мені пакетс ар дер ин дис пер оф пентс?

Чи цей сурдут має і верхну нагрудну кишеню?

Has this coat also an outside breast-pocket?

Гез дис ковт олсо ен автсайд брест-пакет?

Так, він має дві спідні і одну верхню нагрудну кишеню.  
Yes, it has two inside and one (або: an) outside breast-pocket.  
Єс, ит гез ту инсайд енд вон (або: ен) автсайд брест-пакет.

Він також має дві бічні кишені.  
It also has two side pockets.  
Ит олсо гез ту сайд пакетс.

Чи можу спробувати його на собі в убиральні?  
May I try it on in the dressing-room?  
Мей ай трай ит ан ин да дрессінг-рум?

Убрання (сут) пасує вам прекрасно.  
The suit fits you splendidly.  
Да сут фитс ю сплендидлі.

Яка ціна за цей плащ?  
What is the price of this overcoat?  
Гват из да прайс оф дис оверковт?

Я не давби так багато за него.  
I would not give so much for it.  
Ай вуд нат гив сов мач фор ит.

Не можу вам дати більше як п'ятнадцять доларів.  
I cannot give you more than fifteen dollars.  
Ай кеннат гив ю мор ден фифтін доларс.

Чи заплатите зараз, чи хочете заплатити пізніше?  
Shall you pay now — or will you pay later on?  
Шел ю пей нав, ор вил ю пей лейтер ан?

Наколи сподні є трошки за довгі, то можете застібати (за-  
щіпати) шлійки троха вище.  
If the pants are a little too long — you can buckle the sus-  
penders a little higher up.  
Иф да пентс ар е литл ту лонг, ю кен бакл да соспендерс  
е литл гаер ап.

Чи хочете лишити убрання на собі?  
Will you keep the suit on?  
Вил ю кіп да сут ан?

Так, можете запакувати старий (сут).

Yes, you can wrap up the old one.

Єс, ю кен вреп ап да овлд вон.

Як собі бажаєте, пане.

As you choose, Sir.

Ез ю чуз, сер.

Вийміть ваші річі із кишень старого убрання.

Will you please take your things out of the pockets of the old suit?

Вил ю плійз тейк юр т(г)інгз авт оф да пакетс оф да овлд сут?

Я мало що не лишив свій годинник в убиральні.

I almost left my watch in the dressing-room.

Ай алмовст лефт май воч ин да дресінг-рум.

Він бувби був безпечний в нас, пане.

It would have been safe in our hands, Sir.

Ит вуд гев бин сейф ин авр гендз, сер.

Ми продаємо по сталій ціні.

We sell at a set price.

Ві сел ет е сет прайс.

Возьміть гроші.

Here is the money.

Гір из да моні.

Дякую вам, пане.

Thank you, Sir (або: many thanks, Sir).

Т(г)енк ю, сер, (або: мені т(г)енкс, сер).

По кілька це сукно за ярд??

At what price is this cloth per yard?

Ет гват прайс из дис клат(г) пер ярд?

Ви хочете за багато.

You ask too much.

Ю еск ту мач.

Не можу дати за менше.

I cannot give it for less.

Ай кеннат гив ит фор лес.

Якби ви заплатили готівкою то давби вам п'ять процент  
опусту.

If you should (або: would) pay in cash, I should give you five  
per cent discount.

Иф ю шуд (або: вуд) пей ин кеш, ай шуд гив ю файв пер  
сент дискавнт.

Коли це все буде готове?

When will all this be ready?

Гвен вил ол дис бі реді?

Чи можу те мати до слідууючої пятниці?

Can I have it before next Friday?

Кен ай гев ит біфор некст фрайдей?

Сурдут морщиться на плечах.

The coat folds between the shoulders.

Да ковт фовлдз бітвін да шовлдерз.

То мусить переробитися (то мусить бути перероблене).

That must be altered.

Дет маст бі олтерд.

Покажіть мені штани (нагавиці) до роботи і верхні шта-  
ни до роботи.

Show me (або: let me see) a pair of working pants and a pair  
of overalls.

Шов мі (або: лет мі сі) е пер оф воркінг пентс енд е пер оф  
оверолз.

Я забув вам сказати, що я хотів собі дати зробити новий  
плащ з доброї матерії.

I forgot to tell you that I wanted to have a new overcoat made  
of good material.

Ай форгат ту тел ю дет ай вонтид ту гев е ню оверковт  
мейд оф гуд метіріал.



Як плащ буде готовий, то ви мене повідомите телефоном.  
When the coat is ready, you will let me know by telephone.  
Гвен да ковт из реді, ю вил лет мі нов бай телефон.

Будьте здорові.  
Good-bye.  
Гуд-бай.

Будьте здорові, пане, а я надіюся, що ви зробите нам  
честь своїми відвідинами знова.  
Good bye, Sir, and I hope you will favor us with a call again.  
Гуд-бай, сер, енд ай говп ю вил фейвор ас вит е кол егейн.

### У КРАВЧИНІ.

**With the Dressmaker, (або: At the Dressmaker's).**  
**Вит да дресмейкер, (або: Ет да дресмейкерз).**

Де мешкає яка добра кравчиня?  
Where does a good dressmaker live?  
Гвер доз е гуд дресмейкер лив?

Я знаю одну, що має свою робітню коло пошти.  
I know one, who has her dressmaker shop by the post-office.  
Ай нов вон, гу гез гер дресмейкер шал бай да повст-офис.

Я хотілаби дати зробити суконку для своєї доньки.  
I should (або: would) like to have a little dress made for my  
daughter.  
Ай шуд (або: вуд) лайк ту гев е литл дрес мейд фор май  
дотер.

Кілько літ має вона?  
How old is she? (або: What is her age)?  
Гав овлд из ші? (або: Гват из гер ейдж)?

Я прийду з нею завтра, щоби ви взяли її міру.  
I shall come with her tomorrow to have you take her measure-  
ments (або: that you (should) (that you may) take her  
measurements).

Ай шел ком вит гер туморов ту гев ю тейк гер межюр-  
ментс (або: д(г)ет ю (шуд) ( д(г)ет ю мей) тейк гер  
межюрментс).

Кілько берете за вшиття простої суконки?  
What do you charge for making a plain little dress?  
Гват ду ю чардж фор мейкінг е плейн литл дрес?

Ціна є уміркована для мене.  
The price is reasonable to me.  
Да прайс из різонебл ту мі.

Яка матерія, після вашої думки, є найбільш витривала для школярок?  
What material, do you think, is the most serviceable for school-girls?  
Гват метіріял ду ю т(г)інк из да мовст сервісебл фор скул-герлз?

Поплін (вовняно-шовкова матерія) є відповідна до того.  
Poplin is suitable for that.  
Поплин из сутебл фор дет.

Також сирівцевий (простий) шовк є дуже відповідний і переться гарно.  
Raw silk makes up very well and launders nicely.  
Ро силк мейкс ап вері вел енд ландерз найслі.

Китайський (Тафета) шовк будуть цього літа носити також.  
Taffeta silk will be worn this summer also.  
Тефета силк вил бі ворн дис сомер олсо.

Вшийте мені сукню з чорного китайського шовку із довгим стаником і збіраною спідницею, як це видно на цім взірці.

Make me a black taffeta silk dress with a long bodice and shirred skirt as shown in this pattern.

Мейк мі е блек тефета силк дрес вит е лонг бадис енд ширд скерт ез шовн ин дис петерн.

Хочу, щоби рукави були короткі.

I want the sleeves to be short. (або: I want that the sleeves be short).

Ай вонт да слівз ту бі шорт. (або: Ай вонт дет да слівз бі шорт).

Рукави в сукні із „джорджет” матерії мають бути довгі.  
The sleeves in the georgette dress must be long.  
Да слівз ин да джорджет дрес маст бі лонг.

Ви за багато числите за вшиття такої простої сукні.  
You charge too much for making such a plain dress.  
Ю чардж ту мач фор мейкінг соч е плейн дрес.

Моя сестрінка хоче дати зробити сукню із цієї матерії  
також.  
My niece wants to have a dress made of this material also.  
Май ніс вонтс ту гев е дрес мейд оф дис метіріял олсо.

Кілько матерії потрібно на спідницю і блузку?  
How much material is needed for a skirt and a blouse?  
Гав мач метіріял из нідид фор е скерт енд е блауз?

Ця сукня має бути зроблена після найновішої моди.  
This dress is to be made in the latest style.  
Дис дрес из ту бі мейд ин да лейтест стайл.

Прошу показати мені кілька із ваших книг моди.  
Please show me some in your fashion books.  
Пліїз шов мі сом ін юр фешон букс.

Зробіть мою сукню не за коротку.  
Make my dress not too short.  
Мейк май дрес нат ту шорт.

Дайте цю лямівку (обшивку) на рукави і ковнір.  
Give this trimming on the sleeves and collar.  
Гив дис тримінг ан да слівз енд колар.

Я також хочу загинки на плечах і фалди на боках.  
I also want tucks at the shoulders and pleats on the sides.  
Ай олсо вонт такс ет да шовлдерз енд плітс ан да сайдз.

Дайте шовкову тасемку, або золоту коронку.  
Put on silk braid, or gold lace.  
Пут ан силк брейд ор говлд лейс.

Яку суконку любите найліпше — „блumer” суконку, чи звичайну до колін суконку?

What kind of dress do you like best, the bloomer dress, or the plain knee length one?

Гват кайнд оф дрес ду ю лайк бест — да блумер дрес, ор да плейн ні ленгт(г) вон?

Зробіть мені по дві із кожного роду.

Make me two of each kind.

Мейк мі ту оф іч кайнд.

Чи маєте (індійську колірову матерію) гінгем також?

Have you gingham material also?

Гев ю гінгем метіріял олсо?

Також вшийте дві парі „ромперів” для моєї дитини, що має несповна один рік.

Make also two pairs of rompers for my baby, that is almost a year old.

Мейк олсо ту перс оф ромперз фор май бейбі дет из ол-мост е ір овлд.

Я принесла трохи матерії і хотілаб знати чи буде досить на ковт для мене.

I brought a piece of goods and would like to know if it would be enough for a coat for me.

Ай брат е піс оф гудз енд вуд лайк ту нов иф ит вуд бі інаф фор е ковт фор мі.

Прошу подивитися і сказати чи вистарчить.

Please, have a look at it and tell me if it will do.

Плійз гев е лук ет ит енд тел мі иф ит вил ду.

Є два ярди і вистарчить на ковт.

There are two yards and it will do for a coat.

Дер ар ту ярдз енд ит вил ду фор е ковт.

**У КРАМАРЯ КОРИННИХ ТОВАРІВ (ПОЖИВИ)**

**With the Grocer, (або: At the Grocer's).**

**Вит да гровсер, (або: Ет да гровсерс).**

Чи продаєте бараболю (бульбу)?

Do you sell potatoes?

Ду ю сел потейтовз?

Так, пане, продаємо бараболю і всякого рода зелень — капусту, салату, фасолу, горох і всілякого рода овочі — свіжі і сушені.

Yes Sir, we sell potatoes and all sorts of greens — cabbages, lettuce, beans, peas, and all kinds of fruit, both green and dried.

Єс, сер, ві сел потейтовз енд ол сортс оф грінз — кебе-джес, летас, бінз, піз, енд ол кайндз оф фрут, бовт(г) грін енд драйд.

Чи робите добрий бізнес (інтерес)?

Are you doing a good business?

Ар ю дуінг е гуд бізнес?

Так, пане, роблю дуже добрий бізнес.

Yes, Sir, I do very good business.

Єс, сер, ай ду вері гуд бізнес.

Що хочете?

What do you wish?

Гват ду ю виш?

Хочу один фунт кави, десять фунтів цукру і п'ять фунтів рижу.

I want a pound of coffee, ten pounds of sugar and five pounds of rice.

Ай вонт е павнд оф кафі, тен павдз оф шьюгер енд файв павндз оф райс.

Дайте мені чверть фунта чаю (гербати).

Please, give me a quarter of a pound of tea.

Плійз гив мі е квортер оф е павнд оф ті.

Чи потребуєте масла?  
Do you need any butter?  
Ду ю нід ені батер?

Чи масло є свіже?  
Is the butter fresh?  
Из да батер фреш?

Кілько коштує масло?  
How much is the butter? (або: What does the butter cost?)  
Гав мач из да батер? (або: Гват доз да батер кост)?

Сорок центів за фунт.  
Forty cents per pound.  
Форті сентс пер павнд.

Чим можу послужити вам?  
What can I do for you?  
Гват кен ай ду фор ю?

Кілько коштує ця головка капусти?  
How much is this head of cabbage?  
Гав мач из дис гед оф кебедж?

А по кілька салата?  
And how much is lettuce?  
Енд гав мач из летас?

Дві головки за двадцять-пять центів.  
Two heads for twenty-five cents.  
Ту гедз фор твенті-файв сентс.

Дайте мені за десять центів перцю, два фунти сира, і один мішок муки.  
Give me ten cents' worth of pepper, two pounds of cheese, and a bag of flour.  
Гив мі тен сентс ворт(г) оф пепер, ту павндз оф чіз енд е бер оф флавр.

Також хочу десять фунтів жовтого цукру і п'ять фунтів  
родзинків.

I also want ten pounds of brown sugar, and five pounds of  
raisins.

Ай олсо вонт тен павндз оф бравн шьюгер енд файв  
павндз оф рейзинс.

Чи продаєте сіль з йодиною?

Do you handle iodized salt?

Ду ю гендл айодайзд солт?

Дайте мені дві коробки тої соли.

Give me two boxes of that salt.

Гив мі ту баксез оф дет солт.

Ми також маємо гарні свіжі оселедці по десять центів за  
штуку.

We also have some very fine and fresh herrings at ten cents  
a piece.

Ві олсо гев сом вері файн енд фреш герінгз ет тен сентс  
е піс.

Дайте два мішки барабоць.

Give me two bags of potatoes.

Гив мі ту бегз оф потейтовз.

По якій ціні продаєте зелену цибулю і редьку?

At what price do you sell green onions and radishes?

Ет гват прайс ду ю сел грін оніонс енд редишес?

По п'ять центів за китицю.

At five cents per bunch.

Ет файв сентс пер бонч.

Чи маєте рубарб також?

Have you some rhubarb also?

Гев ю сом рубарб олсо?

Дайте мені тузин коробок (пушок) помідорів і чотири фунти сушених сливок.

Give me a dozen cans of tomatoes and four pounds of (dried) prunes.

Гив мі е дозен кенз оф томейтовз енд фор павндз оф (драйд) прунз.

Потребую коріння до заправлення (гвоздики — з цілим перцем) і цинамону.

I need all-spice and cinnamon.

Ай нід ол-спайс енд синамон.

Чи продаєте три грудки (кавалки) мила за 25 центів?

Do you sell three cakes of soap for a quarter (of a dollar) (або: twenty-five cents)?

Ду ю сел т(г)рі кейкс оф совп фор е квортер (оф е долар) (або: твенті-файв сентс)?

По кілько тепер продається смалець?

At what price does lard sell at present?

Ет гват прайс доз лард сел ет презент?

Він продається по вісімнадцять центів за фунт.

It sells at eighteen cents a pound.

Ит селз ет ейтін сентс е павнд.

Якби ви продали його мені по сімнадцять центів, то я купивби сорок фунтів.

If you would (або: should) sell it to me at seventeen cents a pound, I should buy forty pounds of it.

Иф ю вуд (або: шуд) сел ит ту мі ет севентін сентс е павнд, ай шуд бай форті павндз оф ит.

Коли ми продали (були) більше чим сто мішків цукру по сім долярів, ціна підскочила на мішку до вісім долярів.

After we had sold more than a hundred bags of sugar at seven dollars per bag, the price went up on a bag to eight dollars.

Ефтер ві гед совлд мор ден е гондред берз оф шьюгер ет севен доларс, да прайс вент ап ан е бер ту ейт доларс.



Якби я мав досить грошей, то купивби цукру цілий вагон.  
If I had enough money I should (або: would) buy a carload  
of sugar.

Иф ай гед інаф моні ай шуд (або: вуд) бай е карловд оф  
шьюгер.

Ми продамо ці бараболі нім прийдете до нас слідуючого  
тижня.

We shall sell these potatoes **before** you come to us next week.  
Ві шел сел діз потейтовз біфор ю ком ту ас некст вік.

Ми скінчимо цю справу, коли ви прийдете завтра.

We shall have finished this matter when you come tomorrow.  
(або: We shall finish this matter і.т.д.)

Ві шел гев финишд дис метер гвен ю ком туморов. (або:  
Ві шел финиш дис метер і т. д.).

Я прийду до вас як скінчу свою роботу.

I shall (або: will) come to you, when I have done my work.  
Ай шел (або: вил) ком ту ю, гвен ай гев дан май ворк.

Де є ваш брат?

Where is your brother?

Гвер из юр бродер?

Він поверне до дому після того як побачиться з лікарем.

He will return home, after he has seen his physician.

Гі вил рітерн говм, ефтер гі гез сін гиз физишіян.

Я прийду до вас, коли напишу свої листи.

I shall come to you, when I have written my letters.

Ай шел ком ту ю, гвен ай гев вритен май летерз.

Моя сестра приїде до Канади, як лише отримає гроші від  
мене.

My sister will come to Canada as soon as she has received  
money from me.

Май систер вил ком ту Кенада ез сун ез ші гез рісівд моні  
фром мі.

## МІЖ ПРИЯТЕЛЯМИ.

**Among Friends.**

**Емонґ френдз.**

Добрий день, пане Н., чи спалисьте добре минувшої ночі?

Good morning, Mr. N., did you sleep well last night?

Гуд морнінг, мистер Н., дид ю сліп вел лєст найт?

Знаменито, дякую.

Excellently, thank you.

Екселентлі, т(г)єнк ю.

Я хочу показати вам всьо в хаті.

I want to show you everything in the house.

Ай вонт ту шов ю єврїт(г)їнг ин да гавс.

Підемо перше на дах.

We shall (або: will) go first to the roof.

Вї шел (або: вил) гов фєрст ту да руф.

Що думаєте про це?

What do you think of it?

Гват ду ю т(г)їнк оф ит?

Чудове; хто сугґєстував це вікно в дасі?

Wonderful; who suggested that sky-light in the roof?

Вондерфул; гу соджєстєд д(г)єт скай-лайт ин да руф?

Це я; я повинен мати більше шиб в нїм.

I did; I should have more panes of glass in it.

Ай дид; ай шуд гєв мор пєйнз оф глєс ин ит.

Не треба тут ні ліхтарні ні ляmpi в день.

No lantern or lamp is needed here in the daytime.

Нов лєнтєрн ор лємп из нїдєд гїр ин да дєйтайм.

Так, подивїться довкруги.

Yes, look around.

Єс, лук єравнд.

Добре, ходім на долину.

Well, let us go downstairs.

Вєл, лєт ас гов давнстєрз.

Що за гарна кімната; чия вона є?  
What a nice room this one is; whose is it?  
Гват е найс рум дис вон из; гувз из ит?

То є кімната кухарки.  
That is the cook's room.  
Д(г)ет из да кукс рум.

Вона є охайна (чиста) жєнщина.  
She is a tidy woman.  
Ші из є тайді вумен.

Вона має також крісло до гойдання.  
She also has a rocking chair.  
Ші олсо гєз є ракінг чер.

Що це є в куті, складанє лїжко?  
What is that in the corner, a folding-bed?  
Гват из д(г)ет ин да корнер, є фолдінг-бид?

Ні, то є орган.  
No, that is an organ.  
Нов, д(г)ет из ен орган.

Що? Чи це є ваша купальня?  
What? Is this your bath-room?  
Гват? Из дис юр бет(г)-рум?

Ви маєте також церату на підлозі.  
You have a linoleum on the floor, too.  
Ю гєв є линолеюм ан да флор, ту.

Я хочу, щоби ви побачили нашу спальню.  
I want you to see our bedroom.  
Ай вонт ю ту сі авр бидрум.

Я видів досить вашого помешкання.  
I have seen enough of your dwelling.  
Ай гєв сін інаф оф юр двелінг.

Мушу сказати, що я втішився цєю візитою.  
I must say that I have enjoyed this visit.  
Ай маст сєй д(г)ет ай гєв енджойд дис визит.

Пождіть хвильку і подивіться на альбум на комоді.

Wait a minute and look at that album on the dresser.

Вейт е минут енд лук ет д(г)ет елбом ан да дресер.

Найдете воду в тамтім збанку на умивальні.

You will find some water in that pitcher on the washstand.

Ю вил файнд сом вотер ин д(г)ет пичер ан да вошстенд.

Ужуйте ту мидницю, коли хочете вмити руки.

Use that basin if you want to wash your hands.

Юз д(г)ет бейсин иф ю вонт ту вош юр гендз.

Ні, дякую, я зачекаю аж дістанусь до кухні.

No, thank you, I shall (або: will) wait until I get to the kitchen.

Нов, т(г)енк ю, ай шел (або: вил) вейт антил ай ґет ту да кичен.

Зачекайте аж замкну ці двері.

Wait until I lock this door.

Вейт антил ай лак дис дор.

Що сталося, чи згубилисьте ключ?

What is the matter, did you lose the key?

ґват из да метер, дид ю луз да кій?

Може ви пустили (або: кинули) його на землю на порозі?

Perhaps you dropped it on the doorstep?

Перґепс ю драпт ит ан да дорстеп?

Чую, що електричний дзвінок дзвонить.

I hear the electric bell ringing.

Ай ґір да електрик бел рінґінґ.

Цікаво, хто це мігби бути.

I wonder who it might be.

Ай вондер гу ит майт бі.

Зачекайте, я побачу.

Wait, I shall (або: will) see.

Вейт, ай шел (або: вил) сі.

Ввійдіть, тут є пан Н., наш старий приятель.

Come in, here is Mr. N., our old friend.

Кам ин, гір из мистер Н., авр овлд френд.

Уважайте на дитячий візок близько сходів.

Look out for the baby carriage near the stairs.

Лук авт фор да бейбі керидж нір да стерз.

Ми всі підемо на прогульку разом.

We will (або: shall) all go out to the picnic together.

Ві вил (або: шел) ол гов ту да пикник тугедер.

Не забудьте гармонії і гемака.

Don't forget the accordion and the hammock.

Донт форгет да екордіон енд да гемак.

Колиби фонограф не був такий тяжкий, ми моглиб взяти його зі собою.

If the phonograph was not so heavy we might take it with us.

Иф да фоногреф воз нат сов геві ві майт тейк ит вит ас.

Чиж дитина має свою ляльку?

Has the child its doll?

Гез да чайлд итс дал?

Так, пане.

Yes, Sir.

Єс, сер.

## ШУКАННЯ ЗА РОБОТОЮ.

### Looking for Work

### Лукінг фор ворк.

Я є без роботи і шукаю за роботою.

I am out of work and am looking for a job.

Ай ем авт оф ворк енд ем лукінг фор е джаб.

Що можете робити?

What can you do?

Гват кен ю ду?

Я є слюсар по ремеслі, але взявби яку будь роботу.

I am a locksmith by trade, but I would take any work.

Ай ем е лаксмит бай трейд, бат ай вуд тейк ені ворк.

Я потребую чоловіка до праці коло моєї робітні, але мусить бути тверезий і доброго характеру.

I need a man to do some work around my shop, but he must be sober and of good character.

Ай нід е мен ту ду сом ворк еравнд май шап, бат гі маст бі совбер енд оф гуд керектер.

Думаю, що мігби відповісти цим вимогам.

I think I could answer these requirements.

Ай т(г)інк ай куд енсер діз ріквайрментс.

Чи маєте які поручення?

Have you any references?

Гев ю ені референцес?

Так, маю.

Yes, I have.

Єс, ай гев.

Де ви працювали передтим?

Where did you work before?

Гвер дид ю ворк біфор?

Послідне місце, де я працював, це була фабрика меблів.

The last place I worked at was a furniture factory.

Да лест плейс ай воркд ет воз е ферничюр фекторі.

Які були ваші обовязки там?

What were your duties there?

Гват вер юр дютійз дер?

Я був нічним сторожем.

I was a night watchman.

Ай воз е найт вочмен.

Ваші обовязки тут булиб подібні до тих.

Your duties here would be similar to those.

Юр дютійз гір вуд бі симилар ту довз.

Чи потрапите обходитися з паровим китлом?

Can you take care of a steam boiler?

Кен ю тейк кер оф е стім бойлер?

Так, я потраплю; я робив це в попереднім місці мого заняття.

Yes, I can; I did that in my former place of employment.

Єс, ай кен; ай дид дет ин май формер плейс оф емплоймент.

Тут ви малиби дбати за паровий котел і держалиб річи в добрім порядку.

Here you would have to take care of a steam boiler and keep things in good order.

Гір ю вуд гев ту тейк кер оф е стім бойлер енд кіп т(г)інгс ин гуд ордер.

Я те потраплю; а яка платня?

I can do that; but what are the wages?

Ай кен ду дет; енд гват ар да вейджес?

З початку дам вам дванадцять долярів на тиждень.

From the start I will (або: shall) give you twelve dollars per week.

Фром да старт ай вил (або: шел) гив ю твелв доларс пер вік.

Добре, коли можу зачати?

All right, when can I start?

Ол райт, гвен кен ай старт?

Чи моглибсьте зачати слідууючого понеділка?

Could you begin next Monday?

Куд ю бігін некст мондей?

Так, нане; в яким часі маю прийти?

Yes, Sir; at what time shall I come?

Єс, сер; ет гват тайм шел ай кам?

Будьте тут в осьмій годині рано.

Be here at eight o'clock in the morning.

Бі гір ет ейт о'клак ин да морнінг.

Кілько годин працюєте денно?  
How many hours do you work a day?  
Гав мені аврс ду ю ворк е дей?

Ми працюємо вісім годин; від осьмої рано аж до п'ятої  
вечер; одна година на обід.

We work eight hours; from eight in the morning until five  
in the evening; one hour for lunch.

Ві ворк ейт аврс; фром ейт ин да морнінг онтил файв ин  
да івнінг; вон авр фор ланч.

### НА ЗАЛІЗНИЦІ.

#### On the Train.

#### Ан да трейн.

Чи говорите по англійськи?  
Do you speak English?  
Ду ю спік інглиш?

Так, пане, трохи.  
Yes, Sir, a little.  
Єс, сер, е литл.

Чи говорите по німецьки?  
Do you speak German?  
Ду ю спік джерман?

Так, я говорю дуже добре.  
Yes, I speak very well.  
Єс, ай спік вері вел.

Чи говорите по французьки?  
Do you speak French?  
Ду ю спік френч?

Ні, я не можу говорити цією мовою.  
No, I can't speak that language.  
Но, ай кент спік дет ленгведж.

Чи ви є італієць чи француз?  
Are you an Italian or a Frenchman?  
Аа ю ен ителіян ор е френчмен?



Я є українець.  
I am a Ukrainian.  
Ай ем е Юкраїнієн.

З якого краю походите?  
What country do you come from?  
Гват контрі ду ю кам фром?  
З якої провінції походите?  
What province (або: state) do you come from?  
Гват провинц (або: стейт) ду ю кам фром?

Як довго є ви в цім краю?  
How long have you been in this country?  
Гав лонг гев ю бин ин дис контрі?

Я є тут лиш кілька літ.  
I have been here only a few years.  
Ай гев бин гір онлі е фю їрз.

Я є тут перший раз.  
This is my first time here.  
Дис из май ферст тайм гір.

Як вам подобається цей край?  
How do you like this country?  
Гав ду ю лайк дис контрі?

Він величавий.  
It is magnificent.  
Ит из меґнифисент.

Я хотівби жити в вашім гарнім краю.  
I would like to live in your beautiful country.  
Ай вуд лайк ту лив ин юр бютифул контрі.

Чи задумуєте лишитись тут довго?  
Do you intend to remain here long?  
Ду ю интенд ту рімейн гір лонг?

Ще не знаю.  
I don't know yet.  
Ай довнт нов єт.

Чи подорожуєте для приємности, для здоров'я, чи для інтересу?

Are you travelling for pleasure, for health, or business?

Ар ю тревелінг фор плежур, фор гелт(г), ор фор бизнес?

Подорожую для привернення мого здоров'я.

I am travelling to recover my health.

Ай ем тревелінг ту рікавер май гелт(г).

Задумую перебути зиму в місті.

I intend to spend the winter in the city.

Ай интенд ту спенд да винтер ин да ситі.

Ви говорите нашою мовою дуже добре.

You speak our language very well.

Ю спік авр ленгведж вері вел.

Будете говорити багато краще по кількох місяцях.

You will speak much better after a few months.

Ю вил спік мач бетер ефтер е фю монтс.

Я купив малу дешеву книжку з найкращими фразами.

I bought a small cheap book with the most necessary phrases.

Ай бот е смол чіп бук вит да мовст несесері фрейзес.

Я навчився їх на пам'ять дуже скоро.

I (have) learned them by heart very soon.

Ай (гев) лернд дем бай гарт вері сун.

Прошу білети, панове.

Tickets, please, gentlemen.

Тикетс, плііз, джентлмен.

Перепрошую пане, чи це є потяг до Нью Йорку?

Excuse me, Sir, is this the train to New York?

Екскуз мі, сер, из дис да трейн ту Нью Йорк?

Ні, пане, ви мусите зачекати десять мінут довше.

No, Sir; you will have to wait ten minutes longer.

Нов, сер; ю вил гев ту вейт тен минутс лонгер.

Ваш потяг виїздить з стації трохи пізніше.

Your train leaves the station a little later.

Юр трейн лівз да стейшон е литл лейтер.

Коли слідующий потяг до Шікаго виїзджає з стації?

When does the next train leave the station for Chicago?

Гвен доз да некст трейн лів да стейшон фор Шікаго?

Ви мусите квапитись, бо потяг виїзджає з стації за мінуту.

You will have to hurry, as the train will leave (або: as train leaves) the station in a minute.

Ю вил гев ту горі, ез да трейн вил лів (або: ез да трейн лівз) да стейшон ин е минут.

Чи то є потяг поспішний?

Is that the fast train?

Из дет да фест трейн?

Ні, це є потяг льокальний.

No, that is the local train.

Нов, дет из да ловкал трейн.

Прошу дайте мені білет до Вінніпегу, Манітоба.

Please give me a ticket to Winnipeg, Manitoba.

Плійз гив мі е тикет ту Винніпег, Менитоба.

Якої класи білет бажаєте собі?

What class of ticket do you wish?

Гват клес оф тикет ду ю виш?

Прошу дайте мені білет першої класи, (білет іміграційний).

Please give me a first class ticket, (an immigrant ticket).

Плійз гив мі е ферст клес тикет; (ен имигрент тикет).

Продайте мені білет туди і назад.

Sell me a round trip ticket.

Сел мі е равнд тикет.

Кілько коштує?

What is the fare?

Гват из да фер?

Де є вихід, кімната для курців, вхід, тоалетна кімната?  
Where is the exit, the smoking room, the entrance, the toilet?  
Гвер из да екзит, да смовкінг рум, да ентренц, да тойлет?

Де є ждальня, (відділ на клунки, телефон, телеграф?)  
Where is the waiting room, (the baggage room, the telephone,  
the telegraph office?)  
Гвер из да вейтінг рум, (да бегедж рум, да телефон, да  
телегреф?)

Де є білетна діловодня, (почта, поштова скринка?)  
Where is the ticket-office, the post-office, the mail box?  
Гвер из да тикет-офіс, да повст-офіс, да мейл бакс?

Не курити в ждальні.  
No smoking in the waiting-room.  
Нов смовкінг ин да вейтінг рум.

Кондуктор йде збирати білети.  
The conductor is going to collect the tickets.  
Да кондоктор из гоінг ту колект да тикетс.

Ось мій білет.  
Here is my ticket.  
Гір из май тикет.

Кондукторе, чи я мушу пересідати?  
Conductor, do I have to change cars?  
Кондоктор, ду ай гев ту чейндж карс?

Я вам дам знати.  
I will let you know.  
Ай вил лет ю нов.

Потяг станув.  
The train has stopped.  
Да трейн гез стапд.

Де ми є?  
Where are we?  
Гвер ар ві?

Як довго стоїмо тут?  
How long do we stop here?  
Гав лонг ду ві стап гір?

Ми затримаємося тут коло п'ять мінут.  
We stop here about five minutes.  
Ві стап гір ебавт файв минутс.

Тут є границя.  
Here is the border.  
Гір из да бордер.

Я тішусь, що ми нарешті прибули.  
I am glad that we have arrived at last.  
Ай ем глед дет ві гев ерайвд ет лест.

Пакарю, візьміть, мій пакунок.  
Baggageman, take my baggage.  
Бегеджмен, тейк май бегедж.

Прошу дайте мені картку пакунка.  
Please give me a baggage check.  
Пліз гив мі е бегедж чек.

Положіть цей куфер, пакунок і валізку на віз.  
Put this trunk, package and valise on the wagon.  
Пут дис тронк, пекедж енд веліс ан да вегон.

Ось ваші гроші.  
Here is your money.  
Гір из юр моні.

Перепрошую, це не є досить.  
I beg your pardon, that is not enough.  
Ай без юр пардон, дет из нат інаф.

Кілько ви хочете?  
How much do you want?  
Гав мач ду ю вонт?

Два доляри, пане.  
Two dollars, Sir.  
Ту доларс, сер.

Це за багато, ось вам доляр і 50 центів.

That is too much, here is one dollar and fifty cents.

Дет из ту мач, гір из вон долар енд фифті сентс.

Чи це досить?

Is that enough?

Из дет інаф?

Так, це вистарчить.

Yes, that will do.

Єс, дет вил ду.

Заберіть мій товар на стацію.

Take my stuff to the station.

Тейк май стаф ту да стейшон.

Отворіть ваш куфер, я хочу видіти чи ви маєте що до  
оплати цла.

Open! your trunk, I want to see if you have anything to pay  
duty on.

Овпен юр тронк, ай вонт ту сі иф ю гев енит(г)інг ту пей  
дюті ан.

Я шукаю ключа.

I am looking for the key.

Ай ем лукінг фор да кій.

Я не маю нічого, лиш моє власне убрання.

I have nothing, but my own wearing apparel.

Ай гев нат(г)інг, бат май овн верінг еперел.

Чи маєте цигари?

Have you any cigars?

Гев ю ені сігарс?

Так, я маю трохи тютюну і цигарів для свого власного  
ужитку.

Yes, I have some tobacco and cigars for my own use.

Єс, ай гев сом тобеко енд сігарс фор май овн юс.

Отже ви не маєте нічого до оплати цла і можете замкнути свій куфер.

Then you have nothing to pay duty on, and you may close your trunk.

Ден ю гев нат(г)інг ту пей дюті ан, енд ю мей кловз юр тронк.

Де є найблищий готель?

Where is the nearest hotel?

Гвер из да нірест готел?

Два блоки на схід, по правій руці.

Two blocks east, to your right.

Ту блакс іст, ту юр райт.

Чи маєте кімнату для мене?

Have you a room for me?

Гев ю е рум фор мі?

Так, ми маємо кілька порожніх кімнат на третім поверсі.

Yes, we have some vacant rooms on the third floor.

Єс, ві гев сам вейкент румз ан да терд флор.

Кілько рахуєте за день?

What do you charge per day?

Гват ду ю чардж пер дей?

Доляра за день.

One dollar per day.

Вон долар пер дей.

Пішліть мої річи до моєї кімнати.

Send my things to my room.

Сенд май т(г)інгз ту май рум.

Підпишіть своє ім'я в цій адресовій книжці.

Sign your name in this register.

Сайн юр нейм ин дис реджистер.

Підпишіть його вповні.

Sign it in full.

Сайн ит ин фул.

В яким часі подаєте їду?  
At what time do you serve meals?  
Ет гват тайм ду ю серв мілз?

Ми подаємо їду в кожному часі.  
We serve meals at all hours.  
Ві серв мілз ет ол аврс.

Запаліть в печі в моїй кімнаті.  
Make a fire in my room.  
Мейк е файр ин май рум.

Збудіть мене о дев'ятій годині.  
Wake me up at 9 o'clock.  
Вейк мі ап ет найн о'клак.

Чи є яка пошта для мене?  
Is there any mail for me?  
Из дер ені мейл фор мі?

Прошу дайте мені ключ.  
Please give me a key.  
Плііз гив мі е кій.

Я хотівби залагодити свій рахунок, бо я відходжу.  
I would like to settle my bill as I am going away.  
Ай вуд лайк ту сетл май бил ез ай ем гоінг евей.

**ПИТАННЯ СУДОВОГО УРЯДНИКА**  
**Questions of a Court Official.**  
**Квесчонс оф е корт офишіял.**

Яке ваше повне назвище?  
What is your full name?  
Гват из юр фул нейм?

Де ви мешкаєте?  
Where do you live?  
Гвер ду ю лив?

Що ви робите для удержання?  
What do you do for a living?  
Гват ду ю ду фор е ливінг?



Де ви родилися, котрого місяця, котрого дня, котрого року?

Where were you born, what month, what day, what year?

Гвер вер ю борн, гват. монт(г), гват дей, гват ір?

Коли ви прибули до Канади?

When did you come to Canada?

Гвен дид ю кам ту Кенада?

З якого краю ви прийшли?

What country did you come from?

Гват контрі дит ю кам фром?

В якій пристані ви висіли в Канаді?

At what port did you land in Canada?

Ет гват порт дид ю ленд ин Кенада?

Як називався корабель, на котрім ви приїхали?

What was the name of the vessel you came on?

Гват воз да нейм оф да весел ю кейм ан?

Коли ви дістали свої перші папери?

When did you get your first papers?

Гвен дид ю гет юр ферст пейперс?

Чи ви жонаті, чи самотні?

Are you married, or single?

Ар ю мерійд ор сінгл?

Як називається ваша жена?

What is your wife's name?

Гват из юр вайф'с нейм?

Де ваша жена родилася?

Where was your wife born?

Гвер воз юр вайф борн?

Де ваша жена мешкає?

Where does your wife live?

Гвер доз юр вайф лив?

Кілько маєте дітей?  
How many children have you?  
Гав мені чилдрен гев ю?

Чи говорите по англійськи?  
Do you speak English?  
Ду ю спік інглиш?

**В РІЗНІ.**  
**In the Butcher Shop.**  
**Ин да бучер шап.**

Дайте мені два фунти воловини і два фунти телятини.  
Give me two pounds of beef and two pounds of veal.  
Гив мі ту павднс оф біф енд ту павднс оф віл.

Чи хочете кусень мяса з бедра, чи округлий кусень мяса?  
Do you want tenderloin, or round steak?  
Ду ю вонт тендерлойн ор равнд стейк?

Чи маєте куски (на котлети) баранини, або телятини?  
Have you any mutton-chops, or veal-chops?  
Гев ю ені матон-чапс, ор віл-чапс?

Маю дуже красні.  
I have very fine ones.  
Ай гев вері файн вонз.

Це мясо є затверде (заликувате).  
This meat is too tough.  
Дис міт из ту таф.

Дайте мені добрий кусень із лопатки.  
Let me have a good piece from the shoulder.  
Лет мі гев е гуд піс фром да шовлдер.

Дайте мені п'ять фунтів зі задної чвертки.  
Give me five pounds off the rump.  
Гив мі файв павднс оф да ромп.

Я хочу стегно баранини.  
I want a leg of mutton.  
Ай вонт е лег оф матон.

Дайте мені один фунт ковбаси.

Give me a round of sausage.

Гив мі е павнд оф соседж.

Чи також продаєте вуджені ковбаси?

Do you also sell smoked sausages?

Ду ю олсо сел смовкд соседж?

Так є, маємо; вони є якраз свіжо завуджені.

Yes, we have; they have just been smoked.

Єс, ві гев; дей гев джаст бин смовкд.

Чи також маєте добру шинку?

Have you also any good ham?

Гев ю олсо ені гуд гем?

Кілько коштує фунт?

How much is it per pound?

Гав мач из ит пер павнд?

Шістьдесять центів.

Sixty cents.

Сиксті сентс.

То є за дорого.

That is too dear.

Дет из ту дір.

Дайте мені два фунти вудженої солонини.

Give me two pounds of smoked bacon.

Гив мі ту павндс оф смовкд бейкон.

Дайте мені два фунти посіченого мяса й один фунт свинини.

Give me two pounds of chopped meat (hamburger-steak) and a pound of pork.

Гив мі ту павндс оф чапд міт (гембургер стейк), енд е павнд оф порк.

Дайте мені три фунти баранини на котлети.

Give me three pounds of mutton-chop.

Гив мі т(г)рі павндс оф матон-чап.

Чи маєте телятину на печеню?

Have you roast-veal?

Гев ю ровст-віл?

Дайте мені два фунти волового мяса на печеню.

Give me two pounds of roast-beef.

Гив мі ту павндс оф ровст-біф.

Чи маєте телятину на душенину?

Have you veal for stew?

Гев ю віл фор стю?

Ми продаємо також дріб і рибу.

We also sell poultry and fish.

Ві олсо сел повлтрі енд фиш.

Чи продаєте і дичину?

Do you sell game also?

Ду ю сел гейм олсо?

Яку рибу продаєте?

What kind of fish do you sell?

Гват кайнд оф фиш ду ю сел?

Ми маємо пструги (головиці), лососі, макрелі, лупаки, кабліони, осетери (визи), бублиці, маленькі морські раки, гомари (великі морські раки), устриці і мариновані оселедці.

We have trout, salmon, mackerel, haddock, codfish, sturgeon, whiting (white-fish), shrimp, lobster, oysters, and pickled herring.

Ві гев травт, семон, мекерел, гедок, кадфиш, стерджон, гвайтінг (гвайт-фиш), шримп, лабстер, ойстерз, енд пиклд герінг.

Вчера рибаки зловили лише дуже мало риби.

Yesterday the fishermen (had) caught only a few fish.

Єстердей да фишермен кат онлі е фю фиш.

Чи мясо з кита є добре до їди?

Is the meat of whales good to eat?

Ииз да флеш оф гвейлз гуд ту іт?

Мясо з молодого кита є добре до їди; воно має смак телятини.

The meat of young whales is good to eat; it tastes like veal.  
Да мїт оф йонг гвейлз из гуд ту їт; ит тейстс лайк віл.

### У ГОДИННИКАРЯ.

**With the Watchmaker (або: At the Watchmaker's).**

**Вит да вочмейкер, (або: Ет да вочмейкерз).**

Мій годинник перестав йти в першій годині пополудни, і я не знаю що йому бракує.

My watch stopped at one o'clock in the afternoon and I do not know what is the matter with it.

Май воч стапд ет вон о'клак ин да ефтернун енд ай ду нат нов гват из да метер вит ит.

Чи він був накручений нині?

Has it been wound up to-day?

Гез ит бин вавнд ап тудей?

Так, він був накручений в шестій годині нині рано.

Yes, it was wound up at six o'clock this morning.

Єс, ит воз вавнд ап ет сикс о'клак дис морнінг.

Дайте мені подивитися на него.

Let me see it.

Лет мї сі ит.

Я думаю, що щось в середині є зломане.

I am afraid (I think) something is broken inside.

Ай ем ефрейд (ай т(г)інк) сомтінг из бровкен инсайд.

Головна пружина вискочила зі свого місця.

The main-spring is dislocated.

Да мейн-спрінг из дислокейтед.

Окрім того, цілий механізм потребує вичищення.

Besides, the whole movement needs cleaning.

Бісайдз, да говл мувмент нїдз клінінг.

Вік кількох тижнів він не йшов добре.

Since some weeks past it has not kept good time.

Синц сом вікс пест ит гез нат кепт гуд тайм.

Часом він йшов за скоро, а часом опізнявся.

Sometimes it was too fast (або: it gained time) and sometimes too slow (it lost time).

Сомтаймз ит воз ту фест (або: ит гейнд тайм) енд сом-таймз ту слов (або: ит лост тайм).

Мінутова стрілка (вказівка) є зігнена і кінець відломаний.

The minute-hand is bent and the point is broken off.

Да минут-генд из бент енд да пойнт из бровкен оф.

Я дам нову стрілку (вказівку).

I shall give (або: replace it with) a new hand.

Ай шел гив (або: ріплейс ит вит) е ню генд.

Коли можу прийти по годинник?

When may I call for the watch?

Гвен мей ай кол фор да воч?

Прийдіть від нині за тиждень.

Come in a week's time from today.

Ком ин е вікс тайм фром тудей.

Для чого ви мусите перетримувати його цілий тиждень?

Why must you keep it for a whole week?

Гвай маст ю кіп ит фор е говл вік?

Я мушу мати його через той час а часом і довше, нім він може бути відповідно зрегульований.

I must have it during that time and sometimes longer, before it can be regulated properly.

Ай маст гев ит дюрінг дет тайм енд сомтаймз лонгер, біфор ит кен бі реґюлейтед проперлі.

Як так, то позичте мені інший годинник на один тиждень.

Well, then, lend me another watch for a week.

Вел, ден ленд мі енодер воч фор е вік.

Дуже добре, ви можете взяти ось цей годинник, який показує дуже точно час.

Very well, you may take this one here, which keeps very good time.

Вері вел, ю мей тейк дис вон гір, гвич кіпс вері гуд тайм:

Слідуючого тижня я принесу до вас свій стінний годинник, котрий треба вичистити також.

Next week I shall bring to you my clock, which needs cleaning also.

Некст вік ай шел брінг ту ю май клак гвич нідз клінінг олсо.

Я пішлю по него, наколи дасьте мені свою адресу.

I shall send for it, if you give me (або: will give me) your address.

Ай шел сенд фор ит, иф ю гив мі (або: вил гив мі) юр едрес.

Як хочете післати по него, то зробіть те між годиною п'ятою і шостою перед вечерою, бо перед тим часом я не буду дома.

If you wish to send for it, then do it between five and six o'clock before supper, for before that time I shall not be at home.

Иф ю виш ту сенд фор ит, ден ду ит бетвін файв енд сикс о'клак біфор сапер, фор біфор дет тайм ай шел нат бі ет говм.

### **У ГОЛЯРА.**

#### **With the Barber.**

#### **Вит да барбер.**

Хочу дати собі обстричи волосся.

I wish to have my hair cut.

Ай виш ту гев май гер кат.

Чи хочете, щоби оголити вас також?

Do you wish to be shaved, too?

Ду ю виш ту бі шейвд, ту?

Так, пане; оголіть мені і карк.

Yes, Sir; shave my neck also.

Єс, сер! шейв май нек олсо.

Сідайте, прошу.

Take a seat, please.

Тейк е сіт, плійз.

Обітніть трошки мої вуса і бороду.

Trim my mustache and beard.

Трим май мостеш енд бірд.

Чи хочете, щоби цілком обтяти бокобороди?

Do you wish the sidewhiskers taken off?

Ду ю виш да сайдвискерз тейкен оф?

Робіть всьо, що уважаєте за найліпше.

Do whatever you consider best.

Ду гватевевер ю консидер бест.

Нахиліться трошки більше взад.

Lean back a little more.

Лін бек е литл мор.

Позвольте мені тепер намити вас.

Permit me now to lather you.

Пермит мі нав ту лед(г)ер ю.

Ваша бритва є трохи тупа; натягніть її трохи на паску або  
поостріть на бруску.

Your razor is a little dull; strop it or hone it a little.

Юр рейзор из е литл дол; страп ит ор говн ит е литл.

Обстрижіть мені волосся досить коротко.

Cut my hair quite short.

Кат май гер квайт шорт.

Чи досить?

Will it do?

Вил ит ду?

Так, це буде добре.

Yes, it will do.

Єс, ит вил ду.

Чи хочете, щоби обстричи волосся цього хлопця також?

Do you wish this boy's hair cut also?

Ду ю виш дис бойз гер кат олсо?



Чи хочете, щоби обтяти його волосся дуже коротко?

Do you wish his hair cut very short?

Ду ю виш гиз гер кат вері шорт?

Так, досить коротко.

Yes, quite short.

Єс, квайт шорт.

Де маю розділити його волосся?

Where shall I part his hair?

Гвер шел ай парт гиз гер?

Чи бажаєте собі, щоби натерти ваше волосся пахучим  
олійком?

Do you wish your hair greased with aromatic oil?

Ду ю виш юр гер грісд вит ерометик ойл?

Вистарчить дуже трошки олійку.

A very little oil will do.

Е вері литл ойл вил ду.

Кілько маю заплатити вам? (або: Кілько я вам винен?)

How much have I to pay you? (або: How much do I owe you?)

Гав мач гев ай ту пей, ю? (або: Гав мач ду ай ов ю?)

Тридцять-пять центів, пане.

Thirty-five cents, Sir.

Терті-файв сентс, сер.

Прийдіть ще коли.

Call again, please.

Кол егейн плііз.

Добре, пане.

All right, Sir.

Ол райт, сер.

Будьте здорові.

Good-bye.

Гуд-бай.

# ПРЕДМЕТИ ЗАГАЛЬНОГО УЖИВАННЯ

## Articles of General Use.

### Артиклс оф дженерал юс.

Гроші — money — моні	Крейда — chalk — чок
Книжка — book — бук	Губка — sponge — спондж
Часопис — newspaper — нювспейпер	Календар — calendar — келендер
Перо — pen — пен	Зеркало — mirror, looking glass — мирор, лункінг глес
Олівець — pencil — пенсил	Також — also — олсо
Каламар — inkstand — інкстенд	Много — many — мені
Чорнило — ink — інк	Багато — much — мац
Зошит — writing tablet — врайтінг теблет	Що — what — гват
Збанок — pitcher — пичер	Бути — to be — ту бі
Вода — water — вотер	Де — where — гвер
Капелюх — hat — гет	В — in — ин
Папір — paper — пейпер	Йому — (to) him — (ту) гим
Сірник — match — меч	Її — her — гер
Клопіт — trouble — тробл	Нам — us — ас
Пуделко, скринка — box — бакс	Їм — them — д(г)ем
Фляшка — bottle — батл	Ви (ти) — you — ю
Дім — house — гавс	Всьо — all — ол
Забавка — toy — той	Щось — something — сомт(г)інг
Успіх — smile — смайл	Щобудь — anything — еніт(г)інг
Склянка, скло — glass — глес	Здоров — well — вел
Стіл — table — тейбл	Добре — well — вел
Крісло — chair — чер	Добре (всьо в порядку) — all right — ол райт
Кімната — room — рум	Цілком ні — not at all — нат ет ол
Образ — picture — пикчюр	Хорій — sick, ill — сик, ил
Щітка — brush — брош	З, від — from — фром
Лямпа — lamp — лемп	До — to — ту
Свічка — candle — кендл	На, в — at — ет
Таблиця — blackboard — блек- борд	Для — for — фор
Ручка пера — pen holder — пен говлдер	Бо — because — бікоз
	Проч, геть — away — евей

Тримати — to keep — ту кіп	Будь, будьте — be — бі
Йти — to go, to walk — ту гов, ту вок	Усміхатися — to smile — ту смайл
Приключитись, статись — to occur, to happen — ту окар, ту гепен	Цілком, зовсім — entirely, quite — ентайрлі, квайт
Прийти — to come — ту ком	Власний — own — овн
Прийшов — came — кейм	Посідати — to own — ту овн

## МЕШКАЛЬНИЙ ДІМ

### Dwelling House.

#### Двелінґ гавс.

Дах — roof — руф	Північ (час) — midnight — миднайт
Стіна — wall — вол	Пополудне — afternoon — ефтернун
Двері — door — дор	Полудне (напрям) — south — савт(г)
Вікно — window — виндов	Північ (напрям) — north — норт(г)
Фронт — front — фронт	Схід (напрям) — east — іст
Зад — rear — рір	Захід (напрям) — west — вест
Підлога — floor — флор	Схід (сонця) — sunrise — сонрайз
Внутр — inside — инсайд	Захід (сонця) — sunset — сонсет
На зовні — outside — автсайд	Малий — small — смол
На долі — downstairs — давн- стерз	Червоний — red — ред
На горі — upstairs — апстерз	Синий — blue — блу
Сходи — stairs — стерз	Ясний, видний — light — лайт
Гонти — shingles — шінґлс	Темний — dark — дарк
Бляха — tin — тин	Купити — to buy — ту бай
Виходок — water closet, toilet, — вотер клозет, тойлет	Купив, куплений — bought — бот
Город — garden — гарден	Надто, також — too — ту
Город овочевий — orchard — орчард.	Тільки, лиш — only, just — овнлі, джаст
Город з квітами — flower- garden — флавер-гарден	
По — after — ефтер	
Ніч — night — найт	
Полудне (час) — noon — нун	

Справедливий — just — джаст	Ліжко — bed — бид
Справедливість — justice — джастис	Крісло — chair — чер
Їдальня — dining room — дайнінг рум	Крісло до гойдання — rocking chair — ракінг чер
Спальня — bedroom — бидрум	Комода — dresser — дресер
Квітка, цвіт — flower — флавер	Піч — stove — стов
Гарний — nice — найс	Піч кухонна — kitchen stove кичен стов
Красний — beautiful — бютифул	Піч до ogrівання — heater — гітер
Мешкати — to live, to reside, to dwell — ту лив, ту різайд, ту двел	Умивальня — wash stand — вош стенд
Великий — large — лардж	Шафа на шмаття — wardrobe — вордровб
Далеко — far — фар	Коридор — hall — гол
Близько — near, close — нір, кловс,	Салля — hall — гол
Накривати, покривати — to cover — ту кавер	Стінний папір — wall paper — вол пейпер
Сидіти — to sit — ту сит	Стеля — ceiling — сілінг
Покритий — covered — каверд	Килим — carpet — карпет
Кожний — each, every — іч, еври	Килимок — rug — раг
З — with — вит(г)	Попіг — doorstep — дорстеп
Думати — to think — ту т(г)інк	Канапа — settee, lounge, couch — сеті, лавндж, кавч
Я мешкаю, живу — I live — ай лив	О тільки о скільки — as far as — ез фар ез
Жуючий, мешкаючий, — living — ливінг	Малювати — to paint — ту пейнт
Зі мною — with me — вит(г) мі	Помальований — painted — пейнтед
Перед, заки — before — біфор	Поза, з заду — behind — бігайд
Забавна кімната — sitting room — ситінг рум	Хата — cottage — катедж
Кухня — kitchen — кичен	Розуміється — of course — оф корс
Світлиця — parlor — парлор	

**ЖИТТЯ РОБІТНИКА.**  
**Life of a Workingman.**  
**Лайф оф е воркінгмен.**

Робітник — workingman, laborer — воркінгмен, —лейборер	В товаристві — in company — ин компані
Життя — life — лайф	Половина — half — геф
Шмаття, убрання — clothes — кловз	Ранок — morning — морнінг
Убрання — clothing — кловт(г)інг	Лице — face — фейс
Снідання — breakfast — брекфест	Булка — roll — ровл
Обід — dinner — динер	Тісточко — cake — кейк
Вечеря — supper — сапер	Кава — coffee — кофі
Горня — sup — кап	Година — hour — авр
Масло — butter — батер	Перекуска — lunch — лонч
Годинник — clock — клак	Дім — home — говм
Годинник малий — watch — воч	В дома — at home — ет говм
Свиставка свище — the whistle blows — да гвисл бловз	Хвиля — while, moment — гвайл, мовмент
Спільник — partner — партнер	Дорога (напрям), спосіб — way — вей
День — day — дей	Праця — labor — лейбор
День праці — working day — воркінг дей	Робота — work — ворк
Понеділок — Monday — мондей	Вечір — evening — івнінг
Вівторок — Tuesday — тюздей	Візита — visit — визит
Середа — Wednesday — веднесдей	Парк — park — парк
Четвер — Thursday — торсдей	Ліс — forest, woods — фореест, вудз
П'ятниця — Friday — фрайдей	Приємність — pleasure — плежур
Субота — Saturday — сетордей	Зупа — soup — суп
Неділя — Sunday — сондей	Хліб — bread — бред
Купіль — bath — бет(г)	М'ясо — meat — міт
	Чай — tea — ті
	Встати — to rise, to get up — ту райз, ту гет ап
	Положити — to lay, to put, — ту лей, ту пут

Їсти — to eat — ту їт	Над, понад — above, over —
Віяти, дути — to blow — ту	ебав, овер
блов	Аж, до — until — антил
Удар — stroke, blow — стровк,	Звичайно — generally —
блов	джереналі
Вертати — to return, to go back	Тоді, потім — then — ден
— ту рітерн, ту гов бек	Всегда — always — олвейз
Писати — to write — ту врайт	Любити — to like — ту лайк
Читати — to read — ту рід	Часом — sometimes —
Тратити, видавати (гроші) —	сомтаймз
to spend — ту спенд	Тому що, бо — because —
Відвідати — to visit — ту визит	бікоз
Вбрати (убрання) — to put on	Пити — to drink — ту дрінк
— ту пут ан	Солодкий — sweet — світ
Потім — afterwards — ефтер-	За солодкий — too sweet —
вордз	ту світ
Часом — occasionally —	Квасний — sour — савр
окейжоналі	За квасний — too sour — ту
Коли — when — гвен	савр
Кожний — every — еври	Свистати — to whistle — ту
Який, котрий — which —	гвисл
гвич	Я не люблю — I don't like —
Слідуючий — next — некст	ай довнт лайк
Дещо, трохи — some — сом	Ніколи — never — невер
Новий — new — ню	Дістати — to get — ту гет
Наступаючий — following —	Легуміна — pudding — пудінг
фаловінг	Молоко — milk — милк
Около, о — about — ебавт	Найліпший — best — бест
Довкруги — around — еравнд	Пиво — beer — бір.

### ЗМИСЛИ І ЧАСТИ ЛЮДСЬКОГО ТІЛА

**Senses and parts of the human body.**

**Сенсез енд партс оф да гюман баді.**

Змисл — sense — сенс	Тіло — body — баді
Часть — part — парт	Голова — head — гед
Людський — human — гюман	Мити, прати, — to wash — ту
	вош

Складатись з — to consist of — ту кансист оф	Рука (долоня і пальці) — hand — генд
Зачинати — to start, to begin, to commence — ту старт, ту бігин, ту каменц	Рамена, плечі — shoulders — шовлдерс
Перестати, затриматись — to stop — ту стап	Палець — finger — фінгер
Розмовляти — to talk — ту ток	Палюх — thumb — т(г)омб
Спати — to sleep — ту сліп	Вказуючий палець—forefinger — форфінгер
Брати — to take — ту тейк	Палець у носі — toe — тов
Купатись — to bathe, to take a bath — ту бейд, ту тейк е бет(г)	Кольор, барва — color — колор
Такий — such — соч	Борода — beard — бірд
В такий спосіб — in such a way — ин соч е вей	Назвисько, ім'я — name — нейм
Цілий — whole — говл	Називати — to name — ту нейм
Трохи — a little — е литл	Взір — eyesight — айсайт
Попри — past — пест	Слух — hearing — гірінг
Знов — again — еген	Смак — taste — тейст
Око — eye — ай	Запах — smelling — смелінг
Ніс — nose — новз	Дотик, чуття — feeling — філінг
Зуб — tooth — тут(г)	Зниця — pupil — пюпил
Зуби — teeth — тіт(г)	Брови — eye brows — айбравз
Язик — tongue — тонг	Ясна — gums — гамз
Лице — cheek — чік	Горло — throat — т(г)ровт
Стопа — foot — фут	Локоть — elbow — елбов
Нога — leg — лег	Нігті — nails — нейлз
Шия — neck — нек	Груди — breast — брест
Стопи — feet — фіт	Грудна кліть — chest — чест
Чоло — forehead — форгед	Ребро — rib — риб
Губа — lip — лип	Пята, обцас — heel — гіл
Вухо — ear — ір	Шкіра — skin — скин
Рот — mouth — мавт(г)	Мозок — brain — брейн
Підбородок — chin — чин	М'язи — muscles — мослз
Рука (рамя) — arm — арм	Нерви — nerves — нервз
	Крок — blood — блод
	Віддих — breath — брет(г)

Віддихати — to breathe — ту брід(г)	Червоніючийся — blushing — блaшинг
Пробувати — to try — ту трай	Принадний — charming — чармінг
Чути — to hear — ту гір	Послідної ночі — last night — лест найт
Нюхати — to smell — ту смел	Вчера вечер — last evening, last night — лест івнінг, лест найт
Він пробував — he tried — гі трайд	По причині — because of — бікоз оф
Він спробує — he will try — гі вил трай	Часто — often — офтен
Він спробувавби — he would try — гі вуд трай	Кість — bone — бовн
З чим — with what — вит(г) гват	Жолудок — stomach — стамек
Наступаючий — following — фаловінг	Снити, мріяти — to dream — ту дрім
Працювати — to work — ту ворк	Сон, мрія — dream — дрім
Цілувати — to kiss — ту кис	Серце — heart — гарт
Дякувати — to thank — ту т(г)енк	Волосся — hair — гер
Запитати — to ask — ту еск	Голос — voice, sound — войс, савнд
Карати — to punish — ту паниш	Легені — lungs — лонгз
Сказати — to tell — ту тел	Слина — saliva — селайва
Чи можеш? — can you? — кен ю?	Сльози — tears — тірз
Не можу — I cannot, I can't — ай кеннат, ай кент	Хороба — sickness, illness — сикнес, илнес
Правий — right — райт	Біль — ache, pain — ейк, пейн
На право — to the right — ту да райт	Рана — wound — вунд
Лівий — left — лєфт	Відчувати — to feel — ту філ
Гнівний — angry — енгрі	Смакувати — to taste — ту тейст
Темний — dark — дарк	Говорити — to speak — ту спік
Темно-синий — dark blue — лайт блу	Сказати — to say — ту сей
Червоніть — to blush —	Знати — to know — ту нов
	Відмінний, інший — different — диферент



Ріжниця — difference —  
диференц  
Головний — principal —  
приципал  
Він пробує — he tries — гі  
трайз  
Здоровля — health — гелт(г)  
Краса — beauty — бюті  
Форма — shape — шейп

Вуса — mustache — мостеш  
Хребет, зад — back — бек  
Живіт — abdomen — ебдомен  
Видіти — to see — ту сі  
Пулярес — pocket book —  
пакет бук  
Блідий — pale — пейл  
Хто — who — гу  
Піднебіння — palate — пелет

### ОДЕЖА — CLOTHING — КЛОВД(Г)ІНГ.

Одежа, убрання — clothing —  
кловд(г)інг  
Склад убрань — clothing store  
— кловд(г)інг стор  
Склеп, склад — store — стор  
Кравець — tailor — тейлор  
Убрання — suit of clothes —  
сут оф кловз  
Замовлення — order — ордер  
Направити — to mend, to fix  
— ту менд, ту фикс  
Чистити — to clean — ту клін  
Крашення — dyeing — дайінг  
Краситель — dyer — дайер  
Річ — thing — т(г)інг  
Будучність — future — фючур  
Блюзка — coat — ковт  
Камізелька — vest — вест  
Штани — pants, trousers —  
пентс, травзерс  
Пане! — Sir! — сер!  
Рукав — sleeve — слів  
Пара — pair — пер  
Панчохи (мужеські) socks —  
сакс

Спідні штани — (a pair of)  
drawers — (е пер оф) дроерз  
Шуфляди — drawers — дроерз  
Сорочка — shirt — шерт  
Спідна сорочка — undershirt  
— ондершерт  
Ковнір, ковнірок — collar —  
калар  
Маншети — cuffs — кафс  
Рукавички — gloves — гловз  
Кусник — piece — піс  
Доляр — dollar — долар  
Цент — cent — сент  
5 центів — nickel — никл  
10 центів — dime — дайм  
25 центів — quarter — квортер  
Половина — half — геф  
Половини — halves — гевз  
Чек, переказ банковий —  
check — чек  
Квіт — receipt — ресіт  
Гріш — coin — койн  
Товар — goods — гудз  
Переказ грошовий — money  
order — моні ордер

Магазин на склад товарів — warehouse — вергавз	Кравчиня — dress maker — дрес мейкер
Ціна — price — прайс	Гребінь — comb — ковм
Вартість — value, worth — велю, ворт(г)	Панчохи (жіночі) — stockings — стакінгс
Вибирати — to choose, to select — ту чуз, ту селект	Підв'язки — garters — гартерз
Вибір — choice, selection — чойс, селекшон	Шлійки — suspenders — соспендерз
Купно — purchase — порчез	Пантофлі — slippers — слиперс
Дорогий — dear — дір	Шва — seam — сім
Таний, дешевий — cheap — чіп	Краватка — necktie — нектай
Ніч — night — найт	Кишеня — pocket — пакет
День — day — дей	Здаватися — to seem — ту сім
Завтра — to-morrow — туморов	Фартушок — apron — ейпрон
Вчора — yesterday — єстердей	Палиця — cane, walking-stick — кейн, вокінг-стик
Пачка — package — пекедж	Кий — stick, club — стик, клуб
Бюро, канцелярія — office, — офис	Парасоля — umbrella — амбрела
Почтова картка — post card — повст кард	Парасолька — parasol — пересол
Експрес — express — експрес	Голка — needle — нідл
Час — time — тайм	Шпилька — pin — пин
Черевики — shoe — шу	Стяжка — ribbon — рибон
Шкіра (виправлена) — leather — ледер	Аksamit — velvet — велвет
Лист, буква — letter — летер	Кармазиновий — scarlet — скарлет
Підшивка — lining — лайнінг	Нитки — thread — т(г)ред
Підощва — sole — совл	Шпагат — twine — твайн
Душа — soul — соул	Шнурок — string — стрінг
Полотно — linen — лinnen	Шнур — rope — ровп
Сукно — cloth — клат(г)	Бритва — razor — рейзор
Бавовна — cotton — катон	Ремінь до бритви — razor strop — рейзор страп
Шовк — silk — силк	Мило — soap — совп
Запас (товарів) — stock — стак	

Мило до голення — shaving  
soar — шейвінг совп  
Голити — to shave — ту шейв  
Годинник (стінный) — clock  
— клак  
Будильник — alarm-clock —  
аларм-клак  
Годинник — watch — воч  
Пильнувати, стерегти — to  
watch — ту воч  
Ланцюх — chain — чейн  
Ланцюшок до годинника —  
watch chain — воч чейн  
Предмет, річ — article —  
артикл  
Окуляри — eye glasses — ай  
глесес  
За то — for it — фор ит  
Пасуючий, якраз добрий —  
just right — джаст райт  
Що більше — what else — гват  
елс  
Який інший — some other —  
сом одер  
Перший — first — ферст  
Другий — second — секонд  
Третій — third — терд  
Гарно — nicely — найслі  
За, для — for — фор  
Справді — really — ріелі  
Слушний, лиш — just — джаст  
Нігде — nowhere — новгвер  
Найбільше — most — мовст  
Інший, другий — other, another  
— одер, енодер  
Кілька — few, several — фю,  
северал

Я сам — I myself — ай майселф  
Ти сам — you yourself — ю  
юрселф  
Він сам — he himself — гі  
гимселф  
Воно само — it itself — ит  
итселф  
Вона сама — she herself —  
ші герселф  
Ми самі — we ourselves — ві  
аврселвз  
Вони самі — they themselves  
— дей демселвз  
Чистий — clean — клін  
Брудний — dirty, filthy —  
дерті, филті  
Широкий — wide — вайд  
Вузький — narrow — неров  
Довгий — long — лонг  
Короткий — short — шорт  
Тісний — tight — тайт  
Люзний, широкий (пр.: одіж)  
— loose — лус  
Інвентар — stock — стак  
Торг — market — маркет  
Гудзик — button — батон  
Гатунок, рід — kind — кайнд  
Чоботи — boots — бутс  
Шапка — cap — кеп  
Спідниця — skirt — скерт  
Плащ — cloak — кловк  
Блузка (для жінок) — blouse  
— блавз  
Сукня — dress, gown — дрес,  
гавн  
Підроблений (гроші) —  
counterfeit — кавнтерфіт

Правдивий — real, genuine, true — ріел, дженюайн, тру	Більше — more — мор
Уміркований — moderate — мадерейт	Менше — less — лес
В дома — at home — ет говм	Вовняний — woolen — вулен
До побачення — good-bye, so long — гуд-бай, сов лонг	Бавовняний — cotton — катон
Передвчера — the day before yesterday — да дей біфор естердей	Міцний, сильний — strong — стронг
Позавтра — the day after to- morrow — да дей ефтер ту- моров	Шовковий — silk — силк
Так скоро як можливо — as soon as possible — ез сун ез пасибл	Слабий — weak — вік
Вкоротці — soon — сун	Послідний — last — лест
Отже — so that — сов дет	Проданий — sold — совлд
Тепер — now, at present — нав, ет презент	Втратити, згубити — to lose — ту луз
З приємністю — with pleasure — вит(г) плежюр	Утрачений, згублений — lost — лост
Я повинен — I shall, I should — ай шел, ай шуд	Носити (убрання) — to wear — ту вер
Можливий — possible — пасибл	Знищений — worn out — ворн авт
Неможливий — impossible —	Купувати — to buy — ту бай
Готовий — ready — реді	Купуючи — buying — байінг
Всьо — everything — еври- т(г)інг	Уживаний — used, second- hand — юзд, секонд-генд
Нехай буде — let it be — лет ит бі	Думати — to think — ту т(г)інк
Ніколи — never — невер	Я думав — I thought — ай т(г)от
Близько, майже — nearly — нірлі	Як цей, як це — like this — лайк д(г)ис
Майже — almost — олмост	Лише хвилюк — just a moment джаст е мовмент
Вже — already — олреді	Я повинен — I ought — ай от
	Причина — cause, reason — коз, ризон
	Тиждень — week — вік
	Правдоподібно — probably — прабеблі
	Чи можу? — may I? — мей ай?

- Опустити, кинути — to drop  
— ту драп
- Робітня — shop — шап
- На замовлення — to order —  
— ту ордер
- Матеріал — goods, stuff —  
гудз, стаф
- Продавати — to sell — ту сел
- Фальшивий — false — фолс
- Зроблений — made — мейд
- Заплачений — paid — пейд
- Забувати — to forget — ту  
форгет
- Забутий — forgotten — фор-  
гатен
- Чесати — to comb — ту ковм
- Стригти волосся — to cut hair  
— ту кат гер
- Голити — to shave — ту шейв
- Чистити — to clean — ту клін
- Дбати — to care — ту кер
- Дбанья — care — кер
- Старанно — carefully —  
керфулі
- Недбалий — careless — керлес
- Недбальство — carelessness  
— керлеснес
- Прання — washing — вошінг
- Полотно (наметне) — canvas  
— кенвес
- Відразу, сейчас — at once —  
ет вонц
- Я сказав — I said — ай сед
- Він сказав — he said — гі сед
- При, у, через — by — бай
- Прийти — to come — ту кам
- Прийшов — came — кейм
- Служачий, слуга — servant  
— сервент
- Сподіватися, очекати — to  
expect — ту експект
- Бажати — to wish — ту виш
- Кошт — cost — кост
- Коштувати — to cost — ту кост
- Заціпнути — to button up —  
ту батон ап
- Робити — to make — ту мейк
- Ділати — to do — ту ду
- Пасувати — to fit — ту фит
- Замовити — to order — ту  
ордер
- Дивитися — to look — ту лук
- Потребувати — to need — ту  
нід
- Знати — to know — ту нов
- Наміряти — to intend — ту  
интенд
- Намір — intention — интеншон
- Показати — to show — ту шов
- Цінити, (рахувати) — to  
charge — ту чардж
- Брати — to take — ту тейк
- Вислати — to send — ту сенд
- Оставити, лишити — to leave  
— ту лів
- Прошу — please — плійз
- Надія — hope — говп
- Надіятися — to hope — ту  
говп
- Одержати — to receive — ту  
ресів
- Переробити, змінити — to  
alter — ту олтер

Перерібка — alteration —  
олтерейшон

Чекати — to wait — ту вейт

Дерти — to tear — ту тер

Роздертий — torn — торн

Хотіти — to want — ту вонт

Обіцяти — to promise — ту  
промис

Такий самий — the same — да  
сейм

Ще ні — not yet — нат єт

Звиклий, регулярний —  
regular — регулар

Купно — purchase — порчес

Пять долярів паперових —  
five-dollar-bill — файв-до-  
лар-бил

Рахунок — bill — бил

Дешевість — bargain — барген

Почтовий — postal — повстал

## ЇДА І ПОЖИВНІ ПРЕДМЕТИ

### Meals and Provisions.

#### Мілз енд провижонс.

Їда — meal — міл

Миска — dish — диш

Волове мясо — beef — біф

Свинське мясо — pork — порк

Телятина — veal — віл

Баранина — mutton — матон

Мясо з ягняти — lamb — лем

Курка — chicken — чикен

Качка — duck — дак

Гусь — goose — гус

Гуси — geese — гіс

Хліб житний — rye bread —  
рай бред

Хліб білий — white bread —  
гвайт бред

Хліб разовий — whole wheat  
bread — говл гвіт бред

Хліб брунатний — brown bread  
— бравн бред

Тісточко — cake — кейк

Олій — oil — ойл

Олива — oil — ойл

Сіль — salt — солт

Оцет — vinegar — винигер

Перець — pepper — пепер

Спис страв — bill of fare —  
бил оф фер

Патичок до зубів — tooth-pick  
— тут(г)пик

Маслянка — buttermilk —  
батермилк

Квасне молоко — sour milk —  
савр милк

Вуджена солонина — bacon  
— бейкон

Ковбаса — sausage — соседж

Смалець — lard — лард

Капуста — cabbage — кебедж

Горох — peas — піз

Огірок — cucumber — кю-  
камбер

Квасний огірок — pickle —  
пикл

Салата — lettuce — летас

Салата — vegetable — ведже-  
тебл

Овоч — fruit — фрут	День уродин — birthday —
Бараболя — potato — потейтов	берт(г)дей
Бруква — turnip — торнип	Касієр — cashier — кешір
Морква — carrot — керот	Рахунок — bill — бил
Помідор — tomato — томейто	Пиво — beer — бір
Фасоля — beans — бінз	Кельнер — waiter — вейтер
Хрін — horse radish — горс	Кельнерка — waitress —
редиш	вейтрес
Риба — fish — фиш	Бохонець — loaf — ловф
Яйце — egg — ейг	Цент — cent, penny — сент,
Смажениця — omelet — амелет	пені
Потрава з мяса — stew — стю	Жебрак — beggar — бегар
Шинка — ham — гем	Товариш — chum, comrade
Печеня — roast — ровст	— чам, камред
Печеня з воловини — roast	Інтерес — business — бизнес
beef — ровст біф	Цукор — sugar — шьюгер
Печеня свинська — roast pork	Коркотяг — corkscrew —
— ровст порк	Горівка — whisky — гвискі
Печеня з баранини — roast	Цигаро — cigar — сигар
mutton — ровст матон	Папіроска — cigarette —
Пластинка (хліба) — slice —	сигарет
слайс (оф бред)	Лемонада — lemonade —
Пугар — bowl — бовл	лемонейд
Жито — rye — рай	Морожене — ice cream — айс
Пшениця — wheat — гвіт	крім
Ячмінь — barley — барлей	Содова вода — soda water —
Овес — oats — овтс	— совда вотер
Кукурудза — corn — корн	Чоколяда — chocolate —
Гостинниця — restaurant —	чоколет
ресторент	Рум — rum — рам
Кімната для перекусок —	Літо — summer — сомер
lunch room — лонч рум	Літна пора — summertime
Напій — drink, beverage —	— сомертайм
дрінк, бевередж	Зима — winter — винтер
Бочівка — keg — кеґ	Ніж — knife — найф
Бочка — barrel — берел	Виделка — fork — форк
	Ложка — spoon — спун

Ложочка — tea spoon — ті  
спун  
Тарілка — plate — плейт  
Прохід — walk — вок  
Погода — weather — ведер  
Красна погода — fine weather  
— файн ведер  
Зла погода — bad weather —  
бед ведер  
Погідно — fair — фер  
Дерево — wood — вуд  
Деревляний — wooden —  
вуден  
Дерево (ростуче) — tree — трі  
Вугілля — coal — ковл  
Піч — stove — стов  
Мітла — broom — брум  
Путня — bucket, pail — бакет,  
пейл  
Кошик — basket — бескет  
Начиння — dishes — дишез  
Кавник — coffee pot — кофі  
пат  
Чайник — tea pot — ті пат  
Таца — tray — трей  
Обрус — table cloth — тейбл  
клат(г)  
Серветка — napkin — непкин  
Сторона, бік — side — сайд  
Баняк — pot — пат  
Названий — called — колд  
Зимно — cold — ковлд  
Щоденний — daily — дейлі  
Голод — hunger — гонгер  
Голодний — hungry — гонгрі  
Спрагнений — thirsty —  
т(г)ерст

Спрага — thirst — т(г)ерст  
О скільки — as much as —  
ез мач ез  
Печений — roasted — ровстед  
Твердий — hard (tough) —  
гард (таф)  
Мякий — soft (tender) — сафт  
(тендер)  
Свіжий — fresh — фреш  
Ніхто — nobody — новбаді  
Лінивий — lazy — лейзі  
Смішний, забавний — funny  
— фані  
Зроблений — done — дан  
Він боїться — he is afraid —  
гі из ефрейд  
Боятися — to be afraid of —  
ту бі ефрейд оф  
Я боюся — I am afraid — ай  
ем ефрейд  
На що, за що — what for —  
гват фор  
Досить — enough — інаф  
Ліпший — better — бетер  
Найліпший — best — бест  
Як ваша ласка — if you please  
— иф ю плійз  
Горячий — hot — гат  
Теплий — warm — vorm  
Приємний — pleasant —  
, плезент  
Достаточний — sufficient —  
сафишієнт  
Перейтись — to take walk —  
ту тейк е вок  
Праця (заняття) — job — джаб



- Услугувати до стола — to wait  
of the table — ту вейт ан да  
тейбл
- Покинути працю — to quit a  
job — ту квіт е джаб
- Перестали — to quit — ту квіт
- Помилятися — to be mistaken  
— ту бі мистейкен
- Помилитись — to make a  
mistake — ту мейк е мистейк
- Вибачте мені — excuse me —  
ексюз мі
- Простіть мені — forgive me —  
форгив мі
- або-або — either-or — ідер-ор
- Ані-ані — neither-nor — нідер-  
нор
- Не дбаю — I don't care — ай  
довнт кер
- Я є голодний — I am hungry  
— ай ем гонґрі
- Маю спрагу — I am thirsty —  
ай ем т(г)ерсті
- В ночі — at night — ет найт
- В день — in daytime — ин  
дейтайм
- Пождіть хвилю — wait a  
moment — вейт е мовмент  
— wait a while — вейт е  
гвайл — wait a minute —  
вейт а минут
- Називати, кликати — to call  
— ту кол
- Дати, давати — to give — ту  
гив
- Принести — to bring — ту  
брінґ
- Воліти — to prefer — ту пріфер
- Подати — to pass, to hand  
over — ту пас, ту генд овер
- Позволити — to let, to allow  
— ту лет, ту елав
- Кричати — to cry, to scream —  
ту край, ту скрім
- Заслугувати — to deserve —  
ту дізерв
- Піддержувати — to support  
— ту супорт
- Нести — to carry — ту керрі
- Світло — light — лайт
- Спішитись — to hurry — ту  
горі
- Запалити (засвітити) — to  
light — ту лайт
- Витати — to welcome — ту  
велкам
- Просити, питати — to ask —
- Жадати — to demand — ту  
діменд
- Жадання — demand — діменд
- Принести — to fetch — ту феч
- Частувати, трактувати — to  
treat — ту тріт
- Лити — to pour — ту повр
- Тяти, краяти — to cut — ту кат
- Не хочу — I don't want — ай  
довнт вонт
- Не буду — I won't — вовнт  
(скорочення від „I will not“  
— ай вил нат)
- Винаймити — to rent, to hire,  
to let — ту рент, ту гайр, ту  
лет

Проходжуватись — to walk, to promenade — ту вок, ту праменейд	Надзвичайно — exceedingly — ексидинглі
Волова печеня — beefsteak — біфстейк	Сос — gravy, sauce — грейві, сос
Звичайно — usually — южуалі	Для чого, чому — why — гвай
	Сам один, сам — alone — еловн

### ПОДІЛ ЧАСУ. Division of Time. Дивижон оф тайм.

Час — time — тайм	Осінь — fall, autumn — фол, атом
Поділ — division — дивижон	Зима — winter — винтер
Століття, вік — century — сенчюрі	Переступний рік — leap year — ліп ір
Рік — year — ір	Скакати — to jump, to leap — ту джомп, ту ліп
Місяць — month — монт(г)	Астрономія — astronomy — естрономі
Тиждень — week — вік	Астроном — astronomer — естрономер
Січень — January — Дженюарі	Звено (ланцюга) — link — лінк
Лютий — February — Фебрюері	Соняшний годинник — sundial — сон-дайл
Березень — March — Марч	Незалежність — independence — індепенденц
Квітень — April — Ейприл	День Подяки — Thanksgiving Day — Т(г)енксгівінг Дей
Травень — May — Мей	Окрашування — decoration — декорейшон
Червень — June — Джун	Решта, спочинок — rest — рест
Липень — July — Джулай	Виняток — exception — екцепшон
Серпень — August — Агост	Варстат — work-bench — ворк-бенч
Вересень — September — Септембер	Золотар — jeweler — джувелер
Жовтень — October — Октовбер	Вежа — tower — тавер
Листопад — November — Новембер	
Грудень — December — Дісембер	
Весна — spring — спрінг	
Літо — summer — сомер	

Вежа, дзвіниця — steeple — стіпл	З'являтись — to appear — ту епір
Средство, спосіб — means — мінз	Сказати — to tell — ту тел
Тінь — shadow, shade — шедов, шейд	Ломати — to break — ту брейк
Інструмент, прилад — instru- ment — інструмент	Заходити — to set — ту сет
Коверта годинника — watch case — воч кейс	Сходити — to rise — ту райз
Вказівка — hand — генд	Ударяти — to strike — ту страйк
Земля — earth — ерт(г)	Накрутити — to wind — ту вайнд
Небо (облаки) — sky — скай	Вітер — wind — винд
Хмари — clouds — клавдс	Складатися — to consist — ту кансист
Сонце — sun — сон	Позичати (від когось) — to borrow — ту боров
Місяць — moon — мун	Позичати — to loan, to lend — ту ловн, ту ленд
Зоря — star — стар	Обсервувати — to observe — ту обзерв
Міліон — million — мільон	Непаристий, дивний — odd — ад
Тисячу — thousand — т(г)ав- зезд	Понад — above — ебов
Планета — planet — пленет	Округлий — round — равнд
Меркурій — Mercury — Меркюрі	Годинник спізняється — the clock is slow — да клак из слов.
Венера — Venus — Вінос	Годинник спішиться — the clock is fast — да клак из фест
Марс — Mars — Марс	Зломаний — broken — бровкен
Юпітер — Jupiter — Джупитер	Найдовший — longest — лонгест
Юраній — Uranus — Юренус	Нагий, голий — naked — нейкед
Сатурн — Saturn — Сетерн	Ласкаво — kindly — кайндлі
Нептун — Neptune — Нептун	Смуток — sorrow — соров
Ранна зоря — morning star — морнінг стар	Смутний — sorry — сорі
Ділити — to divide — ту дивайд	
Кінчити — to end, to finish — — ту енд, ту фініш	
Кидати — to throw, to cast — ту т(г)ров, ту кест	

Певний, безусловний —  
positive — пазитив  
Звичайно — ordinarily —  
ординерилі  
Небосхил — firmament —  
фирмамент  
За поміччю — by means of —  
бай мінз оф  
Якраз, докладно — exactly —  
егзектлі  
День відпочинку — day of rest  
— дей оф рест  
День праці — work day —  
ворк дей  
Котра година? — what time  
is it? — гват тайм из ит?  
Вітрець — breeze — бріз  
Домагатися, жадати — to  
claim — ту клейм  
Замешкувати — to inhabit —  
ту ингебит

Мешканці — inhabitants —  
ингебитентс  
Схід сонця — sunrise — сон-  
райз  
Захід сонця — sunset — сонсет  
Слідуючий — following —  
фаловінг  
Пора (року) — season — сізон  
Приключитись — to occur —  
ту окер  
Правний, законний — legal —  
лігал  
Більший — bigger — бигер  
Небесний — celestial —  
селестіял  
Дивний — strange — стрейндж  
Великанський — immense —  
именс  
Ще, помимо цього — yet — ет  
Блищати — to glitter — ту  
глитер

## ПРОФЕСІЇ І РЕМЕСЛА.

### Professions and Trades.

### Профешонс енд трейдз.

Професія — profession —  
профешон  
Ремесло — trade — трейд  
Особливо — especially —  
еспешіялі  
Заняття — occupation —  
окупейшон  
Спеціальний — special —  
спешіял  
Або — або — either or —  
ідер ор

Одержати, дістати — obtain  
— обтейн  
Практика — practice—пректис  
Шорсткий — rough — роф  
Вправляти — to train — ту  
трейн  
Вправа, вишколення—training  
— трейнінг  
Ділити — to divide — ту дивайд  
Кляса — class — клес  
Кляси — classes — клесес

Фізичний — physical — фізикал	Інженір — engineer — енджинір
Вимагати, потребувати — to require — ту ріквайр	Будівничий — architect — архитект
Здібність — skill — скил	Численний — numerous — нюмерос
Набути — acquire — еквайр	Наприклад — for instance — фор инстенц
Звичайний — common — камон	Фундамент — foundation — фавндейшон
Звичайно — commonly — камонлі	Положений, заложений — laid — лейд
Інший, другий — other — одер	Муляр — mason — мейсон
Знаний — known — новн	Будувати — to build — ту билд
Незнаний — unknown — анновн	Збудував — built — билт
Перший, найперше — first — ферст	Тесля — carpenter—карпентер
Згадати — to mention — ту меншон	Виконувати — to execute — ту егзекют
Лікар — physician — физишіян	Виконаний, виконав—executed — екзекютед
Доктор — doctor — дактор	Потрібний, конечний — necessary — несесері
Задача — task — теск	Робота деревляна — wood- work — вудворк
Котрого — whose — гувз	Пляструвати — to plaster — ту плестер
Пільга — relief — ріліф	Виплястрований — plastered — плестерд
Хороба — disease, illness — дизіз, илнес	Тапестяр — paperhanger — пейпергенгер
Правник, адвокат — lawyer лоер	Вироби залізні — hardware — гардвер
Означає — signifies — сигнифайз	Такий — such — соч
Актор — actor — ектор	Замок, колодка — lock — лак
Забавляти — to entertain — ту ентертейн	Завіси — hinges — гинджес
Слухачі, публіка — audience одієнц	Фабрика — factory — фектори
Знання — knowledge — ноледж	
Рахунок — account — екавнт	
Учитель — teacher — тічер	

Фабрики — factories — фекторійз	Кухня, кухонний — kitchen — кичен
Меблі — furniture—форничюр	Варити — to cook — ту кук
Ріжне, розмаїте — different — диферент	Пожива — food — фуд
Затрудняти — to employ — ту емплой	Вироби бляшані — tinware — тинвер
Затруднений — employed — емплойд	Бляхар — tinsmith —тинсмит(г)
Комода — dresser — дресер	Вироби склянні — glassware — глесвер
Слюсар — locksmith — лак- смит(г)	Вугілля — coal — ковл
Деревляний — wooden — вуден	Варення — cooking — кукінг
Столяр — cabinet maker — кебинет мейкер	Завдячувати — to be thankful —ту бі т(г)енкфул
Канапа — sofa — совфа	Гірник — miner — майнер
Сидження — seat — сіт	Маляр — painter — пейнтер
Світлиця — parlor — парлор	Лякерник — varnisher — варнишер
Праця, робота, діло — work — ворк	Додати — to add — ту ед
Тапіцер, обивач — upholsterer — апголстерер	Додав — added — едед
Теплота — heat — гіт	Краска — color — колор
Огрівуючий — heating — гітінг	Полиск — gloss — глос
Печ — stove — стов	Вимаганий — required — ріквайрд
	Здібний, вправний — skilled — скилд
	Якийсь, котрийсь — some — сам.

## РОБІТНИКИ І ЇХ ЗНАРЯДИ.

### Workingmen and their Tools.

#### Воркінгмен енд дейр тулз.

Знаряд — tool — тул	Аптікар — druggist — дрогист
Скляр — glazer — глейзер	Доктор — doctor — дактор
Візник — driver — драйвер	Дентист — dentist — дентист
Дорожжар — cabman — кеб- мен	Погребник — undertaker — ондертейкер

Голяр — barber — барбер	Рура, люлька — pipe — пайп
Рукавичник — glovemaker — гловмейкер	Віз — wagon — веґон
Крамар — peddler — педлер	Кльоц — block — блак
Ткач — weaver — вівер	Карти до гри — playing cards — плейінг кардз
Різбяр — wood-carver — вуд- карвер	Пивниця — cellar — селар
Кельнер — waiter — вейтер	Сутерина — basement — бейсмент
Кітляр — boilermaker — бойлермейкер	Дерево на розпал — kindling wood — киндлінг вуд
Брукар — raver — пейвер	Знак, шильд, напис — sign — сайн
Цукорник — confectioner — конфекшонер	Витерачка до підлоги — mop — мап
Паляч — fireman — файрмен	Кіт — putty — паті
Агент — agent — ейджент	Шиба — pane — пейн
Фабрика слюсарська — machine shop — мешін шап	Рама вікна — window sash — виндов сеш
Голярня — barber shop — барбер шап	Вапно — lime — лайм
Порожний — empty — емпті	Штани до роботи — overalls — оверолз
Стриження волосся — hair cutting — гер катінг	Карта — card — кард
Голення — shaving — шейвінг	Міра — measure — межюр
Амбулянс — ambulance — ембюленц	Вимір — measurement — межюрмент
Випадок — accident — ексидент	Долото — chisel — чизел
Приключення — occurrence — окоренц	Штаба — bar — бар
Трамвай — street car — стріт кар	Кінець — end — енд
Зудар — collision — колижон	Шкіц — sketch — скеч
Дрова на паливо — fire wood, stove wood — файрвуд, стов вуд	Сходи, кроки — steps — степс
Ляда — counter — кавнтер	Мармор — marble — марбл
Полиця — shelf — шелф	Камінчик — pebble — пєбл
	Памятник — monument — монюмент
	Алькоголь — alcohol — елкоґол
	Квас — acid — есид

- Терпентина — turpentine —  
терпентайн
- Лякер — varnish — варниш
- Модель, взірець — model,  
pattern — мадел, петерн
- Тягар, вага — weight — вейт
- Гра, забава — game — гейм
- Білярд — billiard — биліард
- Фризієрня — barbershop —  
барбершоп
- Весілля — wedding — ведінг
- Пир, гостина — feast — фіст
- Драбина — ladder — ледер
- Вихід в разі вогню — fire  
escape — файр ескейп
- Руштовання — scaffold —  
скефолд
- Сила — power, force — лавер,  
форс
- Ржа — rust — рост
- Член — member — мембер
- Чистити черевики — to shine  
shoes — ту шайн шьювз
- Юнія, злука — union — юніон
- Гибель — plane — плейн
- Кружок — washer — вошер
- Кладовище — cemetery —  
семетері
- Похорон — funeral — фюнерал
- Вигляд — appearance —  
епіренц
- Указатися, здаватися — to  
appear — ту епір
- Сокира — axe — екс
- Топір — hatchet — гечет
- Тачки — wheelbarrow — гвіл-  
беров
- Колесо — wheel — гвіл
- Лівар — jack — джек
- Вага, скаля — scale — скейл
- Лопата — shovel — шовел
- Шуфля — scoop — скуп
- Рискаль — spade — спейд
- Плин — liquid — ликвид
- Прибори, запаси — supplies  
— соплайз
- Мурин — negro — нігро
- Прибори — furnishings —  
форнишінгз
- Послугач — porter — портер
- Шинок — saloon — селун
- Машина парова — steam  
engine — стім енджин
- Льокомотива — locomotive,  
engine — локомотив, енджин
- Валець — roller — ровлер
- Валець, циліндер — cylinder  
— цилинדר
- Товчок — piston — пистон
- Прут — rod — рад
- Клин — wedge — ведж
- Журавель, лівар — crane —  
крейн
- Слій, слоїк — jar — джар
- Збанок — pitcher — пичер
- Нитка — thread — тред
- Получення — coupling —  
коплінг
- Кадь — tank — тенк
- Кляпа — valve — велв
- Кляпа безпечности — safety  
valve — сейфті велв
- Безпечність — safety — сейфті
- Шеляк — shellac — шелек



- Клямра — clamp — клемп  
 Гзимс — cornice — корнис  
 Білярдовий кий — billiard cue  
 — білярд кю  
 Токарня — lathe — лейд  
 Кліщі, щипці — tongs — тонгз  
 Обценьки — pliers — плайерз  
 Кельня — trowel — травел  
 Токарський циркель —  
 callipers — келиперз  
 Стоп — post, pole — повст,  
 повл  
 Скринка на знаряди — tool  
 box — тул бакс  
 Свідер — auger — огер  
 Свідерок — drill — дрил  
 Пильник — file файл  
 Рашпель — rasp — респ  
 Молоток, клевець — hammer  
 — гемер  
 Шруба — screw — скрув  
 Ключ французький — monkey  
 wrench — монкі вренч  
 Обезпечений — insured —  
 иншюрд  
 Бути на станції — to room —  
 ту рум  
 Судити — to judge — ту джадж  
 Карук — glue — глү  
 Рубати, колоти — to chop —  
 ту чап  
 Скотити — to roll off — ту  
 ровл оф  
 В порядку — in order — ин  
 ордер  
 Зіпсутий, не в порядку — out  
 of order — авт оф ордер  
 Телефон — telephone —  
 телефон  
 Телефонувати — to telephone  
 — ту телефон  
 Вгадувати — to guess — ту гес  
 Увільнити, віддалити — to  
 discharge — ту дисчардж  
 Попирати — to patronize —  
 ту петронайз  
 Ангажувати — to engage —  
 ту енгејдж  
 Заручини — engagement —  
 енгејджмент  
 Розколоти — to split — ту  
 сплит  
 Обертати — to turn — ту терн  
 Тісний — tight — тайт  
 Зтіснати — to tighten — ту  
 тайтен  
 Течи — to leak — ту лік  
 Капати — to drip — ту дрип  
 Вивішувати — to hoist — ту  
 гойст  
 Обширний, вигідний —  
 commodious — комодіос  
 Проводити, провадити — to  
 guide — ту гайд  
 Провідник — guide — гайд  
 Провадити — to lead — ту лід  
 Змішатись — to confuse —  
 ту конфюз  
 Різьбити — to carve — ту  
 карв  
 Вигода — comfort — камфорт  
 Вигідний — comfortable —  
 камфортбл

Кільце (кружок) — swivel — свивел	Наперед — forward — форвард
Палити — to burn — ту берн	Взад — backward — беквард
Завіси — hinges — гинджес	Оптик — optician — оптишіян
Корба — crank — кренк	Не трудний — easy — ізі
Корба до свідерка — brace — брейс	Не трудно — easily — ізілі
Округлий — round — равнд	Вибух — explosion — експловжон
Півокруглий — half-round — геф-равнд	Вогонь вибух — fire broke out — файр бровк авт
Плоский — flat — флет	В такий або інший спосіб — this way or another — дисвей ор енодер
Великий — big, large — биг, лардж	Який, якого рода — what kind — гват кайнд
Простий — straight — стрейт	На противній стороні вулиці — across the street — екрос да стріт
Золотник — jeweler — джувелер	Сусід — neighbor — нейбор
Чесний — honest — анест	Розсудок, причина — reason — різон
Нечесний — dishonest — дисанест	Причина — cause — коз
Штивний — stiff — стиф	Ладувати, накладати — to load — ту ловд
Місцевий, льокальний — local — ловкал	Для якої причини — for what reason — фор гват різон
Зломаний — broken — бровкен	Вісьник — drawing knife — дроінг найф
Технічний — technical — текникал	Цвях — nail — нейл
Механічний — mechanical — мекеникал	Скребач — scraper — скрейпер
Той самий, такий самий — the same — да сейм	З, геть — off — оф
Точний — exact — екзект	Грузовик — truck — трок
Тяжкий — heavy — геві	Скринка виставова — show case — шов кейс
Тяжший — heavier — гевієр	Рада здоровля — board of health — борд оф гелт(г)
Найтяжший — heaviest — гевієст	Цінити, зарахувати — to charge — ту чардж
Зараз, сейчас — at once, immediately — ет вонц, імідієтлі	
Впоперек — across — екрос	

Показати — to show — ту шов  
Карта виставова — show card  
— шов карт  
Тяти — to cut — ту кат

Потяти, порубати — to cut up  
— ту кат ап  
Скалічити, зранити — to hurt  
— ту герт

## ГОСПОДАРСТВО РІЛЬНИЧЕ

### Farming — Фармінг.

Господарство рільниче —  
farm — фарм  
Урожай — crop — крап  
Збіжжя, зерно — grain —  
грейн  
Земля — ground, land, soil —  
гравнд, ленд, сойл  
Управа — cultivation — колти-  
вейшон  
Засада, принцип — principle  
— принципл  
Пшениця — wheat — гвіт  
Жито — rye — рай  
Риж — rice — райс  
Овес — oats — овтс  
Ячмінь — barley — барлей  
Кукурудза — corn — корн  
Лен — flax — флекс  
Коноплі — hemp — гемп  
Гречка — buckwheat — бакгвіт  
Конюшина — clover — клевер  
Жнива — harvest — гарвест  
Молотити — to thresh — ту  
т(г)реш  
Молочення — threshing —  
т(г)решінг  
Мука — flour — флавр  
Молоти — to grind — ту  
грайнд  
Грис — bran — брен

Ужиток — use — юс  
Решта, останок — rest, remain-  
der — рест, рімейндер  
Продукт — product — продакт  
Солома — straw — стро  
Полова — chaff — чеф  
Ціль, намір — purpose —  
лерпос  
Порцеляна — porcelain —  
порселейн  
Вироби скляні — glassware  
— глесвер  
Скло до вікон — window glass  
— виндов глес  
Приготувати — to prepare —  
ту пріпер  
Приготування — preparation  
— пріперейшон  
Мішанина — mixture —  
миксчюр  
Форма — shape, form — шейп,  
форм  
Пожива — food — фуд  
Косарка — mower — мовер  
Жниварка — binder — байндер  
Плуг — plow (або plough) —  
плав  
Борона — harrow — геров  
Рало — cultivator — колти-  
вейтор

Віз — wagon — веґон	Робітник — worker — воркер
Сіварка — seeder — сідер	Через — through — т(г)ру
Грабарка — rake — рейк	Виноград — grape — ґрейп
Молотільня — threshing machine — т(г)решінґ машин	Виноград (кущ) grape-vine — ґрейп-вайн
Січка́рня — feed cutter — фід катер	Вино — wine — вайн
Користь, пожиток — profit — прафит	Оріх волоський — walnut — волнат
Користний — profitable — прафитебл	Оріх ліскови́й — Hazel-nut — гейзел-нат
Стайня — barn — барн	Помаранча — orange—орендж
Жалувати — to regret — ту ріґрет	Цитрина — lemon — лемон
Пасовисько — pasture — лесчюр	Родзинки — raisins — рейзинс
Паша — fodder — фодер	Ягода — berry — бері
Спеціальність — specialty — спешіялті	Овоч — fruit — фрут
Ярина — vegetable — ведже- тебл	Бере́за — birch — берч
Рільник — farmer — фармер	Сосна — pine — пайн
Рослина — plant — плент	Яловець — juniper—джунипер
Садити — to plant — ту плент	Каштан — chestnut — честнат
Сіяти — to sow — ту сов	Осика — poplar — паплар
Щепити — to graft — ту ґрефт	Кедр — cedar — сідер
Яблоко — apple — епл	Циприс — cypress — сайпрес
Яблуня — apple tree — епл трі	Гебан — ebony — ебоні
Грушка — pear — пер	Модрель — larch — ларч
Груша — pear tree — пер трі	Цику́та — hemlock — гемлак
Вишня, черешня — cherry — чері	Дуб — oak — овк
Брусквіня — peach — піч	Клен — maple — мейпл
Сливка — plum — плам	Маго́нь — mahogany — меґогані
Море́ля — apricot — епрікот	Бук — beech — біч
Пози́ція, поса́да — position — позишон	Корч, ліс — bush — буш
	Верба — willow — вилов
	Липа — linden — линден
	Букшпан — box (wood) — бакс (вуд)
	Осіна — aspen — еспен
	Явір — sycamore — сикемор

Порічка — currant — корент	Гриб — mushroom — машрум
Малина — raspberry — респбері	Перець — pepper — пепер
Агрест — gooseberry — гусбері	Беріг, край — edge — едж
Черниця — blueberry — блубері	Калафйор — cauliflower — колифлавер
Ожина — blackberry — блекбері	Салата — lettuce — летас
Суниця — strawberry — стробері	Шпінат — spinach — спинеч
Калина — cranberry — кренбері	Редьква — radish — редиш
Бездільність, ледарство — idleness — айдлнес	Хрін — horse radish — горс редиш
Коріння (до страви) — spices — спайсес	Кріп — dill — дил
Коріння (в рослині) — roots — рутс	Кмін — caraway — керевей
Цинамон — cinnamon — синамон	Чосник — garlic — гарлик
Огірок — cucumber — кюкамбер	Цибуля — onion — оніон
Огірок квашений — dill pickle — дил пикл	Петрушка — parsley — парслей
Кавун — water melon — вотер мелон	Цвіт — flower — флавер
Мельон — musk melon — моск мелон	Рожа — rose — ровз
Фасоля — bean — бін	Тюліпан — tulip — тюлип
Горох — pea — пі	Півонія — peony — піоні
Помідор — tomato — томейто	Астра — aster — естер
Морква — carrot — керат	Геранія — geranium — джірейніум
Бруква — turnip — торнип	Хризантема — chrysanthemum — кризентемом
Бурак — beet — біт	Виплеканий в дома — home grown — говм гровн
Капуста — cabbage — кебедж	Особливий — particular — партикюлар
Капуста квашена — sauerkraut — саверкравт	Звичай, наліг — habit — гебит
	Ідея, думка — idea — айдія
	Мірт — myrtle — миртл
	Фіялка — violet — вайолет
	Резеда — mignonette — миньонет
	Мак — poppy — папі
	Лілія — lily — лілі

- Розмайрин — rosemary —  
ровзмері
- Настурція — nasturtium —  
несторшіюм
- Конвалія — lily of the valley  
— лилі оф да велей
- Горошок — sweet peas — світ  
піз
- Незабудька — forget-me-not  
— форгет-мі-нат
- Шальвія — sage — сейдж
- Мята — peppermint —  
пеперминт
- Зело — herb — герб
- Зело, бурян — weed — від
- Рости — to grow — ту гров
- Шпарар — asparagus —  
еспереґос
- Налягати, наставати — to  
insist — ту инсист
- Букет — bouquet — бовкей
- Запах, вонь — odor, smell —  
овдор, смел
- Пастернак — parsnip —  
парсний
- Вазон — flower pot — флавер  
пат
- Переважно, головно — mostly,  
chiefly — мовстлі, чіфлі
- Латка, кавалок ґрунту —  
patch — печ
- Старатися, пробувати — to  
endeavor — ту ендевор
- Пакувати — to pack — ту пек
- Кропити, посипати — to  
sprinkle — ту спрінкл
- Помагати — to help, to aid,  
to assist — ту гелп, ту ейд,  
ту ессист
- Піднести — to raise — ту рейз
- Позбутися — to dispose of, to  
get rid of — ту дисповз оф,  
ту гет рид оф
- Волочитись — to roam — ту  
ровм
- Заосмотрити — to provide, to  
furnish — ту провайд, ту  
ферниш
- Маринувати — to pickle — ту  
пикл
- Прибути — to arrive — ту  
ерайв
- Заохочувати — to encourage  
— ту енкаредж
- Утворити — to form — ту форм
- Посвятитись — to devote —  
ту дівовт
- Висилати — to ship — ту шип
- Старатися усильно — to do  
best — ту ду бест
- Задоволити — to please —  
ту плійз
- Проковтнути — to swallow —  
— ту свалов
- Видавати, родити — to bear  
— ту бер
- Отримати — to obtain — ту  
обтейн
- Додати — to add — ту ед
- Вказатись, появитись — to  
appear — ту епір
- Запевнити — to assure — ту  
ешюр
- Збирати — to gather — ту гедер

presume — ту суповз, ту  
Припускати — to suppose, to  
презюм  
Любити — to like, to be fond  
of — ту лайк, ту бі фонд оф  
Майже — almost — олмоств  
Вогкий — moist, damp —  
мойств, демп  
Ріжний — various — веріос  
Рожевий — pink — пінк  
Чорний — black — блек  
Стятий — chopped, cut down  
— чапд, кат давн  
Спеціальний — special —  
спешіал  
Повний — full — фул  
Тропічний (горячий, або з го-  
рячого краю) — tropical —  
трапикал  
Шорсткий, бурливий — rough  
— роф  
Оцінити — appreciate —  
епрішіейт  
Галузка — sprig — сприг  
Стебло — stalk — сток  
Успішно — successfully —  
соксесфулі

Родовитий, місцевий —  
native — нейтив  
Певний — certain, positive —  
сертен, пазитив  
Полудневий — southern —  
савтерн  
Північний — northern —  
нордерн  
Болючий — painful —  
пейнфул  
Плекати, рости — to grow —  
ту гров  
Плекати, годувати — to raise  
— ту рейз  
Просо — millet — милет  
Мул — mule — мюл  
Коса — scythe — сайт  
Паша — forage — форедрж  
Плянтація — plantation —  
плентейшон  
Загорода — enclosure —  
енкловжюр  
Поїхати, піти — to take a trip  
— ту тейк а трип  
Консервувати (овочі) — to can  
(fruit) — ту кен (фпрут).

## НАЧЕРК ІСТОРІЇ КАНАДИ

На підставі найкращих історичних записок першим європейцем, який побачив береги Канади, був норманець Ліф Еріксон, около року 1,000. Пять соток літ пізніше, точніше говорячи в році 1497, Іван Кабот, родом з Генуї, в Італії, в дорозі до Східних Індій, наткнувся на західне побережжя Канади коло острова Ньюфундляндія. Кабот в той час був на службі короля Англії Генрика VII. Аж в році 1543 француз Жак Картіє доплив з французького порту Сен Мало до ріки Св. Лаврентія, і був першим дійсним відкритеlem Канади. Слідуючого року, 1535, він знова прибув до тої ріки, і поплив далеко дальше, аж до індіанського села Гошелага, де тепер знаходиться найбільше в Канаді місто Монреал. Картіє був першим надати цій країні назву „Канада”, яка походить з індіанського слова „каната” — оселя або гурт домів.

Слідуючого століття французи і англійці почали заводити свої колонії тут. Французи дуже зацікавилися торгівлею футрами з індіанами, і поселювалися здовж берегів ріки Св. Лаврентія. Англійці прибули до побережжя теперішних Злучених Держав, де положені стейти Нью Інгленд. Звідти вони поступено поширювали свої впливи та поселення на всі сторони, та входили в конфлікти з французами.

Вершком цього конфлікту було те, що в році 1759 англійський генерал Вулф з своїм військом напав на тодішну столицю французької Канади, Квебек, і Канада перейшла під владу Англії. Парижський Договір, зроблений року 1763, потвердив це.

Відтак почали заходити деякі проблеми з урядуванням цього нового краю, де було більше французького як англійського населення. Зайшла потреба розділити Канаду на дві провінції, т. з. в той час Горішна і Долішна Канада, з окремими урядами, мовою, церквою, законами і т. д. Це сталося року 1791, коли було ухвалено Конституційний Акт британським парламентом в Лондоні. Долішна Канада була заселеною в той час переважно французами, а Горішна переважно англійцями.



В році 1783, після довшої боротьби з Британією, тодішні 13 англійських стейтів або радше колоній, відірвалися від решти Канади, і стали незалежними, та створили свою власну державу, яка тепер існує як Злучені Держави Америки. Боротьба почалась з того, що Британія уважала поселенців на цім континенті за своїх підданих і наложувала на них податки для сплачування воєнних довгів. Знова в роках 1812-14 між канадійцями й американцями була війна, в котрій канадійці доказали свою державну зрілість та здобули перемогу. Це ще більше виявило розкол між Канадою і Злученими Державами, і від тоді вони почали існувати та провадити своє життя як дві зовсім окремі держави, хочай оба народи походили з того самого одного кореня.

В році 1837 в Канаді відбулась боротьба за кращий устрій уряду. Вислідом було те, що Канаді Британія дала більше самостійности та відповідальну систему уряду.

Рік 1867 для канадійців дуже замітний, бо того року, після довгих старань групи добрих політиків і громадянських діячів, британський уряд в Лондоні ухвалив Бритіш Норт Америка Акт, який дав Канаді конституцію і поставив підвалини під її державну будову. Чотири східні провінції, Онтеріо, Квебек, Нью Бронсвик і Нова Скошія, створили Домінію Канади, під одним центральним урядом в столиці, та окремими урядами в кожній провінції. Цей Акт увійшов в життя дня 1-го липня, 1867, отже цей день для канадійців є великим святом — Днем Державности.

Пізніше до Конфедерації, цебто злуки під Домінію і один центральний уряд, прилучилися інші провінції, так скоро як вони повставали провінціями. Останими були Алберта й Саскачеван, які стали провінціями і прилучилися до Домінії в році 1905.

Будова трансконтинентальної залізниці скінчилася року 1885. Це причинилося до поселення канадійських західних степів і зріст західної Канади.

## **УРЯД І КОНСТИТУЦІЯ КАНАДИ**

В Бритійській Спілці Народів Канада є суверенною державою. Над канадійським урядом ані Британія ані котра інша держава не має найменшої контролі. Канадійський уряд має зовсім

повну контролю над всіма внутрішніми і зовнішніми державними справами включно з правом виповідати війну або не брати участі в війні навіть колиб в ній була втягнена сама Британія. Одиноким случаем де Канада не має права сама рішати, це справа змінення або додатків до Бритіш Норт Америка Акту, який становить підставу її конституції. Бритійський уряд в таких случаях не ставивби перепон, однак без його одобрення Канада не може таких змін робити.

**Конституція**—Списаної в книгах конституції Канада не має. Бритіш Норт Америка Акт з року 1867 разом з деякими пізнішими додатками й поправками окреслює загальні засади правління нашої Домінії Канади, але найбільша часть конституційного життя диктується більше звичаями, традиціями, історичними прецедентами та звичайним людським правом.

Бритіш Норт Америка Акт положив підставу для канадійської конституції, і дав Канаді право мати федеральну систему уряду. Він зазначив, що на цілу Канаду має бути один центральний уряд, а кожна провінція має мати свій власний більше льокальний уряд, який наглядає над провінціяльними урядами так, що один уряд не переходить на поле прав іншого. Загально говорячи, всі справи, які відносяться до цілої держави, підпадають під домініяльний уряд в Оттаві, а інші під провінціяльні уряди. Така справа, приміром, як торгівля, промисл, банки, залізниці, державна оборона і т. п., належать до домініяльного уряду, а такі справи як освіта, природні багатства, громадські різні установи і т. п. входять під юрисдикцію провінціяльного уряду.

**Виконавча Влада** — Найвищою хотяй лише символічною властю в Канаді є **Король**. Тому, що він в Канаді не мешкає а в Лондоні, його представником тут є Генеральний Губернатор.

**Генеральний Губернатор** зістає назначений на поручення канадійського уряду, звичайно на пять років. Він не має прав розказувати канадійському парляментови або премієрови. Він діє лише за порадою кабінету, отже не має урядових сил. Як голова виконавчої влади уряду він скликає, відрочує й розв'язує парлямент, і також одобрює або відкидає всякі законопроекти, яких парлямент пропонує. Це він ніколи не робить з власної

волі, а завжди по волі міністрів кабінету, в котрім самий прем'єр є найважлишою особою.

**Прем'єр** — Він є дійсним провідником і головою уряду і вибраним представником населення в палаті послів. Прем'єром він стає тоді коли його політична партія, якої він є провідником, вибирає найбільше послів, і приходить до влади в державі.

**Кабінет Міністрів** — До помочі прем'єра стає кабінет міністрів. Цей кабінет складається з послів, вибраних населенням. Прем'єр вибирає міністрів з поміж вибраних загальними виборами послів. Кожний міністер має нагляд над котримсь одним департаментом уряду, а до помочі йому дається заступника та штаб для канцелярської праці. Часом є міністри без портфелю або департаменту. Такий міністер носить назву „міністер без портфелю”, і він є важним дорадником. Кожний міністер відповідає за свій департамент перед палатою послів, вибраних населенням. Не менше відповідальним в той самий спосіб є й самий прем'єр.

**Законодавча Влада** — Парлямент Канади складається з двох головних частин — Сенат і Палата Послів.

**Сенат** складається з 96 членів, сенаторів. Їх назначає кабінет на ціле життя, якщо сенатор має відповідні кваліфікації. Функція сенату є постійно провірювати законопроекти ухвалені палатою послів, і коли який законопроект не є згідний з конституцією, відкидати його. Сенат не має жадного права до законопроектів відносно грошових справ — видатків або доходів уряду. До того має право лише палата послів.

**Палата Послів** — Вона складається з 250 послів, яких канадійське населення вибирає підчас голосування кожних 4 або 5 років. Буває часом так, що загальні вибори мусять відбутися частіше, перед п'ятьма роками. Це залежить від рішення прем'єра й його міністрів. Уряд звичайно остається при кермі так довго як він має довіря в парляменті і в населенню держави, не довше, розуміється, як 5 років.

Партія, котра має найбільше число послів, становить уряд. Інша партія або партії становлять опозицію. Функція опозиції є пильно слідити кожний рух уряду і критикувати його там де та

критика принесе користь державі. Провідник опозиції одержує за це платню, в додатку до своєї посольської платні.

Вибраним на посла може бути мущина або жінщина, котрі мають не менше як 21 років віку, і є канадійськими громадянами.

**Праця парламента** — Котрий будь з послів в парламента має право за попереднім дозволом вносити законопроекти. Всякий законопроект мусить перейти три читання, щоби бути ухваленим, перше в палаті послів а потім в сенаті, та бути одобреним генеральним губернатором.

**Судівництво** — Функція судівництва в Канаді, так як і в кожній державі, є наглядати над тим, щоби всякі закони були виконані та відповідно їй справедливо адміністровані для загальної справедливости.

Найвищим судом в Канаді є т. з. „Супрім Корт“, який складається з найвищого судді (Чіф Джастис) і шістьох молодших або помічних суддів (Есошіейт або Пвісне Джаджес).

Скарбовий суд (Ексчекер Корт) переводить справи в звязку з такими річами як патенти, торговельні марки, авторські права супроти уряду і т. п.

Адміраліційний суд (Едмиралті Корт) має до діла лише з справами відносно мореплавства.

В кожній провінції є вищі й льокальні суди. Вищі суди звуться „супіріор“, середні звуться „дистрикт“ а окружні „кавнті“ суди. Отже маємо в провінції „супіріор корт“, „дистрикт корт“ і „кавнті корт“. В декотрих місцевостях є т. з. „Меджістрейтс Корт“, які судять менше важні справи.

**Льокальні уряди** — В провінціях є округи, яких звано муніципалами. Кожний такий муніципал має свою раду, яка складається з вибраних податковцями радних (кавнсилменів). Ця рада наглядає над льокальними справами, такі як наложення податку, зібрання податку, будування доріг і мостів, оцінення маєтку, і т. п. Головою такої ради є вїйт (ріф). В містах і більших містечках ці радні звуться алдерменами, а вїйт зветься мейором.

# Найбільший Склад Музичних Інструментів в Канаді

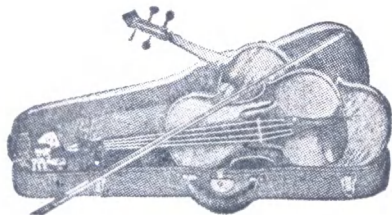
Пишіть по наш  
ІЛЮСТРОВАНИЙ  
КАТАЛЬОГ.

№ 30 — МАНДО-  
ЛІНА зроблена з  
березового дерева,  
шия з дерева мяг-  
кого, гриф-брет з о-  
ріхового дерева. —  
Береги випожені  
цельюльдом.

Ціна  
\$15.00

№ 1026 — НАЙНО-  
ВІШНОГО МОДЕ-  
ЛЮ ГІТАРА. Чу-  
десно викінчена, з  
добрим голосом і  
дуже популярна  
гітара.

Ціна лише  
\$11.95



## ПЕРШОРЯДНІ СКРИПКИ ЗІ ВСІМИ ПРИБОРАМИ

№ 4 — МОДЕЛЬ СТРАДІВАРІОС для  
студентів. Спеціальна вибрана скрипка,  
котру кожний любить, видає чистий го-  
лос, з вироблена з сухого дерева з доб-  
рим, з бразилійського дерева смиком,  
підбородком, самоук до науки гри на  
скрипці, 4 струни, каліфонія, \$29.95  
камертон. — Ціна .....

**UKRAINSKA KNYHARNIA**

Ukrainian Booksellers & Publishers Ltd.

Найстарша і Найбільше Довірена Українська Книгарня в Канаді.

656-660 MAIN ST.

WINNIPEG, MAN.

40



# ЗАЛІСНЯ

ПОВІСТЬ.

Написав

ОСИП МАКОВЕЙ.

Друге справлене видання. Сторін 350. Цілком справедливо зазначила критика, що хоч автор старається всю увагу зосередити на повівській сім'ї, то всеж заголовок „Залісся” тут цілком оправданий, бо-ж повість — це дуже вірна картина галицького села в 80-90 рр. XIX. З усіми його потребами, з його нуждою, з його відносинами села між собою, до двора, до па й т. д. Ціна .....\$1.00

Українсько - Англійська

## КУХАРКА

Нове побільшене видання.  
У трох частинах.

В кожної Української господині повинна знаходитися під руками оця практична, повно пояснень про вариво і печення книжка. Ціна лише 85ц. Замовлення шліть на адресу:

**Ukrainska Knyharnia**

Ukrainian Booksellers & Publishers Ltd.

Найстарша і Найбільше Довірена Українська Книгарня в Канаді

656-660 Main Street

Winnipeg,

Manitoba

